

«U have to talk together 🤔»

En studie av kodeveksling, emoji og emotikon i *Facebook Messenger*-samtaler

Petter Steensnæs Morland



Masteroppgave i nordisk språk
Institutt for lingvistiske, litterære og estetiske studium
Universitetet i Bergen
Våren 2020

Innholdsfortegnelse

Forord	7
Figurer og tabeller	9
Oversikt over vedlegg.....	10
1. Problemstilling og forskningsspørsmål	11
1.1 Innledning.....	11
1.2 Problemstilling.....	11
1.3 Forskningsspørsmål.....	12
1.4 Tidligere forskning.....	12
1.5 Oppgavens struktur.....	14
2. Teori.....	16
2.1 Innledning.....	16
2.2 Psykolingvistikk.....	16
2.2.1 Hva er psykolingvistikk?.....	16
2.2.2 Emoji som gestikulering.....	20
2.3 Det mentale leksikonet	23
2.4 Kodeveksling.....	25
2.4.1 Hva er kodeveksling?	25
2.4.2 Kodeveksling i samtale	27
2.5 Minnestyrke – frekvens og forutsigbarhet	29
2.6 Emoji og emotikon	30
2.7 Tenåringsspråk og språket på internett	32
2.8 Sammendrag av kapittel.....	33
3. Metode	35
3.1 Innledning.....	35
3.2 Valg av metode.....	35
3.3 Innsamling av data.....	39

3.4	<i>Behandling av data</i>	40
3.4.1	Hvor går grensen mellom «OK», «okei» og «okay»?	41
3.4.2	Forkortelser	41
3.5	<i>Behandling av emoji og emotikon</i>	41
3.6	<i>Utfordringer</i>	42
4.	Data	44
4.1	<i>Innledning</i>	44
4.2	<i>Informanter og samtykkeskjemaene</i>	44
4.3	<i>Materialet</i>	46
4.3.1	Kategorisering (språk)	47
4.3.2	Kategorisering (morfologisk)	49
4.3.3	Materialet i et større perspektiv	49
4.4	<i>Emojier og emotikon i materialet</i>	50
5.	Analyse	52
5.1	<i>Innledning</i>	52
5.2	<i>Emoji- og emotikon-bruk i korpuset</i>	52
5.2.1	Mest brukte emojier (antall)	52
5.2.2	Mest brukte emojier (forekom i flest samtaler)	54
5.2.3	Emotikon-bruk	56
5.2.4	Funksjoner i korpuset – emoji og emotikon	57
5.2.4.1	Holdnings- /følelsesmarkører	58
5.2.4.2	Holdnings- / følelsesforsterkere	60
5.2.4.3	Ordre- / direktivmarkører	61
5.2.4.4	Humormarkører	63
5.2.4.5	Ironimarkører	64
5.2.4.6	Temabyttemarkører	64
5.2.4.7	Tilbakemeldingsmarkører	65
5.2.4.8	Andre/Ingen	65
5.2.4.9	Diskusjon rundt bruken av paralingvistiske funksjoner	66
5.3	<i>Bruken av utilpasset kodeveksling i korpuset</i>	66
5.3.1	Enkeltord	67
5.3.1.1	Forkortelser	67
5.3.1.2	Adjektiv	68

5.3.1.3 Substantiv	70
5.3.1.4 Verb.....	71
5.3.1.5 Interjeksjoner.....	72
5.3.1.6 Determinativ.....	73
5.3.2 To ord.....	75
5.3.2.1 Helsetninger	75
5.3.2.2 Ufullstendige setninger.....	76
5.3.2.3 Annet.....	77
5.3.3 Tre ord eller flere.....	78
5.3.3.1 Helsetninger	78
5.3.3.2 Ufullstendige setninger.....	80
5.3.3.3 Annet.....	80
5.4 Tilpassede ord i korpuset	81
5.4.1 Adjektiv.....	81
5.4.2 Substantiv.....	81
5.4.3 Verb.....	82
5.4.4 Interjeksjoner.....	83
5.5 Andre særtrekk ved samtalene fra Facebook Messenger	84
5.6 Korpuset i relasjon til psykolingvistikk	87
6. Resultat	88
6.1 Innledning	88
6.2 Oppsummering av de viktigste resultatene.....	88
6.3 Veien videre	91
Bibliografi:.....	93
Vedleggsseksjon I.....	97
Vedlegg 1: Informasjonsskrivet sendt til informanter	97
Vedlegg 2: Excel-dokument der dataen er kategorisert etter språk	101
Vedlegg 3: Excel-dokument der alle ord er kategorisert i ordklasser.....	103
Vedlegg 4: Alle Emoji-forekomster	106
Vedlegg 5: Personlig kommunikasjon med 4a.....	108
Vedlegg 6: Personlig kommunikasjon med 11b.....	109

<i>Vedlegg 7: Emojienes og emotikonenes paralingvistiske funksjoner</i>	<i>110</i>
<i>Vedlegg 8: Personlig kommunikasjon med 6a.....</i>	<i>113</i>
Vedleggsseksjon II:	114
<i>Vedlegg 9: Samtale #1.....</i>	<i>114</i>
<i>Vedlegg 10: Samtale #3.....</i>	<i>118</i>
<i>Vedlegg 11: Samtale #4.....</i>	<i>121</i>
<i>Vedlegg 12: Samtale #6.....</i>	<i>146</i>
<i>Vedlegg 13: Samtale #8.....</i>	<i>149</i>
<i>Vedlegg 14: Samtale #9.....</i>	<i>151</i>
<i>Vedlegg 15: Samtale #10.....</i>	<i>159</i>
<i>Vedlegg 16: Samtale #11</i>	<i>178</i>
Sammendrag	198
Abstract.....	199

Forord

Engelsk påvirkning på norsk språk har vært et tema jeg lenge har vært interessert i. På en side startet det hele med emnet *Nyord, importord og engelsk påvirkning i vestnordisk* som jeg tok våren 2018, der jeg ble inspirert til å skrive min bacheloroppgave om engelsk påvirkning i norsk. På den andre siden har jeg vært interessert i dette temaet mye lengre ettersom jeg har en noe uvanlig dialektbakgrunn. Jeg ble født i Trondheim, og min familie flyttet til Haugesund da jeg var tre år gammel. Likevel har jeg endt opp med en østlandsk dialekt, selv om jeg ikke har hatt noen familiemedlemmer med tilsvarende dialektbakgrunn som kunne ha påvirket meg til nettopp dette. Dette har medført at jeg har vært litt på søken etter svar på hvorfor jeg snakker på den måten jeg gjør, og kodeveksling er et stort element i min måte å ordlegge meg på.

I min bacheloroppgave tok jeg utgangspunkt i hvilke motiver som kunne ligge bak kodeveksling. Jeg samlet sammen et korpus på *Facebook Messenger* og i tillegg publiserte jeg et spørreskjema der 94 av mine *Facebook*-venner svarte på i hvilken grad de hørte engelsk påvirkning hos seg selv og andre. Motivene jeg tok utgangspunkt i der var at man brukte kodeveksling der man ønsket (1) å henvise til en (populærkulturell) referanse, (2) å skape en bestemt stemning, (3) å legge ekstra vekt på noe, (4) å justere avstanden til/ nyansere det man sier, (5) å fremme en identifikasjon til en subkultur, eller dersom (6) det ikke eksisterer et ord på norsk med riktig nyanse, (7) du tror samtalepartneren ikke vil forstå det norske ordet, (8) du ikke vet hvordan ordet uttales / skrives på norsk eller (9) dersom du ikke husker hva det norske ordet er. Temaet var såpass interessant at jeg valgte å fordype meg mer i det og det var derfor ikke tvil om hva jeg skulle skrive min masteroppgave om.

Det er flere jeg kan takke for at arbeidet med denne masteroppgaven er kommet i havn på normert tid. Jeg vil først takke alle masternordistene på mastersalen for faglige råd, men også sosiale distraksjoner som fungerte som gode åndedrag slik at jeg ikke druknet i det havet av litteratur som finnes om disse temaene. Takk til Språkrådet som tildelte meg et stipend som jeg kunne bruke til å honorere mine informanter samt skaffe meg de bøkene jeg hadde behov for og som måtte kjøpes inn da COVID-19 førte til at bibliotekene måtte stenge. Takk til mine informanter som har tillatt meg å lese og analysere deres språk på *Facebook Messenger*. Takk til mine *roomies* Andreas Trohjell og Morten Reinskau Olsen som har hørt meg mase om emojier, kodeveksling og mine hypoteser det siste året uten å ta knekken på meg. Dere trodde nok dere kunne slippe unna maset mitt, men COVID-19 slapp dere ikke ut døren. Jeg ønsker

også å takke masterforumet og forskergruppen for sosiolingvistikk som har lest de første utgavene av kapitlene og kommet med nyttige tilbakemeldinger. Takk til mine foreldre, Mia og Leif, samt min bror Espen og søster Karina for nyttige tilbakemeldinger i de siste ukene før innlevering. Sist, men ikke minst, ønsker jeg å takke min veileder Thorsteinn G. Indridason. Fra jeg startet med ditt emne i *Nyord, importord og engelsk påvirkning i vestnordisk* har jeg ikke vært i tvil om hva jeg skulle skrive om og det er takket være din evne til å formidle på en engasjerende måte. Takk for alle tilbakemeldingene som har hjulpet meg til å forbedre oppgaven!

Jeg har forsøkt å skrive oppgaven slik at den også skal være grei å lese selv uten særlige kunnskaper innenfor sosiolingvistikk og grammatikk. Jeg håper at den vil kunne være av interesse for alle som lurer på hvordan emoji'er, emotikon og kodeveksling forekommer i det norske språk.

Med de beste ønsker om god lesning

Bergen, mai 2020

-Petter Morland

Figurer og tabeller

Figur 1:	Kroll og Stewarts (1994) asymmetriske lagringsmodell.....	24
Tabell 1:	Oversikt over informantenes kjønn og alder.....	44
Tabell 2:	Oversikt over korpuset kategorisert etter språk.....	48
Tabell 3:	Oversikt over antall emoji og emotikon informantene sendte.....	50
Tabell 4:	Positive, nøytrale og negative emoji i korpuset.....	59

Oversikt over vedlegg

Vedleggsseksjon I:

Vedlegg 1:	Informasjonsskrivet sendt til informanter.....	97
Vedlegg 2:	Excel-dokument der dataen er kategorisert etter språk.....	101
Vedlegg 3:	Excel-dokument der alle ord er kategorisert i ordklasser.....	103
Vedlegg 4:	Alle Emoji-forekomster.....	106
Vedlegg 5:	Personlig kommunikasjon med 4a.....	108
Vedlegg 6:	Personlig kommunikasjon med 11b.....	109
Vedlegg 7:	Emojienes og emotikonenes paralingvistiske funksjoner.....	110
Vedlegg 8:	Personlig kommunikasjon med 6a.....	113

Vedleggsseksjon II:

Vedlegg 9:	Samtale #1.....	114
Vedlegg 10:	Samtale #3.....	118
Vedlegg 11:	Samtale #4.....	121
Vedlegg 12:	Samtale #6.....	146
Vedlegg 13:	Samtale #8.....	149
Vedlegg 14:	Samtale #9.....	151
Vedlegg 15:	Samtale #10.....	159
Vedlegg 16:	Samtale #11.....	178

1. Problemstilling og forskningsspørsmål

1.1 Innledning

«For di [sic.] me er talande og tenkjande menneske som kommuniserer med kvarandre, veit me alle på eitt vis mangt om språk, tanke og kommunikasjon» starter Ragnar Rommetveit i *Språk, tanke og kommunikasjon* (1972, 7). Ettersom man i stor grad kommuniserer (vellykket) med andre betyr dette også at vi på mange måter har en noe felles idé om hvordan man skal kommunisere og bruke språket. Til noens glede og andres misnøye forandres både språket og måten man kommuniserer på med tiden. De siste årene, kanskje spesielt de siste 20, har vi opplevd en slags revolusjon når det gjelder hvordan man kommuniserer gjennom digitale medium. Denne oppgaven undersøker en liten del av nettopp denne utviklingen, nemlig forekomsten og bruken av kodeveksling, emoji'er og emotikon i *Facebooks* meldingsfunksjon, (*Facebook Messenger*), i tillegg til andre språktrekk som karakteriserer denne typen kommunikasjon. Jeg har fått tilgang til elleve samtaler som har foregått på *Facebook Messenger* og det er dette materialet som danner grunnlaget for analysen. I kapittel 1.2 vil jeg presentere problemstillingen som danner utgangspunktet for hele oppgaven. Denne problemstillingen blir komplementert i kapittel 1.3 der jeg presenterer to forskningsspørsmål som jeg vil besvare i resultatkapittelet. Til slutt har jeg i 1.4 valgt å legge frem noe av den tidligere forskningen som er gjort på dette området, før jeg i 1.5 beskriver hvordan oppgaven er strukturert.

1.2 Problemstilling

Problemstillingen i denne oppgaven er todelt. Jeg ønsket å undersøke «i hvor stor grad engelsk blir brukt i *Facebook Messenger*-samtaler og om det er andre språktrekk som er karakteristiske for disse tekstene». Jeg vurderer samtalene vi finner *Facebook Messenger* til å være et medium der man filtrerer språket svært lite. Med dette mener jeg at avsenderen i mindre grad planlegger hvordan hen skal ordlegge seg og dermed i større grad skriver slik hen tenker. Graden av den engelske påvirkningen vil både bli undersøkt rent matematisk (hvor stor prosent av korpuset vil ha innslag av engelsk), men jeg vil også undersøke om det er noen spesifikke områder eller ordklasser som har større grad av engelsk påvirkning enn andre. Den andre delen av problemstillingen er å undersøke «hvilke funksjoner kodevekslingen, emojiene og emotikonene har i utsagnene jeg studerer». For å undersøke dette vil jeg se nærmere på konteksten til disse forekomstene for å se om det finnes noen klare funksjoner. Dersom disse ordene har klare

funksjoner vil det også kunne si noe om bruksmåten er bevisst eller ubevisst. Språket følger både regler som brukerne er bevisste på, men også regler brukerne følger underbevisst. Jeg tror derfor at vi vil kunne finne tilfeller der kodeveksling er brukt aktivt og bevisst samt tilfeller der kodeveksling forekommer underbevisst. Jeg vil også undersøke hvordan emoji'er og emotikon forholder seg til språket og dets regler ettersom denne relasjonen ikke er særlig belyst fra før. I oppgaven kommer jeg til å trekke frem eksempler hentet fra materialet:

Eksempel: Samtale #10 10a: Kvinne, 25 år 10b: Mann, 27 år

10a: Var noe av det jeg hadde skrevet brukbart?

10b: Mye, bearbeider det nå 😊

10a: Nice 😊 er det lys i enden av tunnelen?

10b: Håper det, så lenge jeg ikke blir blendet!

10a: Lol!

Disse er markert som «eksempel», etterfulgt av hvilken samtale den er hentet ifra. I tillegg har jeg med en påminnelse der kjønnet og alderen til informantene kommer frem. Eksempelene er hentet ordrett fra materialet.

1.3 Forskningsspørsmål

I tillegg til problemstillingen har jeg også et par forskningsspørsmål som jeg skal besvare i løpet av oppgaven. Det første forskningsspørsmålet dreier seg om «*hvilke typer innslag av kodeveksling vi møter i Facebook Messenger-tekstene*». For å besvare dette spørsmålet kommer jeg til å kategorisere alle forekomstene av kodeveksling etter ordklasser og setningstype. Dette vil kunne si noe om hvilke grammatiske typer av kodeveksling vi står overfor, men også noe om funksjonene kodevekslingen kan ha, slik at vi også kan besvare den andre delen av problemstillingen. Det andre forskningsspørsmålet søker å finne svar på «*hvilke typer emoji'er og emotikon vi møter i Facebook Messenger-tekstene*». Dette spørsmålet er nokså likt det første og krever at jeg kategoriserer forekomstene etter om de kan klassifiseres som *positive*, *nøytrale* eller *negative*. Dette vil kunne gi svar på hvilken kategori som forekommer mest i korpuset samlet sett, men vil også kunne si noe om hvilke funksjoner disse kan ha i meldingene.

1.4 Tidligere forskning

Det er ikke gjort mye forskning på kodeveksling og bruk av emoji'er og emotikon i Norge. Derimot er det gjort flere undersøkelser ellers i verden på disse fenomenene hver for seg. Diskusjon om kodeveksling finner vi blant annet i Carol Myers-Scotton (1992) og Penelope

Gardner-Chloros (2009). I Norge har vi blant annet Finn Aarsæther (2004) som skrev sin doktoravhandling om kodeveksling i samtaler mellom pakistansk-norske tiåringer. Denne skiller seg fra min masteroppgave både fordi Aarsæther undersøkte tiåringers språk, mens jeg skal se på språket blant studenter, men også fordi Aarsæther begrenser kodeveksling til å foregå mellom tospråklige som for eksempel samisk-norske, finsk-norske eller pakistansk-norske (2004, 1). Jeg går derimot ut ifra at kodeveksling også kan forekomme blant norske som kun har kjennskap til andrespråk fra skolen. Dermed vil man blant annet kunne få kodevekslingstilfeller mellom norsk og engelsk, norsk og tysk, norsk og spansk og norsk og fransk, selv om studenten har vokst opp med to norske foreldre. I oppgaven har jeg lagt mest vekt på Gardner-Chloros ettersom hennes bok, *Code-switching* (2009), er nyere og fordi hun også har presentert uenigheten om hva kodeveksling *er* på en god måte. Denne uenigheten presenterer jeg i teorikapittelet.

Fransisco Yus skrev artikkelen «Not all emoticons are created equal» i 2014, som dannet grunnlaget for Li Li og Yue Yangs undersøkelse av emojiers pragmatiske funksjoner (2018). Jill Walker Rettberg (2017) undersøkte gestikuleringer på musikkplattformen Musical.ly, og koblet håndbevegelsene opp mot emojiene ettersom begge disse var ment å fremheve brukernes budskap i mediet (2017, 9). Emojiene blir derimot ikke behandlet like grundig som i denne oppgaven, og heller ikke like grundig som hos Yus (2014) og Li og Yang (2018).

Sali Tagliamonte har undersøkt tenåringsspråk, hovedsakelig i Canada, nærmere bestemt Toronto, i over 20 år (2016, xiii-xiv). Hennes bok *Teen Talk: The Language of Adolescents* bygger i stor grad på korpus av tenåringsspråk fra blant annet chatter. Rich Ling (2005) har undersøkt SMS-bruken blant norske tenåringer. Selv om språket i SMS og chatter har likhetstrekk med språket i «*Instant Messaging*»-systemer, er de likevel såpass forskjellige at det er liten overføringsverdi til denne oppgaven. Det er også viktig å merke seg at mye har skjedd i digital kommunikasjon de siste 20 årene. Ling trekker for eksempel frem at SMS-ene ikke kan overstige 160 tegn (2005, 335), men dette er en problematikk som i stor grad er borte i 2020. Det sosiale mediet *Twitter* har likevel valgt å beholde denne begrensningen. Et annet norsk bidrag til dette feltet er masteroppgaven til Johansen (2008). Han fokuserte på hvordan deltakerne i chattene skapte og bevarte «en mellompersonlig tone i en skriftlig mediert kommunikasjonsform» (Johansen 2008, 109). Svein Lie (2011) sitt fjerde kapittel i *Det digitale språket* tar for seg kjennetegn ved chatter, som vi kommer tilbake til i 2.7. Naomi Susan Baron

har også forsket mye på det som kalles «*Computer-Mediated Communication*» og hennes forskning vil derfor også trekkes frem flere steder i oppgaven.

Vi ser dermed at å analysere kodeveksling, emoji'er og emotikon i *Facebook Messenger*-samtaler i en og samme oppgave er nytt, men at feltene hver for seg er blitt utforsket tidligere, både i inn- og utland. De fleste av forskerne som er nevnt i avsnittene over kommer jeg til å referere til underveis, men det er også andre som jeg ikke har nevnt her. De vil derimot få en introduksjon når de forekommer dersom det anses som nødvendig.

1.5 Oppgavens struktur

Oppgaven er strukturert slik at hvert kapittel redegjør for hvert sitt område. For eksempel redegjør kapittel 2 for oppgavens teoretiske grunnlag og kapittel 3 det metodiske grunnlaget. Etersom kapitlene til en viss grad bygger på hverandre er teorikapittelet satt foran metodekapittelet. Datakapittelet, som presenterer materialet bygger på metodekapittelet og er derfor plassert etter dette.

Teoridelen vil være nødvendig for å analysere materialet fordi den tar opp flere sentrale teorier og felt som enten direkte eller indirekte er nødvendig for å forstå og kontekstualisere oppgaven. Delkapitlene trekker frem feltet psykolingvistik, modeller som illustrerer hvordan vårt mentale leksikon kan henge sammen, en diskusjon om hva kodeveksling er, begrepet minnestyrke, historikken bak emoji'er og emotikon, og til slutt, hva som kjennetegner tenåringspråk og språket som anvendes på internett generelt. Disse feltene er viktige for å sette oppgavens formål inn i et større perspektiv.

Teorikapittelet blir etterfulgt av de metodiske tilnærmingene som er brukt i denne oppgaven. Først blir innsamlingen presentert før jeg går videre mot selve behandlingen. Behandlingen er delt opp slik at kodevekslingen og emoji'ene og emotikonene blir presentert hver for seg. Innsamlingen var tidkrevende, og jeg har derfor valgt å belyse utfordringene i håp om at dette kan være til hjelp for andre som vurderer å forske på meldinger hentet fra plattformer som *Facebook Messenger*.

Datakapittelet presenterer materialet og fungerer som rådataen som senere analyseres. Det tar derfor for seg områder slik som antallet informanter, hvor mange ord materialet består av og

hvilken prosentandel disse utgjør når de er blitt kategorisert. Jeg har valgt å både legge tallene frem som gjennomsnitt samt som median, ettersom dette bidrar til å si mer om datamaterialet. Kapittelet avsluttes med at jeg presenterer forekomsten av emoji'er og emotikon. Både metodekapittelet og datakapittelet er relativt korte sammenlignet med teori- og analysekapittelet, men de er skilt for å gi en klarere inndeling.

I analysekapittelet blir emoji'ene og emotikonene belyst først. De resterende delkapitlene dreier seg om kodeveksling og andre språktrekk, og dette bidrar dermed til større oversikt i kapittelet som helhet enn å spare analysen av emoji'ene og emotikonene til sist. Kapittelet avsluttes med et delkapittel som fungerer som et sammendrag der psykolingvistikken i større grad knyttes til analysen. Der metodekapittelet og datakapittelet kunne vært slått sammen kunne analysekapittelet vært separert i én del som tok for seg emoji'ene og emotikonene, og et annet som fokuserte på kodevekslingen og de andre språktrekkene. Jeg har valgt å forholde meg til ett kapittel da jeg mener det gir mer oversikt.

Oppgaven avsluttes med et resultatkapittel som samler trådene og knytter dem til problemstillingen og forskningsspørsmålene. De viktigste funnene blir presentert, samt hypoteser som dreier seg om hvorfor vi kodeveksler slik vi gjør. Avslutningsvis peker jeg også på noen områder der man burde fokusere videre forskning.

Vedleggene er delt inn i to seksjoner, der den første inneholder datamaterialet i tabellform, samt utklipp som viser spørsmålene jeg stilte enkelte informanter og hvilke svar jeg har fått i retur. Den andre seksjonen inneholder den kronologiske rekkefølgen på samtalene jeg har fått fra informantene, med unntak av samtalene fra de som ikke ønsket at deres samtale skulle være tilgjengelig for videre forskning. I de tilfellene der jeg henter eksempler fra materialet er disse hentet ordrett fra korpuset. Dette betyr at mellomrom og skrivefeil er videreført også til eksemplene. Noen av disse skrivefeilene har jeg valgt å markere med «[sic.]» i samtalen slik at det ikke skal bli oppfattet som skrivefeil fra min side. Fotnoter er brukt i samtalene og vedleggene der noe måtte kreve forklaring.

2. Teori

2.1 Innledning

I dette kapittelet vil flere sentrale teorier og felt bli introdusert og forklart. Først vil forskningsfeltet psykolingvistikk bli forklart og deretter noen modeller av det mentale leksikonet. En introduksjon i noen relevante sider av psykolingvistikk (2.2) er nødvendig for å vise hvordan språket fungerer neurologisk sett og for å forklare hvilke bevisste og ubevisste prosesser som ligger bak hvordan man ordlegger seg. De ulike modellene for det mentale leksikonet (2.3), eventuelt flere mentale leksikon, vil kunne gi oss et innblikk i hvordan de ulike psykolingvistiske prosessene blir forstått. Deretter introduserer jeg kodeveksling (2.4), som er området jeg har valgt å fokusere mest på for å belyse språket på *Facebook Messenger*. Minnestyrke (2.5) vil kunne belyses av både psykolingvistikk og teorier om kodeveksling og kommer derfor etter sistnevnte. Deretter kommer en innføring i historikken til emoji'er og emotikon (2.6) og tenåringsspråk og språk som brukes på internett (2.7), før jeg avslutter kapittelet med et sammendrag av det som er kommet frem i kapittelet (2.8).

2.2 Psykolingvistikk

2.2.1 Hva er psykolingvistikk?

Jeg har valgt å fokusere mest på Paul Warrens *Introducing Psycholinguistics* (2013) ettersom boken oppsummerer de viktigste sidene av feltet. I motsetning til for eksempel Ragnar Rommetveits *Språk, tanke og kommunikasjon* (1972) er Warrens innføring av nyere dato. Det er mye som har skjedd innenfor feltet de siste 50 årene, som det blant annet vil fremkomme av delkapittelet.

Psykolingvistikk defineres som «studiet av de mentale representasjonene og prosessene som er involvert i språkbruk, hvilket inkluderer produksjonen, forståelsen og lagringen av talt og skrevet språk.» (Warren 2013, 4).¹ Forskningsgrenen søker etter å finne svar på, for eksempel, hvordan språket vårt lagres i vårt mentale leksikon, og om dette leksikonet er strukturert på samme måte som en ordliste eller som en synonymordbok, i tillegg til hvorfor vi gjenkjenner ord så raskt vi gjør, og hvordan vi klarer å gjøre en idé om til en ytring (Warren 2013, 4). For å forklare disse prosessene så godt som mulig må det tas i bruk egne tegn. Denne typen

¹ (Min oversettelse) «Psycholinguistics can be defined as the study of the mental **representations** and **processes** involved in language use, including the production, comprehension and storage of spoken and written language».

innramminger { } indikerer at vi diskuterer et konsept og ikke et ord. I oppgaven kommer jeg stort sett til å anvende < > for å vise at jeg refererer til hvordan ordet blir stavet, men enkelte ganger kommer jeg til å bruke // for å indikere uttale. Forskere innenfor psykolingvistikkk går i utgangspunktet frem på to ulike måter for å gjøre nye oppdagelser. I lang tid har man brukt talefeil (e. *speech errors*) for å identifisere de ulike stadiene ved en ytring. Disse talefeilene er ikke tilfeldige, men viser derimot mønstre som bidrar til å danne et klarere bilde av hvordan språkprosessene henger sammen (Warren 2013, 41). I nyere tid har man begynt å anvende fMRI (functional Magnetic Resonance Imaging) for å måle hjerneaktivitet samt lokalisere og identifisere de delene av hjernen som er aktive under eksperimenter. Dette er mulig ettersom differansen av oksygenivået i blodet har registrerbare magnetiske forskjeller, og det er de aktive delene av hjernen som tilføres mest blod (Warren 2013, 9).

Avsenderen av en ytring starter med en abstrakt idé om hva som skal sies uten å først finne ord eller setninger for å utrykke seg. Denne prosessen kalles *konseptualisering*. Deretter aktiveres våre kunnskaper om språket og ordforrådet i prosessen som omtales som *formulering*, før man til slutt går over i *artikulering*² som aktiverer taleapparatet (Warren 2013, 15-16). Konseptualisering omtales som «før-verbalt» (e. *pre-linguistic*), hvilket innebærer at budskapet kun finnes på et abstrakt nivå og ikke involverer noen former for språk. Resultatet av konseptualiseringsprosessen kalles et «før-verbalt budskap» (e. *a pre-verbal message*), som fremdeles ikke er språk. I stedet består dette av et sett av ideer – eller konsepter – uten å være organisert i ord og fraser (Warren 2013, 17). Paul Warren eksemplifiserer denne prosessen når han beskriver en situasjon der en tenkt person ønsker å kommunisere ideen om at en katt jakter på en mus. Det før-verbale budskapet vil gjenspeile intensjonen om å kommunisere minst tre konsept, nemlig {jakt}, {katt} og {mus}, samtidig som at {katt} er den handlende parten i budskapet og at {mus} er den passive parten. Jo mer planlegging som må gjennomføres for å produsere et før-verbalt budskap, jo vanskeligere vil det være å skulle artikulere dette senere, hvilket øker sannsynligheten for at avsenderen av budskapet kommer til å nøle underveis (Warren 2013, 17-18; 24). Planleggingen som ender i det før-verbale budskapet kan deles inn i makro- og mikroplanlegging, men disse nivåene inntreffer samtidig og representerer ikke to ulike stadier. Et eksempel på makroplanlegging vil kunne være planleggingen av rekkefølgen informasjonen i budskapet skal komme i, kalt «linearisation». Dette kan identifiseres som makroplanlegging fordi det dreier seg å oppnå et mål med kommunikasjonen, som for eksempel

² Denne siste prosessen vil ikke belyses i særlig grad i denne oppgaven ettersom jeg har forsket på tekst og ikke tale.

å gi riktige retningsinstruksjoner (Warren 2013, 21-22).³ Makroplanleggingen resulterer også i hvilken type informasjon som skal inngå i hovedstrukturen av budskapet og hva som skal inngå som kommentarer eller tilleggsinformasjon. Mikroplanleggingen går dypere til verks angående hvilken tilleggsinformasjon som skal fremheve om det dreier seg om ny eller tidligere informasjon i samtalen (Warren 2013, 22-23).

Formuleringsprosessene er driverne av språkproduksjonen. Involveringen av avsenderens kunnskaper om grammatikk lager setningsstrukturene som videreformidler budskapet som frem til dette stadiet har vært «språkløst» (e. *grammatical encoding*). Formuleringsprosessene startes ved at ord hentes frem fra det mentale leksikonet, basert på ordets semantiske betydning. Denne formen av ordet omtales som «lemma» og står i kontrast til de uttalte eller nedskrevne ordformene som er en del av et «leksem» (Warren 2013, 23). Man går ut ifra at den påfølgende setningskonstruksjonen dannes av to prosesser som kalles funksjonell prosessering og posisjonell prosessering. Den funksjonelle prosesseringen bidrar til at ord som uttrykker avsenderens mening bak budskapet gis de riktige oppgavene i ytringen. Den posisjonelle prosesseringen organiserer de valgte lemmaene i riktig rekkefølge i en setningsramme som dannes på dette stadiet (Warren 2013, 24). Ifølge Warrens beskrivelse av leksem, vil lemmaet {hund} hos en norsk språkbruker ha to leksem, nemlig /hun/ og <hund>, men man vil kunne ha flere dersom man kan flere språk, slik at man til slutt kan sitte med for eksempel ett lemma og åtte leksem: {hund}; /hun/,⁴ <hund>; /dɔg/, <dog>; /hʊnt/, <Hund>; /inʊβ/, <犬>. Etersom konseptet {hund} er pre-verbalt er det altså felles for de norske, engelske, tyske og japanske leksemene i eksempelet over.⁵ Altså er det ingen forskjell mellom {hund} og {dog} ettersom det er snakk om samme lemma, men derimot vil {pitbull} og {hund} være to forskjellige lemma selv om det i begge tilfellene er snakk om samme type dyr. Warrens forståelse av leksemer stemmer ikke helt overens med lingvistikkens forståelse. Paul Warren sidestiller «*lexemes*» med «*word-forms*» i *Introducing Psycholinguistics* (2013, 62), og dette er noe som står i kontrast til lingvistikken der et leksem som «hund» kan representeres av flere ordformer, for eksempel, *hund-hunden-hunder* og *hundene*. Der det blir nødvendig kommer jeg derfor til å presisere Warrens forståelse av «*word-forms*» som «realiseringer», og ellers kommer jeg til å

³ Se eksemplene til Warren: «*Walk towards the sea and stop at the edge of the cliff*» og «*Stop at the edge of the cliff and walk towards the sea*».

⁴ Østlandsk uttale er valgt her ettersom den er nærmest min egen dialektbakgrunn.

⁵ Se «2.3 Det mentale leksikonet»

anvende «leksem». Ettersom oppgaven kun fokuserer på skriftlig materiale vil derfor bruken av ordet «realisering» bli anvendt nokså sparsommelig.

Prosessen der vi omgjør våre tanker til ord kalles leksikalisering og består av to stadier. I første omgang hentes lemmaene fra det mentale leksikonet og i neste omgang spesifiseres lemmaet til et leksem (Warren 2013, 38). Det er flere årsaker til at man velger ett leksem fremfor et annet (se også 2.5), men en stor del av leksikaliseringsprosessen omhandler å velge leksemet som er nærmest det før-verbale budskapet. Mange leksem kan ha samme meningsinnhold – kjent som synonym – men meningsinnholdet mellom synonymer er ikke identisk. Det betyr at synonym i praksis kun har tilnærmet betydning og har forskjeller i konnotasjoner og assosiasjoner (Warren 2013, 43). Vi finner også koblingen av assosiasjoner på lemma-nivået når det gjelder assosiasjoner som finnes mellom enkelte ord. Forskere har studert ordassosiasjoner hos morsmålsbrukere og har blant annet identifisert det som kalles «*collocations*» som er ord som har en tendens å dukke opp sammen i en frase eller setning, slik som «salt og pepper», eller «*fish and chips*», men også idiommer som «å bite i det sure eplet» eller «*A stitch in time saves nine*» (Warren 2013, 44). Vi kommer til å se nærmere på noen slike eksempler i analysekapittelet.

Selv om vi mennesker har en svært god lydpersepsjon som er innstilt på å skulle fange opp språklyder, og som kan filtrere og skille mellom kilder som sender språksignaler og signaler som ikke er tilknyttet språk (Warren 2013, 106), kan man likevel ha behov for andre signaler for å oppfatte hva som blir sagt. Det kan være alt fra å se på leppene til avsenderen for å lettere oppfatte hva som blir sagt, kjenne pusten som er resultatet av en aspirert /p/ eller å se på avsenderens gestikulering underveis (Warren 2013, 106-107). Bruken av gestikulering kan altså både fungere som en ekstra informasjonskanal ved siden av det som ytres verbalt samtidig som det kan uttrykke noe om avsenderens følelsesmessige tilstand (Warren 2013, 86). Warren peker på at gestikulering som er relatert til innhold i en ytring bidrar til økt flyt i språket, og denne typen gestikulering kan deles inn i tre kategorier: symboler, indikasjoner og ikoner (2013, 87). Symbolske gestikuleringer kan fungere som et tillegg ved siden av språket eller i stedet for en ytring, eksempelvis ved å vinke en hilsen (med eller uten: «hallo») eller å trekke på skuldrene (med eller uten: «jeg vet ikke»). Indikasjonene er ment å rette oppmerksomheten mot noe, som oftest ved bruk av pekefingeren (med eller uten: «den»/ «der»). Den siste kategorien, ikoniske gestikuleringer, skal fungere som et deskriptivt tillegg som ikke kommer frem i budskapet ellers. Dette kan være å smile eller se overrasket ut (Warren 2013, 87-89). Man har forsøkt å

finne svar på hvem gestikuleringen er ment for, altså om det er ment for at mottakeren lettere skal forstå budskapet eller om det er ment for at avsenderen lettere skal kunne uttrykke seg, eksempelvis for å hjelpe formuleringsprosessen ved å assistere koblingen mellom lemma og leksem (Warren 2013, 95). I en samtale over internett vil det derfor være vanskeligere å bidra til denne språkflyten når man ikke har tilgang til tradisjonelle gestikuleringsalternativ. Det ser likevel ut til at fenomenet *Emoji* kan ha overtatt noen av disse funksjonene i uformelle skriftlige kommunikasjonssituasjoner, som vi skal se i kapittel 5, men noen trekk ved emoji blir diskutert allerede i neste underkapittel.

2.2.2 Emoji som gestikulering

Miller et al. (2017) viser til blant annet Clark (1996), Pavalanathan & Eisenstein (2016) og Walther & D'Addario (2001) når de skriver «Emoji serve a paralinguistic⁶ function in digital written text, substituting for nonverbal cues such as facial displays and hand gestures in face-to-face communication» (153). Li og Yang (2018, 3) anvender en revidert versjon av oversikten til Yus (2014), som presenterte en oversikt over åtte (paralingvistiske) funksjoner emoji har:

- 1) to signal the propositional attitude that underlies the utterance and which would be difficult to identify without the aid of the emoticon;
- 2) to communicate a higher intensity of a propositional attitude which has already been coded verbally;
- 3) to strengthen/mitigate the illocutionary force of a speech act;
- 4) to contradict the explicit content of the utterance (humor);
- 5) to contradict the explicit content of the utterance (irony);
- 6) to add a feeling or emotion toward the propositional content of the utterance (affective attitude toward the utterance);
- 7) to add a feeling or emotion toward the communicative act as a whole (feeling or emotion in parallel to the communicative act);
- 8) to communicate the intensity of a feeling or emotion that has been coded verbally.

For å passe til Li og Yangs korpusstudie ble denne inndelingen revidert. De begrunner dette med at inndelingen for det første kunne gjøres mer tilgjengelig (punkt 4 og 5 kunne f.eks.

⁶ «Paralingvistiske trekk» er språklig informasjon som ikke kommuniseres med ord, slik som f.eks. kroppsspråk, gestikulering, ansiktuttrykk, tonefall og, som det kommer av sitatet, emoji. Felles for disse trekkene er at de legger trykk eller justerer meningen til det som faktisk sies, eller skrives (<https://www.teachingenglish.org.uk/article/paralinguistics>).

reduseres til «humor» og «irony»), at enkelte punkt overlappet (6 med 1, 8 med 2 og 7 med 6) og til slutt, at to funksjoner burde legges til ettersom Yus undersøkte 1-1 kommunikasjon, mens Li og Yang derimot ikke hadde denne begrensningen («turn-taking/giving» og «backchannel device») (2018, 4-5). Dette resulterte i at oversikten til Li og Yang (2018, 5-7) seende slik:

- 1) Attitude/emotion signal;
- 2) Attitude/emotion intensity enhancer;
- 3) Illocutionary force modifier;
- 4) Humor;
- 5) Irony;
- 6) Turn-taking/giving;
- 7) Backchannel device.

De to første funksjonene emoji kan ha er å enten etablere et spesifikt uttrykk eller å forsterke et uttrykk som allerede blir fremmet gjennom det skrevne budskapet (Li og Yang 2018, 5). Vi finner tilfeller av begge deler i samtale #1 i mitt korpus:

Eksempel: Samtale #1 1a: Kvinne, 21 år 1b: Kvinne, 21 år

1a: hva gjør du nå da?
hallo vi møtes for lunsj etter jeg har vært der? 🥰
så tar jeg med macen og så bestiller vi fly osv

1b: Jaa 🥰
Hallo sykt rart å bare møtes ved inngangen⁷ der Hahaha men jaa
Spent på å høre

1a: hahah ja
sånn halv 2?
tror ikke samtalen tar så lang tid
hvor skal vi ha date? 🥰
har de internett på olivia?
jeg har lyst på salat i dag. er litt dårlig bare fra i går heh
eller har lyst på noe friskt

1b: Ååå haha er du? Stakkars 🥰

1a: hahah neinei har det veldig fint sånn sett

Begge tilfellene der informant 1a bruker emoji har emojiene funksjonen å etablere et spesifikt uttrykk. I det andre tilfellet der informant 1b sender en emoji har den funksjonen å forsterke at hun synes synd på 1a. Li og Yangs tredje kategori av emojiene er knyttet til modalitet av direktiver (2018, 5). Vi finner et eksempel av dette i samtale #3:

⁷ [sic.]

Eksempel: Samtale #3 Kvinne, 23 år

Kvinne, 23 år

3x:⁸ bytt vekten din for faen :OOOOO
3: OMGGGGGGGGGGGGGG
3y: Im on it

Her ser vi at bruken av <:OOOOO> bidrar til å dempe direktivet om å skulle bytte vekten. Man kan tenke seg at avsenderen syntes kun <bytt vekten din> var mangelfullt for situasjonen og derfor ønsket å presisere at det hastet eller var viktig, og derfor puttet <for faen> etterpå. Dette resulterer i <bytt vekten din for faen> som er en veldig sterk befaling, og hun valgte derfor å putte emotikonet «:O» på slutten, men forsterket emotikonet ved å forlenge det til å bli <:OOOOO>. Det er litt usikkert om 3x forsøkte å illustrere et ansikt som roper eller et som er overrasket med «:O», men dersom vi tolker «3» til å være første del av svaret til 3y er det god grunn til å tro at det dreier seg om et svært overrasket «:O». Det kan også hende at 3x kjeder seg, og at «:OOOOO» derfor er et uttrykk for ulidelig kjedsomhet. Modaliteten av direktivet kan altså gå begge veier.

I samtale #5 finner vi eksempler på at emoji både kan fremheve humor og ironi, som Li og Yang fremmet at emoji kunne i deres oversikt (2018, 6):

Eksempel: Samtale #5 5a: Kvinne, 30 år.

5b: Kvinne, 26 år.

5a: Når komme du hjem ?
5b: Flyet landet nå nettopp (etter tidenes mest shaky landing. Det ristet så mye at jeg faktisk ble kvalm 😓).
5a: What 🤔🤔🤔🤔🤔
Skummelt!!
5b: Også går ikke bybanen pga driftstopp så jeg må betale for flybuss 🙄 kanskje jeg bare skulle blitt i Praha!
5a: Off... Bergen ønske deg velkommen hjem 😊😊

Som vi ser bruker informant 5b «😓» for å få frem at situasjonen i etterkant var humoristisk. Litt senere ser vi at 5a bruker «🤔» for å være humoristisk, men også ironisk. Det er derfor viktig å påpeke at én emoji kan kunne kategoriseres under flere av punktene i oversikten. Det

⁸ Presiseringen av hvilken part som har skrevet hva kommer ikke klart frem i denne samtalen. Av den grunn har jeg valgt å unngå bruken av *a* og *b* som jeg har gjort i de andre ti samtalen. Det er trygt å anta at linjen «3x» og «3y» er skrevet av hver sin part, men linjen «3» er vanskeligere å tolke. Den kan både sees på som en fortsettelse av «3x» der frustrasjonen kommer mer til uttrykk. Derimot anslår jeg det som mer sannsynlig at det er «3y» som uttrykker denne frustrasjonen. Det er dessverre ikke mer kontekst å hente fra akkurat dette utklippet av samtalen.

er ikke slik at den ene «😏» uttrykker ironi og at den andre «😄» uttrykker humor i eksempelet over, men begge innehar begge funksjonene, og funksjonene forsterkes ved at det er to emoji'er, og ikke én. Til slutt trekker Li og Yang frem «turn-taking/giving» og «backchannel device», som var funksjonene disse la til Yus' oversikt, ettersom deres korpus var basert på samtaler der det var flere enn to samtalepartnere. Ettersom korpuset brukt i denne oppgaven kun er mellom to samtalepartnere til enhver tid, er det derfor grunn til å tro at vi vil se få tilfeller der man bruker emoji for å gi den andre parten mulighet til å starte et nytt tema, eller å selv bruke en emoji for å starte et nytt tema. Det kan likevel være mulig at det er eksempler på emoji'bruk der man f.eks. viser at man lytter eller er enig med budskapet til samtaleparten, som Li og Yang legger i «backchannel device» (2018, 7). Dette vil vi derimot se nærmere på i analysekapittelet sammen med alle de andre funksjonene emoji'er kan ha.

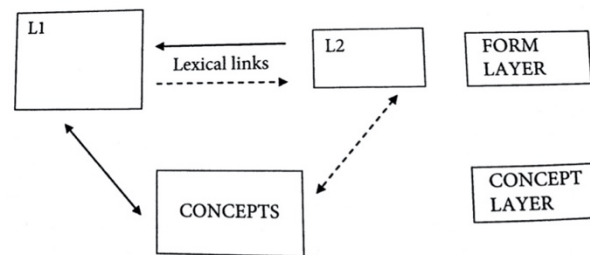
2.3 Det mentale leksikonet

Det er fra vårt mentale leksikon vi henter frem lemmaene, leksemene og setningsstrukturene som er nødvendige for å uttrykke oss. Et spørsmål som dukker opp når man diskuterer personer som behersker mer enn ett språk er om man har ett mentalt leksikon for hvert språk eller om man kun har ett mentalt leksikon der alle språk man behersker er representert. Dette er et spørsmål som er viktig å forholde seg til ettersom *Facebook Messenger*-tekstene jeg skal analysere inneholder innslag fra to språk (evt. tre språk som i samtale #6), og hvordan det mentale leksikonet (evt. de mentale leksikonene) henger sammen, vil ha mye å si for hvilke bevisste og underbevisste valg som finner sted. Ifølge Mick Randall (2007) er det en viktig faktor at en person som allerede behersker morsmålet sitt vil kunne anvende prosessene som er nevnt over, men han stiller seg likevel to spørsmål: Deler morsmålet og andrespråket de samme prosessene, altså hentes informasjon fra leksikonet/leksikonene på samme vis, eller deler morsmålet og andrespråket de samme strukturene, med andre ord, finnes det ulike lagre for morsmålet og andrespråket (2007, 117)? Randall henviser til en modell av Bock & Levelt (1994) der det konseptuelle nivået deles mellom språkene man behersker. Modellen går også ut ifra at lemmaene til for eksempel {sau} og {geit} inneholder både en ekvivalent fra morsmålet og andrespråket, altså at begge språk er representert i hvert lemma, som da vil bety at en person som mestrer flere språk lagrer sine språk i samme leksikon (2007, 117). Bock & Levelts modell bygger på Collins & Loftus' (1975) «Spreading Activation Model», som fokuserte på ordassosiasjoner, men da kun på et semantisk nivå (Randall 2007, 114-115).

Ordassosiasjonene i det mentale leksikonet kan påvirkes av flere faktorer og jeg kommer tilbake til de mest relevante av disse i punkt 2.5.

Andre forskere derimot, hevder at det mentale leksikonet for morsmålet og andrespråket er delt i to. En av de tidligere modellene var Paivio & Begg (1981) sin «dual-coding»-modell. I denne modellen ble ord lagret på to måter: som et ord («logogen») eller som et bilde («imagen»). Den lingvistiske informasjonen ble lagret med «logogen» mens all ikke-lingvistisk informasjon inngikk i «imagen». Denne modellen

ble utviklet videre av Kroll & Stewart (1994) som satte hvert språk som hver sin komponent på et «formnivå», og disse hadde igjen en kobling til et felles «konseptuelt nivå» (se figur til høyre)



(Randall 2007, 117-118). Dette er et eksempel på en asymmetrisk modell og kommer tydelig frem når man ser på oversettelse. Ifølge denne modellen er oversettelsen raskere fra andrespråket til morsmålet enn omvendt, hvilket kan tyde på at det er to systemer der morsmålet har en sterkere kobling til det konseptuelle nivået (Randall 2007, 118-119). De stiplede pilene indikerer et svakere forhold mellom boksene, mens størrelsen på boksene er ment å representere den relative størrelsen på leksikonene. Det er gjort forskning på tospråklige som har fått slag og endt opp med forskjellige typer afasi,⁹ for å undersøke om språkkompetansen for begge språk, eller kun ett, forsvant og om denne språkkompetansen ble gjenopprettet i samme grad, eller om ett av språkene ble gjenopprettet raskere. Ettersom forskningen viste at språkkompetansen ble svekket i like stor grad for begge språk, samt at gjenopprettelsesgraden var lik, ser det ut til at det finnes områder der språkkompetansen for flerspråklige er felles for språkene, men dette er ikke i seg selv et funn som svekker hypotesen om to mentale leksikon (Randall 2007, 121).

I denne oppgaven går jeg ut ifra at konseptualiseringsprosessen er den samme for alle språk, ettersom dette nivået er språkløst. Jeg velger derimot å gå ut ifra at starten av formuleringsprosessen, der avsenderen leter etter lemma for sitt budskap, også er felles for alle

⁹ Afasi, enkelt forklart, er «svikt i evnen til å bruke og forstå ord, selv om både musklene som deltar i talefunksjonen og nervedforsyningen til disse musklene er intakt.» (Store medisinske leksikon, s.v. «Afasi,» av professor emeritus dr.med. Leif Gjerstad, 04.07.19. <https://sml.snl.no/afasi>)

språk man behersker, altså at man har ett mentalt leksikon. Det er ikke før leksikaliseringprosessen at man vil ha et skille mellom språkene som beherskes av avsenderen.

2.4 Kodeveksling

2.4.1 Hva er kodeveksling?

Det er ikke lett å skulle definere kodeveksling (e. *code-switching* [CS]) ettersom det er stor uenighet om hva kodeveksling er. Gardner-Chloros parafaserer Humpty Dumpty fra Lewis Carrolls *Through the Looking Glass* fra 1971 når hun skriver at det er meningsløst å krangle om hva kodeveksling *er*, ettersom «the word CS can mean whatever we want it to mean» (2009, 10-11). Hun forklarer likevel at kodeveksling «refers to the use of several languages or dialects in the same conversation or sentence by bilingual people» (2009, 4), men dette skaper bare nye problemer. Gardner-Chloros (2009) ser kodeveksling som en slags egen varietet. Ettersom hun trekker frem eksempler som «Tex-Mex, Franglais, BBC Grenglish, Chinglish, Spanglish, Tuti Futi, etc» (2009, 4), er det ikke vanskelig å anta at kun multietnolektisk norsk («kebabnorsk») vil være et eksempel på kodeveksling i Norge. Dette er derimot et syn jeg ikke deler. Det er uklart hva Gardner-Chloros legger i «bilingual people», men de fleste personer i Norge behersker flere språk, og vil kunne kodeveksle mellom disse. Det ser derimot ut til at Gardner-Chloros deler samme oppfatning som Aarsæther om at kodeveksling forekommer blant personer som har vokst opp i flerspråklige hjem (2004, 1). David Crystal definerer kodeveksling som «the process in which people rely simultaneously on two or more languages to communicate with each other» (2003, 164). Dette er selvfølgelig basert på hvilke språk partene i kommunikasjonssituasjonen antar, eller vet, at de behersker. Den vanligste kombinasjonen av språk når nordmenn med norsk som morsmål kodeveksler, ser ut til å være mellom norsk og engelsk, men som det fremkommer av datamaterialet kan norsk, engelsk og fransk også være en kombinasjon. Vi kommer derfor i denne oppgaven å kalle bruken av (eller vekslingen mellom) to språk (eller koder) i samme samtale for kodeveksling.

Ifølge Crystal kan man se på kodeveksling på flere måter. Blant annet skriver han at «Any loan-word could be viewed as a minimalist example of code-switching» (2003, 164). Gardner-Chloros refererer både til Suzanne Romaine (1989) og Carol Myers-Scotton (1992) som støtter Crystal: «... single-word code-switches/loans are, in many situations, though not always, the commonest kind of CS.» (Gardner-Chloros 2009, 30). Dette vil vi kunne undersøke i datamaterialet, men sitatet påpeker at det er en viss konsensus at lånord kan bli sett på som

kodeveksling. Haust (1995) peker på «at loans must start life as code-switches and then generalize themselves among speakers of the borrowing language» (parafasert i Gardner-Chloros, 2009, 31). Videre forklarer Crystal at det er tydelige grader av å blande sammen språk: På den ene siden kan en setning være nesten helt likt standardspråket, og dermed forstås av alle brukerne av språket, mens på den andre siden kan en setning være konstruert på en slik måte at man ikke vil kunne tyde den med mindre man er en del av et bestemt samfunn, eller gruppe. Mellom disse ytterpunktene finner man alt fra et enkelt lånord, til flere lånord, og fra et enkelt syntaktisk lån til en totalt endret syntaktisk struktur (Crystal, *The future of global English* 2003, 165-166).¹⁰ Kodeveksling kan på denne måten både ses på som en ren påvirkning fra et språk til et annet, samtidig som det kan fungere som en identitetsmarkør og som skille mellom hvem som anerkjennes som medlem av et samfunn eller en gruppe, og «de andre». I datamaterialet kommer det blant annet frem et ord som er funnet opp av den ene informanten, og ordet blir brukt av den andre samtalepartneren. På et vis vil dette ordet kunne gjenspeile et helt annet språk, men datamaterialet spenner alt fra kodeveksling funnet i det følgende eksempelet, til kodeveksling av det påfølgende eksempelet.

Eksempel: Samtale #11 11a: Mann, 24 år 11b: Kvinne, 25 år

11a: Ooo, det hadde vært herlig
 Du er fantastisk babe 🥰💕

...

11b: God natt babe! I love you, and miss u so desperately 🥰

11a: God natt elskling! I love you too and miss you so so much it hurts 💕💕

Gardner-Chloros (2009, 59) trekker frem en leksikalsk gradering når hun skriver:

CS [Code-Switching] merges with lexical borrowing at one end of the scale, one of the most “minimal” manifestations of contact, and with convergence/ interference/code-mixing at the other end, which can be seen as the last step before total fusion.

Selv om Gardner-Chloros trekker frem «total fusion», en sammensmeltning mellom de involverte språkene,¹¹ er dette kun ment som et ytterpunkt, ikke et endepunkt der alle kodevekslende grupper kommer til å ende opp. I boken *Code-switching* (2009) fokuserer

¹⁰ Slike lånord kan være tilpasset i ulik grad. Dette kommer jeg tilbake til i metodekapittelet.

¹¹ Det er denne type sammensmeltning Gardner-Chloros mener Tex-Mex, Franglais og Spanglish er eksempler på.

Gardner-Chloros på kodevekslingens variasjon, og hun forklarer konteksten til sitatet slik at ettersom det ikke er bevist noen kategorisk forskjell mellom kodeveksling og andre språkkontaktfenomen, så spenner kodeveksling mellom alt fra total «ulikhet», til total «likhet» mellom språk (2009, 59). I Crystals bok, *English as a Global Language* (2003), fremkommer synet at kodeveksling er et lingvistisk særtrekk ved samspillet mellom engelsk og det han kaller «New Englishes» (eller *nye engelskvarieteteter*), der de nye engelskvarietetene viser til engelsken man snakker i land som ikke har engelsk som morsmål. Crystal (2003, 144) forklarer denne engelsken nærmere:

These new Englishes are somewhat like the dialects we all recognize within our own country, except that they are on an international scale, applying to whole countries or regions. Instead of affecting mere thousands of speakers, as is typically the case with rural or urban regional dialects, they apply to millions. They are an inevitable consequence of the spread of English on a world scale.

Det er viktig å ha i bakhodet at Crystal i sin bok primært fokuserer på engelsk som et globalt *lingua franca*, og med det blir kodeveksling dessverre tilsynelatende redusert til å kun være et lingvistisk språktrekk til de nye engelskvarietetene,¹² mens Gardner-Chloros heller ser på kodeveksling som et fenomen som strekker seg over flere disipliner. Det er nettopp tospråkligheten som kommer frem i Crystal (2003) som passer til denne oppgavens perspektiv, til forskjell fra Gardner-Chloros'. Ulike kapitler i boken hennes ser på kodeveksling fra ulike perspektiv, som for eksempel kodeveksling og språkkontakt, sosiale faktorer, psykolingvistik og kodeveksling hos barn og personer med andrespråksbakgrunn, og jeg har derfor valgt å ta utgangspunkt i denne boken selv om jeg er uenig med noen av Gardner-Chloros større linjer.

2.4.2 Kodeveksling i samtale

Milroy og Gordon (2003, 210) har et eget delkapittel dedikert til de sosiale dynamikkene i kodevekslingssituasjoner, der de blant annet skriver at:

«[c]onversational participants are not necessarily aware of the code-switching behaviors of themselves and their interlocutors, but often display a more subtle meta-pragmatic

¹² Crystal henter seg likevel inn med at han trekker frem et eksempel der fransk blir kodevekslet inn i britisk-engelsk. Eksempelet er å finne i Crystal, «The future of global English» (2003, 164).

awareness of two or more named codes in their repertoires. [...] Typically, but by no means categorically, each code is associated with different sets of social values and used with different interlocutors – in effect following the patterns predicted by Bell's [(1984, 159; 196)] audience design model.»

Ifølge Bell bekrefter modellen «that at all levels of language variability, people are responding primarily to other people. Speakers are designing their style for their audience» (1984, 197). Dette betyr at kodeveksling dermed kan bli sett på som et verktøy som anvendes bevisst i møte med ulike samtalepartnere. Dette kan vi se litt nærmere på ettersom en av mine informanter har sendt meg to ulike samtaler. Derfor kan vi undersøke om det er variasjoner i kodevekslingen når hun skriver til informant 6b og når hun skriver til informant 8b. Jeg har tatt høyde for at man endrer måten man snakker på (og skriver) etter samtalepartner og har derfor valgt å rekruttere informanter som kjenner hverandre godt og som dermed er fortrolige med hverandre, i håp om at de dermed kommuniserer uformelt med hverandre. Dette vil forhåpentligvis redusere tiden de bruker på å formulere hva de skal skrive, og dermed i større grad avsløre hvordan de tenker.

Ikke bare Allan Bell står bak modeller som skal forklare hvorfor vi kodeveksler som vi gjør i samtaler. Myers-Scottons *Markedness Model* (som blant annet blir diskutert i «The negotiation of identities in conversation» (1983), *Social Motivations for Code-switching* (1993a) og *Duelling Languages* (1993b)) trekkes frem som en modell som blant annet skal besvare spørsmålet om hva tospråklige, med bruk av kodeveksling, tjener på å gjennomføre en samtale på to språk fremfor ett (1993b). Modellen beskriver ulike grunnsetninger, slik som for eksempel «*Deference Maxim*», som dikterer at man skal snakke på sine gjesters morsmål, og «*Virtuosity Maxim*», som dikterer at man skal snakke på språket som forstås av alle som er til stede (2009, 71). Susan Burt (2002) peker på at de ulike maksimene kan trekke i forskjellig retninger og eksemplifiserer med utgangspunkt i maksimene «*Deference*» og «*Virtuosity*» (2002, 995). Dersom man befinner seg i nærværet av gjester der ikke alle deler samme morsmål, er maksimene i konflikt og man må dermed bestemme seg for hvilken maksime man skal prioritere (2009, 71). Li Wei (2005) kritiserer «*Rational Choice*»-modellen, som Myers-Scottons «*Markedness Model*» er et eksempel på, ved å påpeke at mange av kodevekslingene i hans eksempler har betydning som må tolkes med utgangspunkt i samtalen og ikke maksimer. Wei presiserer derimot at «*Rational Choice*» og «*Conversation Analysis*» kan utfylle hverandre

slik at de kan «deepen our understanding of the way bilingual speakers use their linguistic and interactional resources» for å få en rikere og mer interessant forklaring (2005, 388).

Ifølge Gardner-Chloros (2009, 93) er Chomsky (1986) sin «*Universal Grammar*» ikke en form for grammatikk, men heller en «*metagrammar*»: «it determines the forms that rules of individual grammars can take» (2009, 93). Chomsky (1986) skiller mellom det totale antallet av utsagn man kan produsere i et språksamfunn («*E-language*») og «some element of the mind of the person who knows the language» («*I-language*») (Gardner-Chloros 2009, 93). Chomsky er ikke den eneste som skaper en distinksjon mellom individet og språksamfunnet. Han karakteriserte derimot kodeveksling som «urent» fordi det ikke fulgte valgmulighetene som hans «*Universal Grammar*» åpnet for (Gardner-Chloros 2009, 93). Gardner-Chloros peker derimot på at kodeveksling er interessant nettopp fordi «it can provide insights as to how individuals' underlying linguistic competence is *actually* organized, as opposed to how the “languages” which they officially “speak” might, in theory, mesh together» (2009, 113). I sin konklusjon presenterer Gardner-Chloros et alternativ til at kodeveksling er et resultat av systemer fra to språk. Hun legger frem at individer konstruerer egne systemer «from the input and the models to which they are exposed» og at disse systemene i noen grad overlapper med offisielle språk (2009, 173). Avslutningsvis peker hun på at ideolekter sjelden er blitt knyttet spesifikt til tospråklige, men at dette er like relevant for disse som det er for monolingvale (2009, 173).

2.5 Minnestyrke – frekvens og forutsigbarhet

Frekvens og forutsigbarhet (e. *predictability*) kan forklare hvorfor vi velger noen ord fremfor andre. Når man skal omgjøre det før-verbale budskapet til en ytring må man finne de riktige ordene, men ord er ikke likeverdige ettersom noen ord passer en kontekst bedre enn andre. Resultatet av frekvens og resultatet av forutsigbarhet er det samme, nemlig at ordene lettere hentes fra det mentale leksikonet enn andre ord, men årsakene er forskjellige (Warren 2013, 40). Warren bruker ordene *soup* og *broth* for å illustrere dette. *Soup* er mer frekvent enn *broth* ettersom førstnevnte brukes i større grad enn det sistnevnte, hvilket resulterer i at minnestyrken til *soup* er høyere. Likevel vil forutsigbarheten til *broth* hos en person med engelsk som morsmål være høyere enn *soup* dersom du ber personen fullføre frasen «*Too many cooks spoil the ____*» (2013, 40). Innvirkningene til frekvens og forutsigbarhet på minnestyrken kan derfor også føre til at man for eksempel velger et engelsk ord fremfor et ord fra norsk, altså at man

heller sier eller skriver «den var *nice*» heller enn «den var fin». Kodeveksling med bakgrunn i minnestyrke kan dermed både sees på som engelsk påvirkning som har blitt fremkalt lett, ettersom «det var det første man tenkte på», men kan også være knyttet til et mer presist bilde av lemmaet som skal formulere det før-verbale budskapet. Dette kan illustreres nærmere dersom vi tar utgangspunkt i dette utklippet fra samtale #5:

Eksempel: Samtale #5 5a: Kvinne, 30 år. 5b: Kvinne, 26 år.

5a: Når komme du hjem ?

5b: Flyet landet nå nettopp (etter tidenes mest shaky landing. Det ristet så mye at jeg faktisk ble kvalm 🤢).

Informant 5b bruker <shaky> i stedet for turbulent for å beskrive landingen. «Turbulent» er muligens mindre frekvent for 5b å høre og/eller bruke sammenlignet med «shaky», og dersom «shaky» er mer frekvent vil det også ha sterkere minnestyrke. En annen grunn kan være at 5b følte at «shaky» er et litt mer presist ord å bruke om landingen, altså at ordet var likere det før-verbale budskapet, og dette ble årsaken til at hun valgte å bruke nettopp dette ordet. Vi kommer til å diskutere årsakene bak kodevekslingen i større grad i analysekapittelet.

2.6 Emoji og emotikon

Som vi så i 2.2.1 tyder det på at emoji kan inneha mange av de paralingvistiske funksjonene som gestikulering har i samtaler der partene kan se og høre hverandre. I dette underkapittelet er det først og fremst historikken til emoji jeg kommer til å presentere.

I «The Conservatism of Emoji: Work, Affect, and Communication» undersøker Stark og Crawford «emoji as conduits for affective labor in the social networks of informational capitalism» (2015, 1). Dette leder til at de setter emojiens startpunkt til 1963 da Harvey Ball's «smiley» ble designet for å bedre moralen etter at sammenslåingen av State Mutual Life Assurance Company, Worcester, Massachusetts og Ohio's Guarantee Mutual Company skapte kaos og gjorde at flere mistet arbeidsplassene (2015, 2; Honan, 2001). Stark og Crawford tar utgangspunkt i Kennedy (2012) når de trekker linjene videre til Scott E. Fahlman, som krediteres som oppfinneren bak «emoticon» i 1982, ettersom han savnet en «joke marker». Sarkasme og tørr humor ble oppfattet feil i så stor grad at Fahlmann foreslo emotikonet i følgende melding på oppslagstavlen til Carnegie Mellon University:

I propose that the following character sequence for joke markers:

: -)

Read it sideways. Actually, it is probably more economical to mark things that are NOT jokes, given current trends. For this, use :- (Stark og Crawford 2015, 3).

Der emotikonet illustrerte liggende ansiktsuttrykk illustrerte emojiens forløper, *kaomoji*, ansiktsuttrykk stående. Det henvises til Blagdon (2013) når Stark og Crawford viser til Shigetaka Kurita, skaperen av emoji, som ble instruert av den japanske teleoperatøren NTT Docomo å skape et nytt sett med ikoner på midten av 1990-tallet. Disse ikonene skulle både definere merkevaren, samt sikre kundelojaliteten i personsøkermarkedet blant den yngre brukerkretsen, noe de lyktes med (Stark og Crawford 2015, 3; 5). I etterkant mente Kurita at emoji skulle legge til rette for et bredere utvalg tekst-basert følelsesladd kommunikasjon og sa selv at uten emoji – «you don't know what's in the writer's head» (Stark og Crawford 2015, 4). Det var likevel ikke før i 2010 at emoji ble inkorporert i Unicode, og først året etterpå ble emoji inkludert i Apples iOS5 og spredd utenfor Øst-Asia (Bennet (2014) i Stark og Crawford (2015; 5).

Emotikon kan skrives på alle tastatur, uavhengig av operativsystem. I begynnelsen måtte man hacke for å anskaffe emoji-tastaturet (Stark og Crawford 2015, 5), men senere ble det tilgjengelig ved å laste ned ekstra applikasjoner, og nå er tastaturet integrert ved kjøp av nye mobiltelefoner, slik at nedlastning ikke lenger er nødvendig (Apple kundestøtte, personlig kommunikasjon over telefon, 6. april 2020). Fordi det å kommunisere ved hjelp av emoji ikke har vært like tilgjengelig for alle brukerne, har jeg valgt å undersøke både emotikon-bruk og emoji-bruk blant informantene. Jeg kommer derfor blant annet til å analysere «:))» og «😊» hver for seg, fordi emoji ikke kun er en etterkommer av emotikon, men fordi de ser ut til å erstatte dem (Miller, Thebault-Spieker, et al. 2016, 260).

Til slutt kan det påpekes at emoji-bruken har ledet til svært overraskende resultat. For eksempel ble Herman Melvilles verk *Moby Dick* (opprinnelig utgitt 1851) oversatt til kun emoji i 2010 takket være innsatsen til over 800 personer (Stark og Crawford 2015, 4), og i 2015 ble emoji «😂» kåret til årets ord av Oxford Dictionaries (Miller, Thebault-Spieker, et al. 2016, 259). Dette er klare tegn på at emoji har satt sitt preg på både språk og litteratur, og det er lite som tyder på at de er på vei ut med det første. Vi kommer til å returnere til funksjonene som emoji og emotikon har i analysekapittelet.

2.7 Tenåringsspråk og språket på internett

I boken *Teen Talk: The Language of Adolescents* (2016) trekker Tagliamonte frem flere kategorier der tenåringsspråket er ekstra kreativt, slik som «quotatives»¹³ («sitatverb») og «intensifiers»¹⁴ (forsterkere), hvordan tenåringene starter og avslutter setninger, og til slutt ord og fraser som «just», «I dunno» og «Whatever!». Tagliamonte påpeker at studiet av språket til tenåringene er relativt nytt ettersom tenårene ikke ble sett på som en «egen alder» før på starten av 1900-tallet (2016, 1). Hun viser til William Labovs inkrementsmodell som beskriver innlæringen av språkvarianter, og som består av tre mekanismer, eller stadier. I *Teen Talk* forstås «variant» som forskjellige former av ord og fraser som man bytter på bruken av (2016, 5). Først tilegner man seg variantene gjennom språket våre omsorgspersoner har (S. A. Tagliamonte 2016, 5), ettersom dette stadiet skjer de første fire leveårene (Labov, Incrementation 2001a, 447-448). Dette språket har historisk sett vært ervervet fra en kvinnelig omsorgsperson, hvilket som regel var barnets mor (Labov, Transmission 2001b, 415). Dette kan likevel ha endret seg de siste årene gjennom flere år med likestilling, pappapermisjon og barnehage. I det andre stadiet øker andelen varianter ettersom man utsettes for større sosiale arenaer, for eksempel skolen, og dette stadiet varer gjennom tenårene. Det siste stadiet kjennetegnes av en stabilisering ettersom man ikke i noen særlig grad fortsetter å anvende nye språkvarianter (S. A. Tagliamonte 2016, 4-5). Dette er årsaken til at jeg i denne oppgaven studerer språket til studenter, ettersom starten på 20-årene vil være vendepunktet i inkrementsmodellen og resultatet vil si noe om hvordan studentene vil kodeveksle resten av livet.

Når vi snakker om språket på internett knyttes dette som regel til det som kalles «*Computer-Mediated Communication*» (CMC). Det er to faktorer som kategoriserer ulike typer CMC: for det første antallet meldingsmottakere (en-til-en eller en-til-mange) og for det andre om kommunikasjonssituasjonen er synkron eller asynkron (Tagliamonte og Denis 2008, 5). En variant av CMC kalles «*Instant Messaging*» (IM). Quan-Haase (2008, 106) tar utgangspunkt i Faulhaber (2002) når hun definerer «*Instant Messaging*»-systemer som «applications that provide text-based, near-synchronous communication between two or more users who are usually known to one another». Som vi ser av denne definisjonen er ikke CMC-kategoriene absolutte. Derfor blir man også nødt til å vurdere *Facebook Messenger* opp mot sin egen

¹³ «I'm like», «Oh my God».

¹⁴ «super», «so».

kategori. *Facebook Messenger* er et IM-system der man både kan sende meldinger til én mottaker, men også i egne grupper der det kan være langt flere mottakere. Dersom man ikke bruker *Messenger* som applikasjon eller fullskjermsmodus, kan man ha oversikten over tre samtaler på en gang mens man bruker *Facebook*, som igjen betyr at man kan ha flere pågående samtaler samtidig. I denne oppgaven har jeg derimot valgt å kun ta utgangspunkt i *Facebook Messenger*-samtaler som er en-til-en. *Facebook Messenger* befinner seg i en blanding av at partene skriver til hverandre samtidig slik at de kan svare så snart de har mottatt et varsel om en ny melding (synkron), mens andre gjerne bruker flere minutter, timer eller dager på å svare (asynkron), som også Baron (2010) er inne på. Jeg har derfor valgt å omtale materialet som «*Facebook Messenger*-samtaler» eller «samtaler». Å lage en distinksjon på hva som inngår under IM ser ut til å være en større diskusjon i utlandet enn i Norge. Svein Lie (2011, 45) har ikke en slik diskusjon når han diskuterer «språket i sms og chat». Lie (2011, 46) har derimot en god oversikt over særpregene til SMS og chat (og dermed også IM):

- Forkortelser
- Utelatelser – av skilletegn, mellomrom og av ord som forstås ut fra sammenhengen
- Kreativ bruk av skilletegn og av store/små bokstaver, ofte brukt ekspressivt
- Smilefjes o.l. (emotikon)
- Talemålsnært språk – dialekt og ord skrevet som uttalt

Lie peker på at disse særpregene forekommer fordi de som skriver har tre ønsker:

1. Økonomisering av språket – å skrive så kort som mulig
2. Ekspressivitet – å gi uttrykk for egne følelser
3. Individualitet – å være «seg sjæl»

Vi kommer tilbake til Lies punkter i analyse- og resultatkapittelet. Som jeg kommer til å vise i metode- og datakapittelet er det flere andre perspektiver på CMC jeg kunne undersøkt, men jeg vil i disse kapitlene redegjøre for hvorfor jeg ikke har foretatt meg dette.

2.8 Sammendrag av kapittel

Jeg har i dette kapittelet gjort rede for de viktigste teoriene og feltene som er relevante for oppgaven. Først presenterte jeg hvordan avsenderen av en ytring starter med en abstrakt idé om

hva som skal sies uten å først finne ord eller setninger for å uttrykke seg. Denne konseptualiseringsprosessen leder til en formuleringsprosess, før man avslutter med en artikuleringsprosess som aktiverer taleapparatet. Jeg har vært inne på at jeg i denne oppgaven går ut ifra at konseptualiseringsprosessen er den samme for alle språk, fordi dette nivået er språkløst. Jeg jobber også ut ifra at formuleringsprosessen er felles for alle språk man behersker, altså at man har ett mentalt leksikon. Det er dermed ikke før leksikaliseringprosessen, som finner sted mot slutten av formuleringsnivået, at man vil kunne snakke om et skille mellom språkene som avsenderen behersker.

Som det kommer av kapittel 2.4, er det stor uenighet om hva som inngår under kodeveksling. Jeg har valgt å kalle bruken av (eller vekslingen mellom) to språk (eller koder) i samme samtale for kodeveksling. Videre har jeg også presisert at jeg er uenig med tanken om at kun personer med foreldre med ulike morsmål inngår under termen bilingvale (eller tospråklige). Språkkompetansen i fremmedspråk blant nordmenn med kun norsk som morsmål er såpass høy etter skoleutdannelsen at jeg mener de også vil kunne karakteriseres som to- eller flerspråklige. Den engelske påvirkningen som i særlig grad utspiller seg i populærkultur kan føre til økt minnestyrke for enkelte engelske ord og uttrykk, som medfører at disse er lettere tilgjengelig i leksikaliseringprosessen.

Til slutt ble historikken emoji og emotikon presentert for å kunne se sammenhengen mellom disse. Funksjonene disse har ble allerede eksemplifisert i 2.2.1 og de vil bli analysert i kapittel 5. Tenåringsspråk og språket på internett ble diskutert slik at mediet informantenes samtaler er hentet fra er satt i kontekst. Labovs inkrementsmodell er presentert, sammen med Svein Lies oversikt over særpregene ved SMS og chat, som jeg mener også gjelder for *Facebook Messenger*-samtalene.

3. Metode

3.1 Innledning

I dette kapittelet vil jeg gjøre rede for metoden jeg bruker i oppgaven. Først kommer jeg i 3.2 til å forklare metoden som ble anvendt og hvorfor jeg landet på nettopp denne, før jeg deretter legger frem hvordan innsamlingen (3.3) og behandlingen (3.4) av data ble gjennomført. Det var ikke før etter datainnsamlingen startet at jeg ble oppmerksom på forekomstene av emoji og emotikon. Dette resulterte i at problemstillingen og forskningsspørsmålene ble revidert, og jeg kommer derfor til å redegjøre for hvordan emojiene og emotikonene ble behandlet i 3.5. Til slutt diskuterer jeg en del andre problemstillinger som dukket opp underveis (3.6). Jeg har valgt å trekke frem vanskelighetene med å skaffe informanter til prosjektet i håp om at det kan være veiledende for andre som vurderer å forske på meldinger hentet fra *Facebook Messenger*.

3.2 Valg av metode

Metoden som er blitt anvendt i denne oppgaven er ikke den første som ble vurdert eller igangsatt. Oppgaven har også beveget seg fra å skulle være en kvantitativ studie av tekstmaterialet til å bli en kvalitativ studie. Jeg ønsket opprinnelig at alle studentene ved Universitetet i Bergen skulle få tilbud om å delta i prosjektet. Ikke bare ville dette gi meg tilgang til mange potensielle informanter, men det ville også gi meg studenter ved de fleste, om ikke alle, fakultetene, slik at jeg ville kunne sammenligne resultatene med utgangspunkt i fakultetstilhørighet, for å undersøke om det var ulik bruk av kodeveksling mellom studenter ved forskjellige fakultet. Jeg hadde på dette punktet et mål om et korpus på omtrent 100000 ord. I tillegg ville jeg, ved bruk av denne metoden, ikke selv være en påvirkende faktor, ettersom alle studentene ville få samme tilbud samtidig og uten kjennskap til meg annet enn mitt navn og epostadresse. Dette punktet dukker i tillegg opp i Milroy og Gordons *Sociolinguistics: Method and Interpretation* (2003) der de presiserer at «[t]he key to achieving a representative account of the language of a group of speakers is the avoidance of bias» (2003, 24). Ved å nå ut til alle studentene ved UiB på en gang ville jeg innfri det Milroy og Gordon kaller en *random sample* av studentene. Dette forklarer de slik: «The guiding principle of random sampling is that anyone within the sample frame has an equal chance of being selected» (2003, 25). Til en viss grad var det ikke helt tilfeldig ettersom jeg allerede hadde valgt at innsamlingsrammen skulle være studenter. Jeg forsøkte derfor først å få de ulike fakultetene til å sende ut en felles epost til sine studenter, men jeg ble raskt gjort oppmerksom på at dette ikke kunne

gjennomføres. Fakultetene ønsket ikke å sende ut eposten ettersom studentene kunne oppfatte den typen epost som masete. Dette var et prinsipp flere fakulteter delte. I min metodiske revurdering valgte jeg å fremdeles ha fokus på å ikke være en påvirkende faktor samt nå alle fakultetene. Derfor forsøkte jeg å legge til et annet mellomledd, nemlig å bruke to venner ved hvert fakultet som skulle spre informasjon om min oppgave på sine respektive fakultet. Målet ble omformulert til å være 15-30 samtaler per fakultet, der hver samtale var på minst 400 ord, altså et korpus på 42000 – 84000 ord. Med dette gikk jeg fra tanken om en *random sample* av studentene til en slags *quota sample* eller *judgement sample*. Milroy og Gordon forklarer dette som en innsamling der man først bestemmer hva slags informanter man ønsker etterfulgt av hvor mange informanter man ønsker seg. Ved å gå for en *judgement sample* kan man også selv plukke ut de informantene man ønsker seg (2003, 30). Dette ville også tillate mine rekrutterere å lettere finne personer som kunne være interessert i prosjektet. Metoden ble gjennomført, men produserte ikke resultater.¹⁵

Litt motvillig så jeg meg derfor nødt til å selv gå på forelesningsrunder der jeg informerte om prosjektet. Motvilligheten var grunnet i at jeg dermed ble en feilkilde, ettersom studentene måtte forholde seg til meg, og at min presentasjon av prosjektet kunne variere mellom de forelesningene jeg fikk ta del i. Dette var naturligvis en feilkilde som også var til stede ved bruken av mine rekrutterere, men jeg anså denne feilkilden som utjevnet, snarere enn minimert ved bruken av to på hvert fakultet og fjorten sammenlagt. I tillegg ville jeg også ha oversikt over hvor de rekrutterte informantene hadde sin fakultetstilhørighet, og på den måten identifisere hvor jeg hadde behov for flere informanter. Jeg opplevde på disse forelesningsbesøkene at selv om det var enkelte som meldte sin interesse for prosjektet, så var det de færreste som ønsket å bidra med tekstmateriale. Måltallet var på dette tidspunktet redusert til nedre grense ved forrige metode, altså femten samtaler per fakultet.¹⁶ Det skal sies at jeg skrev ned epostadressene til alle som meldte sin interesse til meg for så å sende dem mer informasjon. På denne måten drev jeg ikke med noen seleksjon eller eksklusjon av informanter, annet en hvilke forelesninger jeg ba fakultet om lov til å besøke.

¹⁵ Jeg vil likevel takke mine rekrutterere for forsøket: Juni Bustetun Akselberg, Vilde Bustetun Akselberg, Eline Hammerlund Fangel, Mathias Helseth, Bertina Nielsen Herfindal, Martin Lie Jakobsen, Morten Reinskau Olsen, Hanna Persson, Therese Paulsen, Ingrid Rønning, Tanja Silvestrini, Mats-Henrik Nygren Syversen, Andreas Trøhjell og Ragnhild Vikestad Aarø.

¹⁶ En årsak til at måltallet på dette punktet er blitt betydelig mindre enn utgangspunktet er fordi endringene i metodene har gått over flere måneder. Intensjonen om 100000 ord var satt allerede mens jeg skrev prosjektskissen, og ble ikke endret før i midten av september 2019, da jeg henvendte meg til mine rekrutterere. Måltallet ble dermed justert etter en optimistisk forventning, med utgangspunkt i masterinnlevering mai 2020.

I november 2019 ble jeg tildelt et masterstipend på 20000 kroner fra Språkrådet for oppgaver om språk i medietilbudet rettet mot barn og unge.¹⁷ Før jeg søkte om stipendet dobbeltsjekket jeg over mail om min oppgave oppfylte kriteriene. Jeg forhørte meg om studenter inngikk under «barn og unge» og om «språk i medietilbudet» også kunne tolkes til å gjelde hvordan brukerne av et medietilbud som *Facebook Messenger* anvender språket, og fikk bekreftet at dette var innenfor kriteriene. Stipendet kom mens jeg var midt i fasen med forelesningsbesøk og tillot meg da å undersøke om en godtgjørelse ville ha noe å si for rekrutteringen. Jeg bestemte meg for å skulle gi hver av informantene 100 kroner av hovedsakelig to grunner. For det første ville dette bety at informantene, hypotetisk sett, overleverte tekstmaterialet til en pris på 50 øre per ord,¹⁸ og for det andre måtte summen kunne være realistisk å betale for andre potensielle forskere på dette feltet. Jeg vurderte å skulle identifisere hvor den gyldne grensen var; grensen der godtgjørelsen var så høy at informantene opplevde det som et tilbud de ikke kunne takke nei til. Jeg vurderte derimot at en sum som for eksempel 200 kroner per informant var mer enn jeg var villig til å betale for tekstmateriale, og trolig for mye å betale for en annen hypotetisk forsker uten økonomisk støtte. Jeg fant derimot ut at en godtgjørelse på 100 kroner per informant hadde lite å si for rekrutteringen da jeg gikk forelesningsrunder samt informerte om prosjektet ved å publisere et innlegg på *Facebook* i to forskjellige grupper. Den ene gruppen jeg publiserte innlegget i var forbeholdt lektorstudenter ved UiB, og den andre gruppen var forbeholdt medlemmer i Studentradioen i Bergen. Det var ingen som kontaktet meg på bakgrunn av disse *Facebook*-innleggene, men jeg fikk rekruttert noen likevel da de møtte meg etter publiseringen. En annen grunn til at jeg bestemte meg for å ikke identifisere om det fantes en gylden grense der godtgjørelsen fungerte som et trekkmiddel var at jeg på ulike forelesningsbesøk ville vært nødt til å opplyse om forskjellig sum, for deretter å ettersende det høyeste beløpet til alle informantene når datainnsamlingen var over. Høyere godtgjørelse ville også medført at stipendet ville dekket færre samtaler, og dermed mindre materiale.¹⁹

Et viktig punkt å nevne er at personer jeg snakket med utenfor disse rekrutteringsprosessene virket veldig interessert i prosjektet når jeg nevnte at jeg skulle studere kodeveksling i sosiale

¹⁷ Jeg vil igjen takke Språkrådet for å ha vurdert min oppgave som en av flere de ønsket å bidra til gjennomføringen av.

¹⁸ Dersom to informanter sender inn en samtale mellom dem på 400 ord (minimumsgrense), og disse har skrevet 50% hver i samtalen, vil antall kroner fordelt på antall ord ende på 0,5 kr per ord.

¹⁹ Jeg kunne også ha valgt å øke minimumsgrensen for tilsendte ord fra 400 ord, men jeg regnet med at dette kunne hevet terskelen om å skulle delta i prosjektet og på daværendestadiet var jeg mer opptatt av å skulle få nok informanter.

medier, og da spesielt med hensyn til den engelske påvirkningen i norsk språk. Interessen var derimot ikke like stor i de tilfellene jeg nevnte at jeg skulle forske på språket i sosiale medier. Denne manglende interessen for oppgavens formål i grove trekk er, slik jeg ser det, en av hovedårsakene til at det å finne informanter viste seg å være langt vanskeligere enn antatt. Den viktigste årsaken tror jeg likevel var at studentene jeg var på forelesningsbesøk hos vegret seg fra å skulle gi fra seg samtaler fra *Facebook Messenger*, trolig fordi de følte disse samtalenes var av privat natur. Etter å ha lest svært mange ulike samtaler, både i forbindelse med denne oppgaven, men også fra min bacheloroppgave og egen bruk av *Facebook Messenger*, så har de færreste samtalenes særlig «privat» innhold. Likevel, ettersom *noen* samtaler har sensitivt innhold, kan nok *alle* samtalenes oppleves å potensielt ha slikt innhold for de som takket nei til deltakelse. Jeg forsøkte likevel å takle den siste hovedutfordringen ved å fortelle studentene mens jeg var på forelesningsbesøk at jeg kun kom til å undersøke *språket* i meldingene og ikke *innholdet*, slik at de kunne utelate de delene av en samtale de ikke ønsket å dele, og sende meg de samtaleutdragene som ikke var private. Den andre hovedutfordringen var ikke like lett å skulle løse, ettersom mine informanter ikke kunne få vite at det nettopp var kodevekslingen som jeg skulle forske på, fordi dette med stor sannsynlighet ville ha en direkte konsekvens for hvilket materiale jeg ville ha mottatt. Denne kjennskapet ville kunne føre til tekstutdrag som enten var mer puristiske (altså liten kodeveksling) enn informantenes gjennomsnitt eller mer radikale (altså mye kodeveksling) enn gjennomsnittet. Av den grunn valgte jeg å ikke røpe oppgavens egentlige forskningsområde til informantene, og med det gikk jeg ut fra at tekstmaterialet jeg ble tilsendt i større grad var en indikasjon på gjennomsnittet.

Informantene som meldte seg som interesserte fikk tilsendt et informasjonsskriv²⁰ der det ble gjort klart hvilke krav jeg stilte til dem. Begge informantene i samtalen måtte være norske, og ha norsk som morsmål, ettersom det ikke skulle være et behov for at engelsk skulle bli brukt for at partene skulle gjøre seg forstått. Det kan også argumenteres for at det også var et krav at informantene var nødt til å ha en *Facebook*-profil samt anvende *Facebook Messenger*, selv om dette ikke kom eksplisitt frem i teksten. Jeg valgte, som nevnt i 2.7, å bruke studenter som informanter av flere grunner. Den ene grunnen var at Tagliamonte skriver at språket stabiliserer seg i 20-årene, og at dette språket derfor er en ganske god indikasjon på hvordan en generasjon kommer til å bruke språket de kommende 60 årene (2016, 4-5). En annen grunn er at man ved å fokusere på studentene ved for eksempel Universitetet i Bergen, vil kunne få tilgang til

²⁰ Se vedlegg 1. I informasjonsskrivet brukes «chat» og «samtale» som synonymer ettersom jeg ikke var klar over distinksjonen på det tidspunktet. Dette har derimot ikke hatt noen konsekvens for datainnsamlingen.

mennesker fra potensielt hele landet. Den siste grunnen til at jeg holdt meg til studenter var at jeg trodde det ville være lett å rekruttere dem, spesielt ved hjelp av fakultetets fellesmailer. Som nevnt over, fikk jeg ikke anvendt fakultetets fellesmailer, men det var likevel lettere å rekruttere dem ved at jeg fikk lov til å gå på forelesningsbesøk i flere ulike fag og ved flere av fakultetene, samt at jeg fikk informert gjennom *Facebook*-gruppene til Studentradioen i Bergen og lektorutdanningen ved UiB.²¹

3.3 Innsamling av data

Informantene som meldte sin interesse for prosjektet mottok et infoskriv som var laget etter retningslinjene til Norsk senter for forskningsdata [NSD], og skrevet forklarte prosjektets formål, hvordan man deltok, hvordan man sendte inn tekstmaterialet, hvordan personvernet ble opprettholdt og hvilke rettigheter de som informanter hadde. De valgte deretter en samtale og kopiere minst 400 ord fra samtalen. Før dette kunne sendes til meg måtte informantene fylle ut et samtykkeskjema jeg var nødt til å motta fra begge parter i samtalen. Dette samtykkeskjemaet ble sendt til informantene som en del av infoskrivet. Partene i samtalen var nødt til å kjenne hverandre godt og helst være på omtrentlig samme alder. Utklippene fra samtalen kunne ikke være eldre enn 1. januar 2018 eller nyere enn 1. oktober 2019. Grunnen til å sette grensen til 1. oktober var fordi det var på omtrent dette tidspunktet at jeg startet å avtale med foreleserne for å kunne informere om mitt prosjekt, altså satte jeg en grense slik at min egen tilstedeværelse, og kontakt med informantene, ikke skulle ha noen innvirkning på tekstmaterialet.

Samtykkeskjemaet bestod av fire punkter som informantene aktivt kunne hake av for, samt fire spørsmål angående bakgrunnsdata. Informantene kunne samtykke eller reservere seg fra å (1) sende inn tekstmateriale, (2) å bli kontaktet av min veileder eller meg for å utdype språktrekk og/eller språkfenomen, (3) at eksempler fra *Facebook Messenger*-samtalen kunne bli publisert i oppgaven, men uten at informantene ville kunne gjenkjennes, for å belyse språktrekk og/eller språkfenomen, og til slutt (4) at personopplysningene kunne bli lagret etter prosjektslutt, til videre forskning og etterprøvnbarhet, i et digitalt korpus som eies av Universitetet i Bergen. De fire spørsmålene om informantenes bakgrunn angikk deres alder, kjønn, fakultet og hjemkommune.

²¹ Jeg vil igjen takke for minuttene jeg fikk låne i forelesningene til: DIKULT103 v/ Hannah Ackermans, HIS101 v/ Gunnar Winsnes Knutsen, INF100 v/ Dag Haugland, JUS132 v/ Rune Sæbø, NOSP105 v/ Per Sigmund Sævik Bøe, NOSP106 v/ Thorsteinn G. Indridason, NOSPAN101 v/ Ann-Kristin Helland Gujord, PSYK109 v/ Mette Aanes og til slutt Fagutvalget for integrert lektorutdanning ved UiB v/ Hanna Risnes. Som medlem av Studentradioen i Bergen hadde jeg muligheten til å publisere *Facebook*-innlegget selv.

3.4 Behandling av data

For å lettere illustrere hvordan jeg behandlet dataene, tar jeg utgangspunkt i samtale #10. Ordteilingen i Word-dokumentet jeg var blitt tilsendt viste at det var 2026 ord i samtalen før jeg startet behandlingen. Det første jeg gjorde var å gå gjennom samtalen og sensurere eventuelle tredjepersoner som ble nevnt. Dette ble gjort ved at jeg skrev *//sensurert//* som erstatning for navnet, men også filnavn eller andre element som kunne være identifiserende fikk samme sensurbehandling. Dersom en tredjeperson ble nevnt med to eller flere navn erstattet jeg dette med *//sensurert sensurert//* for at ordteilingen skulle være så riktig som mulig. Informantene var på forhånd blitt bedt om å ikke sende utdrag der tredjepersoner ble nevnt og de fleste informantene hadde allerede sensurert tredjepersonene som ble nevnt i samtale. Når disse samtale ble kopiert fra *Facebook* over i et Word-dokument ble også tidsstempel som viste når en melding var blitt sendt kopiert. Disse telte jeg over og fjernet fra ordteilingen. Dette medførte i samtale #10 sitt tilfelle at antall ord i dokumentet gikk fra 2026 til 1578. Etter dette var gjort, markerte jeg tydeligere hvilken part som hadde skrevet hva, før jeg deretter regnet ut hvor mange ord hver part hadde skrevet og delte inn ordene i grupper: *norske ord*, *engelske ord*, *andre språk*, *tilpassede ord*, og *uklart*. Samlet resultat for alle samtale ble regnet ut og kategorisert i et Excel-dokument.²² De ordene som er kategorisert som *engelske ord* og *andre språk* kunne blitt kategorisert sammen under *utilpassede ord*. Jeg var derimot interessert i å skille mellom hvilke språk kodevekslingen var mellom og valgte derfor kategoriene *engelske ord* og *andre språk*. At et ord er tilpasset innebærer at ordet har gjennomgått prosesser for å bli likere andre norske ord. Et litt mer oppklarende eksempel kan sees i 3.4.1. Kategorien «uklart» ble brukt for ord som «*wæ*» og «*phu*» som i all hovedsak refererer til en lyd, eller reaksjon, men som ikke kunne sies å være «norsk» eller «engelsk». «*Wæ*» var i teksten en overraskelses- og stressreaksjon, mens «*phu*» var et uttrykk for lettelse og refererte trolig til lyden av et utpust. *Engelske ord* inneholdt både ord som er å finne i det engelske språket eller i en engelsk ordbok, slik som «*sorry*», men også ord som «*jelly*» (forkortet form for «*jealous*») og «*wtf*» («*what the fuck*») selv om ordet ikke er skrevet «helt korrekt». Med bakgrunn i Svein Lies oversikt over særtrekk ved IM så jeg også etter tilfeller av utelatelser av skilletegn, mellomrom og av ord som kunne forstås ut fra sammenhengen. Etersom oppgaven primært ser på kodeveksling og emoji- og emotikonbruk i *Facebook Messenger* valgte jeg å ikke lage en like detaljert oversikt over utelatelser. Enkelte ord og ordgrupper skulle vise seg å være

²² Se vedlegg 2.

vanskeligere å kategorisere enn andre, og et lite utvalg av vurderingene jeg ble nødt til å foreta er å finne i de neste underpunktene.

3.4.1 Hvor går grensen mellom «OK», «okei» og «okay»?

Det skulle vise seg å være vanskelig å sette klare grenser mellom noen av de norske, tilpassede og engelske ordene. Det vanskeligste skillet å sette var mellom ordene «OK», «okei» og «okay». Jeg valgte her å klassifisere «OK» som en norsk realisering, ettersom det vanligvis uttales /ukɔ/, og «okay» som engelsk ettersom det uttales /,əʊ'keɪ/.²³ Vi ser dermed at «okei» er en slags norvagisering av «okay», men at den beholder samme diftong. Av den grunn har «okei» gått under *tilpassede ord*. Å klassifisere ord etter uttalen var det flere eksempler på, slik som <fakk> («*fuck*») og <jeje> («*yeah yeah*»), men disse var dog enklere å vurdere.

3.4.2 Forkortelser

Forkortelser var et annet problemområde når det gjaldt kategorisering. Spørsmålet var om man i det hele tatt skulle kategorisere for eksempel «omg» som et ord, og dersom man anerkjente det som et ord, var det da ett ord eller tre, ettersom det referer til «oh my god»? Jeg valgte å kategorisere forekomsten av «omg» som ett engelsk ord og forekomsten av «oh my god» som tre, ettersom jeg ville gjort det samme med den norske forekomsten «mtp» og «med tanke på». De engelske forkortelsene vil derimot bli behandlet for seg selv når vi skal se nærmere på hvilke ordklasser de engelske forekomstene har, samt hvilke funksjoner ordene innehar.

3.5 Behandling av emoji og emotikon

Som jeg nevnte korte i innledningen, ble jeg oppmerksom på antallet emoji og emotikon og hvordan samtalepartene brukte disse da jeg hadde mottatt de første samtale. Jeg valgte derfor å utvide oppgavens omfang til å også involvere en mer detaljert studie av dette særtrekket ved samtale. Dette gjorde at etter jeg hadde kategorisert alle ordforekomstene som dukket opp i en samtale, gjennomgikk jeg samtalen på nytt for å identifisere hvilke og hvor mange emoji og emotikon hver part hadde skrevet. For å bruke samtale #10 som eksempel igjen, ble det sendt 17 forskjellige typer emoji og ett emotikon, og det var 69 forekomster totalt (47 for informant 10a og 22 for informant 10b). Deretter forsøkte jeg å identifisere hvilke funksjoner emojiene og emotikonene hadde i samtale. Jeg testet først Paul Warrens inndeling av gestikuleringer for å se om disse funksjonene var å finne hos emojiene/emotikonene, og deretter anvendte jeg

²³ Britisk uttale (Received Pronunciation). Amerikansk: /,oʊ'keɪ/

Li og Yangs (2018) reviderte inndeling, basert på Yus (2014), som delte emojienes paralingvistiske funksjon i samtaler inn i ytterligere syv funksjoner. Selv om denne inndelingen kun ble brukt for å klassifisere emoji i Li og Yang (2018), ønsket jeg å undersøke om emotikon kunne inneha de samme funksjonene som emoji. Dette ble også starten på å finne svar på forholdet mellom emoji og emotikon, for å se hvor i spekteret mellom erstatning og koeksistens de befant seg.

3.6 utfordringer

Som tidligere nevnt, var en av hovedutfordringene i prosjektet at studentene ikke kunne bli opplyst om at jeg skulle skrive om kodeveksling og emoji-og emotikonbruk i sosiale medier, og ikke kun språket i sosiale medier. Ikke bare har dette vært en utfordring for å skaffe seg informanter, men også ettersom informantene da ikke er blitt gitt fullstendig informasjon om prosjektet. Dette er derimot en fellesnevner i sosiolingvistiske undersøkelser, ettersom informasjonen informantene har om av hva som skal undersøkes har innvirkninger på forskningsmaterialet. En tilsvarende problematikk beskriver Aarsæther, men han retter i større grad fokus mot at kodeveksling kan oppleves som stigmatiserende og at informantene på den måten vil være tilbakeholdne når det gjelder å skulle eksponere dette fenomenet (2004, 55-56). I motsetning til sosiolingvistiske metoder som bygger på samtaler og tilsvarende situasjoner som det tas opptak av, baserer jeg meg på skriftlig materiale der samtalene allerede har blitt gjennomført før forskningen av dem starter. Dette gav meg rom til å gjøre meg enkelte vurderinger og disse trekker jeg frem i 4.3.

En annen utfordring av en mer juridisk art var at dersom en tredjeperson ble nevnt i utklippene hadde de i praksis ikke de rettigheter GDPR (*General Data Protection Regulation*) er ment å opprettholde. NSD hadde forståelse for at det ville vært for tidkrevende og på grensen til umulig for meg å skulle spore opp alle potensielle tredjepersoner for å gi dem beskjed om at deres navn var blitt nevnt i mitt datamateriale og hvilke rettigheter dette medførte for dem, og jeg derfor ble bedt av NSD om å be informantene om å ikke sende utklipp der tredjepersoner ble nevnt. Tredjepersoner har egentlig samme rettigheter som informantene til å få fjernet informasjon om seg selv, men det dukket opp noen gråsoner slik jeg så det. Dersom en tredjeperson hadde krevd innsyn, hvilket de hadde hatt rett til, så ville det potensielt gått ut over personvernet til informantene uavhengig om omtalelsen av tredjepersonen hadde vært positiv eller negativ.

Dette ble derfor løst med at informantene eller jeg sensurerte navnet til tredjepersonene, i det fåtallet av samtaler der tredjepersoner ble nevnt.

4. Data

4.1 Innledning

I dette kapitlet vil jeg presentere datamaterialet som fungerer som grunnlaget for analysen. Kapitlet tar for seg antallet informanter og hva de samtykket til i de innsendte samtykkeskjemaene (4.2), hvor mange ord de ulike kategoriene består av og hvilken prosentandel disse utgjør (4.3). Her vil jeg legge frem hvordan de ikke-norske ordene er blitt kategorisert, samt de utregninger som er blitt gjort for å kunne si noe om datamaterialet i et litt større bilde, og forskjellen ved å bruke gjennomsnitt og median for å kunne si noe om nettopp dette. Til slutt vil jeg presentere emojiene og emotikonene i materialet (4.4).

4.2 Informanter og samtykkeskjemaene

Datamaterialet består av elleve samtaler som har to informanter hver. Én av disse informantene er med i to samtaler (informanten har derfor både koden 6a og 8a), hvilket medfører at materialet består av 21 forskjellige informanter. Det var et krav at informantene måtte velge noen de kjente godt og materialet viser flere ulike relasjoner mellom disse. De aller fleste relasjonene er av vennskapelig natur, men i én av samtalene er informantene et kjærestepar, i to av samtalene er partene i tillegg forlovet og i én annen samtale er informantene søsken.

Som nevnt i kapittel tre ble informantene bedt om å notere ned bakgrunnsinformasjon om (1) alder, (2) kjønn, (3) fakultetstilhørighet og (4) hjemkommune. Informantenes alder lå mellom 19 og 30 år, og med unntak av samtalen mellom søskenparet, der aldersforskjellen var på syv år, er aldersforskjellen mellom samtalepartene 0-4 år, med gjennomsnitt på 1,81 år, eller ett år og ti måneder, og en

Samtale #	A B	Kjønn	Alder
1	A	Kvinne	21
	B	Kvinne	21
2	A	Kvinne	21
	B	Mann	22
3	A	Kvinne	23
	B	Kvinne	23
4	A	Kvinne	24
	B	Kvinne	22
5	A	Kvinne	30
	B	Kvinne	26
6	A	Kvinne	23
	B	Mann	23
7	A	Mann	19
	B	Kvinne	26
8	A	Kvinne	23
	B	Mann	23
9	A	Kvinne	22
	B	Kvinne	25
10	A	Kvinne	25
	B	Mann	27
11	A	Mann	24
	B	Kvinne	25

median på ett år.²⁴ Seks av informantene er menn og de resterende femten er kvinner. Jeg vurderte informantene som aidentifisert selv om jeg beholdt alder og kjønn i materialet, som er vedlagt i denne oppgaven (se tabell på side 42),²⁵ samt ved bruk av eksempler. Atten av informantene går på Universitetet i Bergen, og tretten av disse igjen går på Humanistisk fakultet ved denne institusjonen. Èn av informantene går på NTNU i Trondheim og de to resterende informantene går på Noroff. Ettersom det dermed er lettere å identifisere hvilke informanter som har hvilken fakultets/institusjonstilhørighet fordi majoriteten går på UiB, har jeg valgt å ikke oppgi denne tilhørigheten i materialet. Det samme gjelder hjemkommune, som heller ikke er oppgitt. Dette er fordi jeg ba om bakgrunnsinformasjonen med utgangspunkt i en kvantitativ undersøkelse, der jeg forventet flere informanter. Da oppgaven gikk over til å bli en kvalitativ studie omgjorde jeg «hjemkommune» til «hjemfylke». Det er likevel en liten usikkerhet om hvorvidt «hjem-» burde vært «oppvekst-» ettersom det er mindre lett å misforstå enn «hjem-». Dette innså jeg dessverre for sent, men det er usikkert hvor stor forskjell dette ville gjort ettersom ti av informantene hadde et annet hjemfylke enn Vestland. Tre informanter var fra Agder, to fra Oslo, én fra Rogaland, én fra Trøndelag og tre fra Viken. Ettersom dette ville kunne identifisere enkelte av informantene ble også denne informasjonen utelatt fra materialet.

De aller fleste av informantene samtykket på alle punkt i sine samtykkeskjema, men noen av disse reservert seg for ett av punktene. To informanter ønsket ikke at samtalen skulle lagres i et korpus, men lot meg siterte og hente eksempler fra samtalen. Fordi disse informantene var en del av to forskjellige samtaler kunne ikke disse to samtalen legges ved denne oppgaven. Dette medførte derimot ingen konsekvenser for selve behandlingen, siteringen eller analysen av datamaterialet. Da jeg valgte å publisere materialet som vedlegg til oppgaven spurte jeg informantene i de resterende ni samtalen om dette var i orden. Alle bekreftet at dette var i orden med unntak av to informanter som var en del av samme samtale som ikke svarte på min henvendelse. Denne samtalen ble derfor også utelatt fra vedleggene, hvilket resulterte i at vedleggene består av åtte av elleve samtaler.

I samtale #9 blir en sangtekst skrevet av informantene 9a kommentert av 9b. Dette er en sangtekst som er skrevet i forbindelse med et prosjekt, men hun fikk velge språk selv, og har dermed skrevet sangteksten på engelsk. Disse engelske forekomstene har jeg valgt å kategorisere under *engelske ord* (se 4.3.1), men ettersom man ikke kan se hele sangteksten og

²⁴ For en diskusjon rundt bruken av median i denne oppgaven, se 4.3.3

²⁵ Fullstendig oversikt av materialet er å finne i vedlegg 2.

dermed ikke hele konteksten til forekomstene har jeg valgt å ikke analysere disse nærmere. Det er snakk om følgende engelske forekomster: <done>, <broken>, <won>, <sun>, <presupposition>, <it won't stop me it won't stop us>, <tell me what do you do when your past is coming for you>, <this time you caught my>, <my eyes>, <but all the things you didnt say or didnt mention> og <and Well be dancing in a neverending story>. Disse tilfellene blir likevel kategorisert på samme måte som de andre engelske forekomstene i henhold til kategoriene som blir presentert i 4.3.2.

4.3 Materialet

Informantene sendte inn samtaler på mellom 414 og 3608 ord. I materialet fikk samtalen en kode som bestod av to deler, som kan vises som $xa | xb$.²⁶ Første del av koden, x , representerer selve samtalen og når jeg mottok den. For eksempel vil 2 bety at dette var den andre samtalen jeg fikk, mens 11 vil si at det var den siste samtalen jeg mottok. Den andre delen av koden, $a | b$ representerer hvilken part av samtalen det refereres til. Informanten som gjorde utvalget av samtalen som ble sendt representeres som a , mens den andre parten markeres som b . For eksempel vil $2b$ derfor referere til den andre parten av den andre samtalen, mens $11a$ refererer til parten som sendte den ellefte samtalen. Det eneste unntaket fra denne regelen er samtale 3, der informantene ikke spesifiserte hvem som hadde skrevet hva, og hvor det derfor ikke er mulig å skille mellom a og b i samtalen. Felles for alle a -informantene er at de ikke visste noe annet enn infoskrivet om oppgavens forskningsobjekt. Ettersom jeg kjenner enkelte av informantene personlig, og det derfor var større risiko for at de kjente til hva jeg skrev masteroppgave om, insisterte jeg på at disse var nødt til å være en b -informant, og dermed ikke kunne gjennomføre utvalget av samtalen, men overlate det til samtaleparten. Ettersom det derfor er enkelte b -informanter som kan ha visst mer enn det som stod i infoskrivet, er det derfor mer presist, og ikke minst korrekt, å opplyse at a -informantene ikke kjente til annet enn det som ble opplyst om i infoskrivet. Gjennomsnittet for antall ord per samtale var 1229, og medianen var 711. Kun samtale #4, #5, #10 og #11 holdt seg innenfor tidsbegrensningen 1. januar 2018 – 1. oktober 2019. Samtale #7 og #9 inneholder deler som er sendt etter 1.oktober 2019, og samtale #9 avsluttet ikke før i starten av januar 2020. Samtale #2 går fra 3.oktober 2019 – 9.oktober 2019 og er dermed over tidsbegrensningen i sin helhet. De siste samtalen (#1, #3, #6 og #8) inneholder ikke tidsstempel og jeg kunne dermed ikke fastslå når samtalen fant sted. Jeg har likevel valgt å ikke fjerne noen samtaler ettersom jeg anså at mitt prosjekt ikke hadde

²⁶ Symbolet «|» beholder sin matematiske betydning og betyr derfor her «eller».

noen innvirkning på det som var blitt skrevet. I tillegg gikk datainnsamlingen over en større periode hvilket medførte at den øvre tidsbegrensningen teknisk sett kunne vært flyttet underveis som jeg utvidet søkeområdet etter nye informanter.

Jeg kunne ikke undersøke kjønnsforskjellene i samtaler, fordi det kun var seks menn blant informantene, og fordi det ikke var noen samtaler der to menn snakket med hverandre. Dette kunne tilført enda et interessant perspektiv til oppgaven, og resultatene kunne blitt sammenlignet med blant annet Baron (2004), som avdekket at i samtaler der begge partene var kvinner, ble det brukt betydelig mer tid på å avslutte samtaler i forhold til samtaler der begge partene var menn. Barons undersøkelse viste også at samtaler mellom kvinner var omtrent en tredjedel lengre enn samtaler mellom menn (2004, 415).

4.3.1 Kategorisering (språk)

Kodevekslingsmaterialet ble kategorisert etter språk i fem kolonner: *norske ord*, *engelske ord*, *andre språk*, *tilpassede ord* og *uklart*. Kolonnen *norske ord* var desidert den største, hvor 13035 av korpusets 13519 ord ble plassert. I denne kolonnen ble ikke bare de norske ordene kategorisert, men også navn på forfattere, TV-serier, bøker o.l. Årsaken til dette er at kolonnen *norske ord* inneholder alle ord som ikke skulle studeres. Jeg har kun regnet kodeveksling som ikke-norske ord man har «valgt» å bruke. Med dette mener jeg at å bruke det opprinnelige navnet på en utenlandsk film eller bok ikke regnes som et språkvalg, mens bruk av ikke-norske ord om at for eksempel filmen var «*good*» i stedet for «*god*» regnes som et språkvalg. Videre kan forfattere komme fra ulike land og det ville derfor være unaturlig å skulle bedømme navnet «Henrik Ibsen» som *norsk*, og navnet «William Shakespeare» som *engelsk*. Forekomster som for eksempel «Peer Gynt» eller «Romeo and Juliet» ville altså begge blitt plassert i *norske ord*, nettopp fordi jeg så en forskjell mellom å oversette og kodeveksle. I kolonnen *engelske ord* ble de 374 tilfellene av kodeveksling plassert. Disse ordene ble videre skrevet ned i ett eget dokument, og disse ble også kategorisert etter ordklasse (se 4.3.3). Det var kun én frase som ble notert ned under *andre språk*: «*j'ai un petit faim*» («jeg er litt sulten»). *Tilpassede ord* hadde 88 forekomster som fikk samme behandling som de engelske ordene. *Uklart* hadde 23 forekomster og fellesnevneren for disse var at de ikke passet inn i de andre kolonnene. De refererte som regel til lyder, men ett tilfelle var konstruert av en av informantene, «*wr'a*», og hadde betydningen «å droppe». Tabellen på neste side viser oversikten over denne kategoriseringen.

Informant 27	N.O.	Eng. ord	A. S.	Tilp. ord	Uklart	Total	Pros. N.O.	Pros. Eng.	Pros. Eng.+ A.S.+ tilp.+ uklart
1a	315	5	0	4	2	326	96,63 %	1,53 %	3,37 %
1b	192	7	0	2	0	201	95,52 %	3,48 %	4,48 %
2a	378	1	0	5	0	384	98,44 %	0,26 %	1,56 %
2b	228	6	0	5	1	240	95,00 %	2,50 %	5,00 %
3a+b	680	31	0	5	0	711	95,64 %	4,36 %	5,06 %
4a	1782	5	0	12	1	1800	99,00 %	0,28 %	1,00 %
4b	1556	4	0	1	1	1562	99,62 %	0,26 %	0,38 %
5a	401	2	0	3	0	406	98,77 %	0,49 %	1,23 %
5b	297	4	0	2	0	303	98,02 %	1,32 %	1,98 %
6a	193	6	4	5	1	209	92,34 %	2,87 %	7,66 %
6b	201	4	0	0	0	205	98,05 %	1,95 %	1,95 %
7a	277	5	0	0	0	282	98,23 %	1,77 %	1,77 %
7b	483	7	0	2	0	492	98,17 %	1,42 %	1,83 %
8a	233	5	0	3	0	241	96,68 %	2,07 %	3,32 %
8b	217	5	0	1	0	223	97,31 %	2,24 %	2,69 %
9a	256	11	0	3	1	271	94,46 %	4,06 %	5,54 %
9b	416	56	0	4	1	477	87,21 %	11,74 %	12,79 %
10a	890	29	0	7	7	933	95,39 %	3,11 %	4,61 %
10b	638	5	0	2	0	645	98,91 %	0,78 %	1,09 %
11a	2027	134	0	6	7	2174	93,24 %	6,16 %	6,76 %
11b	1375	41	0	17	1	1434	95,89 %	2,86 %	4,11 %
Sum	13035	374	4	88	23	13519	96,18 %	2,82 %	3,88 %

²⁷ Navn på kolonner (fra venstre): *Informant, norske ord, engelske ord, andre språk, tilpassede ord, uklart, total, prosentandel norsk, prosentandel engelsk, prosentandel engelsk ord+ andre språk+ tilpassede ord+ uklart, emoji og emotikon.*

4.3.2 Kategorisering (morfologisk)

I den morfologiske kategoriseringen ble ordene i *engelske ord*, *andre språk*, *tilpassede ord* og *uklart* sortert ytterligere. Jeg kommer til å presentere de ulike gruppene kort under. I likhet med språkkategoriseringen ble ikke *norske ord* behandlet her heller, ettersom denne bruken var av liten interesse for oppgavens formål.

Forekomstene av engelsk i korpuset varierte mellom 1-13 ord etter hverandre. Derfor valgte jeg å kategorisere forekomstene først i *enkeltord*, *to ord* og *tre ord eller flere*. Det var 144 engelske ord i *enkeltord*, og disse var videre fordelt i *forkortelser* (33), *adjektiv* (31), *substantiv* (24), *verb* (3), *interjeksjoner* (52) og *determinativ* (1). Under *to ord* ble 104 ord fordelt inn i *helsetninger* (5), *ufullstendige setninger* (11) og *annet* (36). Ettersom en forekomst i for eksempel *helsetninger* under *to ord* naturligvis består av to ord er det kun halvparten så mange forekomster i denne gruppen som ord. Den siste inndelingen, *tre ord eller flere*, bestod av de gjenværende 126 engelske ordene, og disse var også delt inn i *helsetninger* (13), *ufullstendige setninger* (9) og *annet* (1).

Det var kun én frase i korpuset under kategorien *andre språk*, nemlig «*j'ai un petit faim*» («jeg er litt sulten»). Denne ble først ytterligere kategorisert under *helsetning* ettersom den bestod av mer enn ett ord, men blir behandlet i analysekapittelet sammen med de engelske helsetningene. Alle de 88 tilpassede ordene var enkeltord, og disse ble kategorisert videre i *adjektiv* (2), *substantiv* (18), *verb* (11) og *interjeksjoner* (57). Ettersom alle de tilpassede ordene var enkeltord er det også et samsvar mellom antallet tilpassede ord og forekomstene i underkategoriene. De 23 ordene kategorisert under *uklart* ble videre kategorisert i *onomatopoetikon* (3 forekomster), *lettelse* (2), *glede* (10), *redsel* (2), *sinne/misnøye* (2), *nøling/tenking* (2) og *annet* (2). Alle ordforekomstene i *uklart* var enkeltord, og dette medførte at summen av antall ord i kategorien *uklart* samsvarer med underkategoriene. Oversikten over disse kategoriene er å finne i vedlegg 3.

4.3.3 Materialet i et større perspektiv

I analysekapittelet er det ønskelig å se materialet i et større perspektiv, og dette krever at man kan si noe generelt om datamaterialet. I dette kapittelet har jeg forsøkt å vise hvordan gjennomsnitt og median kan gi to helt forskjellige resultat når man forsøker å si noe generelt om materialet. For eksempel er det en forskjell på omtrent 500 ord da jeg pekte på gjennomsnittet (1229) og medianen (711) av antall ord samtalen jeg ble tilsendt var på. Jeg

kommer til å anvende median i størst grad, ettersom det er så stor spredning mellom de elleve samtalene materialet består av. Dette ser vi når vi undersøker gjennomsnittet og medianen av antall ord per samtale. Dersom man går ut ifra gjennomsnittet, er det kun tre av dem som er over gjennomsnittet, mens åtte er under, i motsetning til medianen, der fem samtaler er over medianen, og fem samtaler under. Gjennomsnittet representerer derfor ikke samtalene godt nok, fordi spredningen mellom dem er så betydelig, men medianen gjør dette ettersom den i større grad representerer lengden de fleste samtalene hadde.

4.4 Emojier og emotikon i materialet

Materialet består også av 554 forekomster av emoji og 45 emotikon, som ikke var en del av ordtellingen. For en komplett liste av forekomstene av emojiene, se vedlegg 4. I vedlegg 7, som ser på funksjonene emojiene og emotikonene har i samtalene, er emotikonene også representert. Tabellen på denne siden viser antallet emojier og emotikon informantene sendte i sine samtaler.

En utfordring når man skal undersøke emoji bruk er at emojienes utseende påvirkes av hvilken plattform man bruker. Hver emoji er tildelt en kode som disse plattformene lager sin egen gjengivelse av. Dette fører til at samme emoji vil se annerledes ut når den sendes fra en *Apple*-enhet sammenlignet med en *Android*-enhet. Dette kan skape mistolknings av emojiene som sendes, spesielt dersom den sendes fra en *Apple*-enhet til en *Android*-enhet, eller omvendt. Denne problematikken er blant annet bakgrunnen for undersøkelsen til Miller et al. (2016) der de ønsket å se nærmere på i hvilken grad emojier ble mistolket når disse ble sendt mellom personer med samme plattform og mellom to forskjellige plattformer.

Mine informanter ble bedt om å hente sine samtaler fra *Facebook Messenger* og det har seg slik at *Facebook* har laget sine egne gjengivelser av emojier. Dette førte til at alle samtalene med unntak av samtale #11 har en «*Facebook*-gjengivelse» av emojiene, mens samtale #11 har en «*Apple*-gjengivelse». Disse gjengivelsene er beholdt i vedleggene, men i samtaleeksemplene i denne

Informant	Emoji	Emotikon
1a	10	1
1b	5	0
2a	2	1
2b	4	0
3a+b	8	3
4a	72	19
4b	21	0
5a	42	5
5b	18	1
6a	6	1
6b	2	2
7a	5	8
7b	33	0
8a	5	1
8b	3	0
9a	19	2
9b	4	0
10a	46	1
10b	22	0
11a	141	0
11b	86	0
Sum	554	45

oppgaven er disse skrevet med *Apples* gjengivelse ettersom oppgaven er skrevet på en MacBook fra *Apple*. Å skulle skrive eksemplene med opprinnelige emoji'er ville tatt svært lang tid, fordi de opprinnelige emojiene ikke blir registrert som tegn, men små bilder. I vedleggene har jeg endret formatet på samtalene litt for å skape en uniformitet. Dette var nødvendig ettersom noen av informantene kom på kreative løsninger for å skille mellom hvem som skrev, og fordi jeg valgte å ytterligere fremheve disse skillene mens jeg analyserte samtalene. Endringene går i all hovedsak på å gi en mørkere bakgrunnsfarge på meldingene sendt av person «a» samt å sette en strek gjennom de ordene som av ulike grunner ikke er telt med i korpuset.

5. Analyse

5.1 Innledning

I dette kapitlet analyserer jeg data hentet fra samtale. Selv om jeg tidligere har diskutert kodeveksling før emoji- og emotikon, har jeg valgt å analysere disse først i dette kapitlet (5.2). Dette er fordi kapitlet som helhet flyter bedre ved å gjøre det på denne måten. Jeg kommer deretter til å behandle kodevekslingen med engelske ord (5.3) etterfulgt av de tilpassede ordene (5.4). Avslutningsvis trekker jeg frem andre særtrekk ved materialet (5.5) før jeg knytter materialet opp mot de sentrale delene av psykolingvistikk fra kapittel 2 (5.6).

5.2 Emoji- og emotikon-bruk i korpuset

Som det kom frem i 4.3.1, var det 554 forekomster av emoji i korpuset. Disse ble sortert i vedlegg 4, og blir gjennomgått her. Først kommer jeg til å analysere emoji-bruken etter de emojiene som forekom flest ganger (5.2.1) før jeg analyserer hvilke emoji som forekom i flest samtaler (5.2.2). Deretter kommer jeg til å presentere bruken av emotikon (5.2.3) før jeg avslutter med en studie av funksjonene til emoji og emotikon (5.2.4)

5.2.1 Mest brukte emoji (antall)

Emojiene som ble brukt flest ganger var «❤️» («*red heart*»²⁸) (68 forekomster), «😊» («*slightly smiling face*») (66), «😍» («*smiling face with heart-eyes*») (60), «😄» («*grinning face with sweat*») (43), og «😘» («*face blowing a kiss*») (39). Vi kan sammenligne disse mest brukte emojiene med resultatene fra en lignende undersøkelser gjort av Li og Yang (2018). Li og Yang endte med et korpus på 34047 ord, og 1908 forekomster av 46 ulike emoji. De tre mest frekvente viste seg å være «👍» («*thumbs up*»)(477 forekomster), «🌹» («*rose*»)(222) og «🙏» («*traditional Chinese way of greeting and thanks*»²⁹)(108 forekomster) (Li og Yang 2018). De kategoriserte emojiene etter funksjon og oppdaget at tommel-opp-emoji og rose-emoji var blant topp tre, både som «holdnings-/følelsesmarkører» (e. «*attitude/emotion signal*»), men også som «temabyttemarkører» (e. «*turn-taking/giving*») (Li og Yang 2018, 7). Kategorien «holdnings-/følelsesmarkører» inneholder emoji ment til å supplere meningsinnhold til

²⁸ Navnene til emojiene er hentet fra: <http://unicode.org/emoji/charts/full-emoji-list.html>.

²⁹ Denne emoji er ikke tilgjengelig gjennom unicode, men den er vanlig på den kinesiske chatte-appen «Wechat», og ikonet ble hentet fra: <https://zarazhang.com/2016/07/27/a-guide-to-using-wechat-emojis/>.

setningen den står til, mens «temabyttemarkører» var rettet mot å endre temaet i samtalen (2018, 5-6). Li og Yang foreslår at den hyppige bruken av tommel-opp kan forklares med at den tryggeste måten å avbryte, trenge inn eller starte en (ny) samtale gjerne er ved «an approval of the idea of either existing party» (2018).

En åpenbar forskjell mellom de topp tre forekomstene av emoji'er i denne oppgavens korpus og Li og Yangs er at de kinesiske korpuset har et fravær av ansiktsuttrykk. Li og Yang mener «It's unfair to conclude Chinese people are serious due to absence of facial expression in the favourite emoji list» (2018, 8), og trekker frem at det er uheldig at dette tilsynelatende stemmer overens med enkelte stereotypiske holdninger. En forskjell mellom denne oppgavens *Facebook*-korpus og *Wechat*-korpuset er at det kun er to personer i hver samtale i *Facebook*-korpuset, slik at behovet for en egen kategori for emoji dedikert til turtaking synker betraktelig. Vi kan flere ganger se spor etter to distinkte temaer eller «samtaler» pågå tilsynelatende parallelt:

Eksempel: Samtale #1 1a: Kvinne, 21 år 1b: Kvinne, 21 år

- 1b: Men vet ikke helt hvor vi kan dra. De har god salat på jordbærpikene
1a: vi kan jo også bare gå rett inn kjapt til meg, og så lunsj etterpå mtp internett
1b: Men vet ikke om de har det i byn
1a: ååå jordbærpikene 😊
men trekke det er i byn nei
1b: Jaaa vi km henge litt hos deg også om du vil er null stress

Dette blir ikke like uoversiktlig sammenlignet med tre eller fire personer som hadde forsøkt det samme samtidig. Her kan den andre setningen til 1b anses som en fortsettelse av hennes første setning. Dette fører til at 1a i denne situasjonen i et kort øyeblikk er på to forskjellige stadier i samtalen. Dette løser hun ved å sende to meldinger etter hverandre. *Facebook*-korpuset har flere eksempler på Li og Yangs to siste funksjoner:

Eksempel: Samtale #2 2a: Kvinne, 21 år 2b: Mann, 22 år

- 2a: Finner ingen øy 🙄
2b: 🙄 hva skal du lese på nå?

Her har emoji'en «🙄» to funksjoner, nemlig å signalisere en følelse eller holdning, samt en turtakingsfunksjon for å kunne stille spørsmålet sitt. I en annen samtale ser vi at to emoji'er har funksjon som «tilbakemeldingsmarkører» (e. «*backchannel device*»):

Eksempel: Samtale #1: 1a: Kvinne, 21 år 1b: Kvinne, 21 år

1b: Jeg gleder meg til du kjem 😍

1a: 😍😍

Informant 1a sitt svar har funksjonen å kun skulle reagere på ytringen til 1b, og dette gjøres ved emojier som kan signalisere 1a sin følelse/holdning. Den andre emojien har samme tilbakemeldingsfunksjon, men etablerer ikke en følelse, men forsterker den i stedet.

5.2.2 Mest brukte emojier (forekom i flest samtaler)

For å reservere meg fra å skulle basere min analyse på data som er for preget av forskjellen på lengden av de ulike samtalene har jeg valgt å undersøke hvilke emojier som kommer på topp dersom man tar til høyde i hvor mange ulike samtaler de forekom i. Toppllasseringen fikk et nytt tilskudd når fokuset ble rettet mot hvilke emojier som ble brukt i flest samtaler. På toppen finner vi «😍» («*smiling face with heart-eyes*») som ble brukt i alle samtalene med unntak av samtale #2. Videre kommer «😓» («*grinning face with sweat*») som inntraff i åtte samtaler, før vi finner to emojier som begge ble brukt i syv samtaler «😂» («*face with tears of joy*») og «❤️» («*red heart*»). Dette støtter altså resultatet fra de oftest brukte emojiene, ettersom vi kan se dem dukke opp her også. Man kan derfor gå ut ifra at emojiene som er brukt i korpuset derfor i en viss grad er representative for befolkningen for øvrig, men ettersom mange emojier kun blir brukt i én samtale eller én gang, støtter dette også tanken om et slags ideolektisk «emoji-forråd». Som det kom frem da jeg ønsket å få oppklart valget mellom «😊» eller «:)» hos 4a, som hadde flest forekomster av «:»), så gjør man seg et preferansevalg mellom hvilke emojier og emotikon man anvender (personlig kommunikasjon med 4a, *Facebook Messenger*, 3. april 2020).³⁰ Informanten skriver at hun synes «😊» «ser så slapp og rar ut» og velger derfor heller «😊» eller «:»). I tillegg poengterer hun at hun bruker «:») oftere dersom hun skal forte seg å skrive, fremfor å bruke tid på å få opp emojioversikten for så å velge en passende emoji. Andre informanter kan derimot gjøre motsatt vurdering. Som vi kan se i vedlegg 4, bruker ikke 4a «😊» i sin samtale, men bruker heller «😊» 17 ganger og «:») 19 ganger. Informant 11b er på omtrent samme alder som 4a, og samtalene er omtrent like lange samtidig som 11b og 4a har skrevet omtrent like mye, men hun bruker, i motsetning til 4a, «😊» 23 ganger og uten å bruke noen andre alternativ. Hun mener at «alle tre betyr det samme», men uttrykker at «😊» er litt

³⁰ Se vedlegg 5.

søtere (personlig kommunikasjon med 11b, *Facebook Messenger*, 10. april 2020).³¹ En slik forskjell mellom preferanser, og ikke minst hva emojiene kommuniserer, bygger opp mot misforståelser, eller som Clark (1996) kaller det, en mistolkning (e. *misconstrual*) (sitert i Miller et al. 2016, 260), hvilket er en tolkning som avviker fra avsenderens intensjonelle budskap. Dette er noe blant annet Miller et al. (2016) har forsket på i «“Blisfully Happy” or “Ready to fight”: Varying Interpretations of Emoji» der de undersøkte i hvor stor grad 25 av de mest populære antropomorfe³² emojiene ble misforstått. I undersøkelsen fikk de 304 informantene i oppdrag å tolke et utvalg emoji, og det kom frem at de var uenige i 25% av tilfellene allerede da de ble bedt om å svare om hvorvidt enkelte emoji var å oppfatte som positive, negative eller nøytrale (Miller, Thebault-Spieker, et al. 2016, 259).

De tre emojiene med størst «*sentiment misconstrual*» (klassifisering fra -5 (negativ) til 5 (positiv)) var «😞», «😏» og «👉», og de tre som lå lavest på listen var «😄», «😍» og «😜» (Miller, Thebault-Spieker, et al. 2016, 263). Av disse dukker alle med unntak av «😄» og «😜» opp i *Facebook*-korpuset. Miller et al. undersøkte også «*semantic misconstrual*» der informantene ble bedt om å beskrive bruken og meningen bak emojiene de så i undersøkelsen, og deretter fikk beskrivelsene en verdi fra 0-1 ut ifra spredningen det var i svarene sammenlagt. En høyere desimal ville derfor indikere at informantene samlet sett var uenige i innholdet eller bruken, det var spredning mellom svarene, mens lav desimal indikerte at informantene i stor grad brukte de samme ordene for å beskrive emojiene (2016, 264). De tre emojiene det var størst uenighet rundt var «😞», «😏» og «😄», og det var mest enighet rundt «😞», «😜» og «😍» (2016, 265). Kun «😏» og «😜» dukket ikke opp i *Facebook*-korpuset. Undersøkelsen til Miller et al. (2016) viser at både emoji sendt innenfor samme plattform, der både avsender og mottaker ser samme versjon av en emoji, samt emoji sendt over flere plattformer, der avsender og mottaker ser forskjellige versjoner av samme emoji, tolkes forskjellig basert på både emojiens holdning og betydning (2016, 266). I en annen undersøkelse oppdaget Miller et al. (2017) at teksten emojiene var akkompagnert med ikke bedret denne situasjonen (2017). Ikke bare fant de at emoji med tekstkontekst ikke reduserte mistolkning, jf. Miller et al. (2017, 158), men heller at tekstkonteksten i større grad kunne øke mistolkningen (2017, 161).

³¹ Se vedlegg 6.

³² At noe er «antropomorft» vil si at det har menneskelignende utseende eller egenskaper.

Det var to årsaker til at Miller et al. (2017) kun undersøkte antropomorfe emoji i prosjektet, «(1), they are very common and (2) we hypothesized that misconstrual would be more likely among these emoji than those that characterize “things” (e.g., an airplane, a balloon, flowers, flags, etc.)» (Miller, Thebault-Spieker, et al. 2016, 261). De har naturligvis et poeng med det siste punktet, men *Facebook*-korpuset har et eksempel på en emoji, som ikke var antropomorf, som var svært vanskelig å skulle tolke. I to tilfeller sendte 11b denne emojien:

Eksempel: Samtale #11 11a: Mann, 24 år 11b: Kvinne, 24 år

11a: Hey darling! How are you holding up?❤️

11b: Better! Dere?❤️🐸

...

11a: Men da er jeg på vei hjem!

11b: Det var kjapt?

11a: Yup, vi var visst flinke🎉

11b: Nais 🐸

I begge disse tilfellene dukker «🐸» som en emoji i slutten av en samtale og har dermed en temabyttfunksjon. Informanten forklarer dermed emojien med at det er et av hennes favorittdyr, og at hun bruker dem når hun ønsker å «change it up a bit» (personlig kommunikasjon med 11b, *Facebook Messenger*, 10. april 2020). Hun skriver videre at det verste hun vet «er å skrive over chat til mine overordna på jobb og uni der jeg må bruke tegnsetting». Derfor kan man kanskje se for seg at hennes anerkjennelse av 11a i det andre eksempelet ville vært mindre genuin dersom hun ikke hadde hatt noen emoji til stede. Vi kommer til å se nærmere på emojienes og emotikonenes funksjoner i 5.2.4.

5.2.3 Emotikon-bruk

Facebook-korpuset hadde 45 forekomster av emotikon, men kun ti forskjellige ble brukt («:») (28 forekomster), «:(» (4), «<3» (3), «:))» (2), «:;)» (2), «:))» (2), «-.>» (1), «:((((((((((((» (1), «:OOOOO» (1) og «-._» (1)). Ikke bare ser vi en stor spredning i antallet forekomster, men kun fire av emotikonene forekom i flere enn én samtale («:»), «:(» og «:))»). Det ser likevel ut til at emotikonene fungerer på samme måte som emojier når vi undersøker et utklipp fra samtalen med flest forekomster av emotikon:

Eksempel: Samtale #4 4a: Kvinne, 24 år 4b: Kvinne, 22 år

- 4b: Ser at den i //gatenavn// til 4,8 fortsatt ligger ute
 4a: Har du hørt om en forfatter som heiter Rachel Cusk?
 4b: Etternavnet høres veldig kjent ut
 4a: Ja, kom inn et bud på 4,65 (trur eg) fpr ei stund sidan
 Men det er nok ikkje akseptert
 Ja, ho er kjent:)
 4b: Lurte på å lese den en gang
 Er nok derfor jeg kjenner igjen navnet haha

Her kan det se ut til at emotikonet «:))» overtar turtakings-funksjonen Li og Yang refererer til. I samtale #5 ser vi et eksempel på at et emotikon brukes for å dempe det som kan oppfattes som inntrengende, i stedet for en tommel-opp-emoji:

Eksempel: Samtale #5 5a: Kvinne, 30 år. 5b: Kvinne, 26 år.

- 5a: spørsmål:)
 Et folkevalgt styre tar nemlig inn for mange tilfeller fordi også barn, som ikke har stemmerett i demokratier, medregnes i ordet «folk».
 skal folk være i hermetegn eller ikke?
 5b: I hermetegn ja!
 5a: *👍³³

Det er 5a som starter samtalen opp igjen etter en pause på omtrent 5 ½ time og som setter samtalen på pause igjen ved å reagere på 5b sitt svar. Funksjonene emotikon kan ha undersøkes nærmere i neste delkapittel.

5.2.4 Funksjoner i korpuset – emoji og emotikon

I vedlegg 6 har jeg satt opp alle typene emoji og emotikon som forekommer i *Facebook*-korpuset og undersøkt hvilke funksjoner disse har. Jeg oppdaget tidlig at inndelingen til Warren, der gestikuleringer ble sortert inn i symboler, indikasjoner og ikoner, ikke kunne måle seg med Li og Yangs revisjon av oversikten til Yus (2014). På en side vil man kunne se fellestrekk mellom emojiene som avbilder armer og hender («👋», «👍», «👉», «👊», «👏», «🙏», «✌️») og til dels «🙈») som å ha symbolsk funksjon og emojiene som avbilder en gjenstand («🍷», «🍷», «🍷»), «🍷», «🍷») til å ha indikativ funksjon, selv om disse ikke peker på en spesifikk gjenstand, men heller en ubestemt gjenstand av samme type. Til slutt kan man peke på at alle emoji og emotikon som har funksjon som holdnings-/følelsesmarkør fyller kriteriene for det Warren

³³ Facebook-Messenger har en funksjon som lar brukerne «reagere» på en melding i samtalen. Dette gjøres ved at man enten trykker på et ikon ved siden av meldingen som heter «reager», eller dersom man har smarttelefon, trykker og holder inne på meldingen. Dette vil åpne opp for å «reagere» med en av syv ulike emoji. Dette markeres heretter med innrykk etterfulgt av en stjerne (<*>) og emojiinformantene har «reagert» med.

kaller ikoner, med unntak av følgende fem («😎», «😊», «😄», «🐢», «-. _»). Warrens inndeling av funksjonene til gestikuleringer sier oss derfor lite, men Li og Yangs inndeling kaster lys over hvilke emoji-er og emotikon som har anlegget til å kunne tolkes og brukes på mange måter og hvilke som ikke har samme bredde. Som man kan se av vedlegget, teller den til 756 funksjoner der materialet sammenlagt har 598 emoji-er og emotikon. Dette er fordi flere av disse hadde flere funksjoner. De aller fleste hadde kun én funksjon, og kun noen få hadde tre funksjoner. Dette var mest synlig for emoji-ene som fungerte som humormarkører, nettopp fordi de kunne sees på som en indikator for holdning og følelser i tillegg. Jeg kommer til å se nærmere på de ulike funksjonene i de neste underkapitlene.

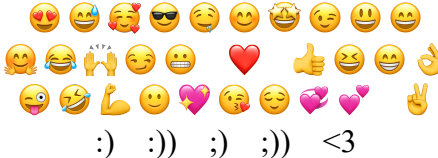
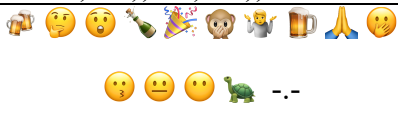
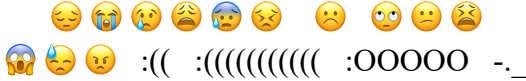
5.2.4.1 Holdnings- /følelsemarkører

Dette var klart den funksjonen de fleste emoji-ene og emotikonene hadde, og med 484 forekomster bestod denne gruppen av 64% av det samlede antallet funksjoner. Altså, dersom man trakk et tilfeldig emotikon eller en tilfeldig emoji fra korpuset ville man med 2/3 sannsynlighet trekke en som blant annet hadde funksjon å signalisere en bestemt holdning eller følelse. 39 av de 62 unike emoji-ene/emotikonene som hadde denne funksjonen hadde en annen funksjon i tillegg. Fire emoji-er og ett emotikon («😎», «😊», «😄», «🐢», «-. _») hadde ikke denne funksjonen, 23 hadde kun denne funksjonen mens de resterende 39 typer av emoji-er/emotikon hadde denne i tillegg til minst én annen funksjon.

Av de 485 forekomstene av denne funksjonen var det fem emoji-er som skilte seg mest ut: «😘» (39 forekomster), «😄» (39), «😍» (48), «❤️» (53) og «😊» (61). Disse kjenner vi igjen fra de fem mest frekvente emoji-ene i korpuset: «😘» (39 forekomster), «😄» (43), «😍» (60), «😊» (66) og «❤️» (68). I stor grad er det et tilsvarende antall av forekomstene av en emoji og hvor mange av disse forekomstene som hadde funksjon å markere en holdning eller følelse til teksten. Størst endring finner vi likevel hos «❤️» og «😍» der 15 og 12 forekomster har andre funksjoner og minst endring finner vi hos «😘» der det er et én-til-én-forhold. Likevel ser vi at «😘» kunne ha noen andre funksjoner ved siden av å være en holdnings-/følelsemarkør.

Vi har tidligere i oppgaven sett eksempler på at emoji-er og emotikon kan ha denne funksjonen å være en holdnings-/følelsemarkør. Dersom man ser på antallet unike emoji-er/emotikon

forekomster uten kontekst, vil man oppdage at 35 av disse uttrykker noe positivt, 15 er nøytrale og 17 kan oppfattes som negative.

Positive	 :) :)) ;) ;)) <3
Nøytrale	 :-
Negative	 :(:(((((((((((:OOOOO -._

Vi finner eksempler på at positive, nøytrale og negative emojier og emotikon er representert i denne funksjonskategorien:

Eksempel: Samtale #1 1a: Kvinne, 21 år 1b: Kvinne, 21 år

1a: hvor skal vi ha date? 😍

Eksempel: Samtale #10 10a: Kvinne, 25 år 10b: Mann, 27 år

10b: Hei, kan du ta /sensurert/ ut en runde før du går? /sensurert/ hadde booket meg feil så hun vil ha meg her til 13:30. Da rekker jeg ikke hjem før neste vakt 😞
Hun var ute i dag tidlig, men det blir litt lenge for henne

Eksempel: Samtale #2: 2a: Kvinne, 21 år 2b: Mann, 22 år

2a: Finner ingen øy 😞

I alle disse tilfellene er emojiene vurdert til å ha kun én funksjon: å være en holdnings-/følelsesmarkør. Denne typen markør signaliserer til mottakeren hvordan teksten skal leses. Som vi ser av det første eksemplet gleder informanten seg til å møte samtalepartneren. Dersom hun hadde skrevet <hvor skal vi ha date?> uten «😍» hadde hun gjort det tydelig at hun kun var interessert i å avklare møteplassen, men ved å inkludere emoji'en signaliserer hun hvilke følelser hun har til møtet. Emojier som involverer hjerter («😍», «😘», «❤️», «💕», «💞», «💓», «💗», «💖») er ikke begrenset kun til bruk i kjærlighetsforhold, men har utvidet betydning, slik at de kan brukes for å signalisere alt fra «dette liker jeg» til «jeg elsker deg». Derfor kan vi støte på bruk

som disse, der informant 4a takker for hjelp til flytting, og der 11a setter pris på sin samtalepartner:

Eksempel: Samtale #4 4a: Kvinne, 24 år 4b: Kvinne, 22 år

4b: Du kan lagre i boden vår 😊

4a: Du er en engel ❤️❤️❤️

Takk! 😊

Eksempel: Samtale #11 11a: Mann, 24 år 11b: Kvinne, 24 år

11a: Hey babe! Håper du får en herlig dag i morgen på å gjøre hva enn du måtte ønske 😊 Det har du virkelig fortjent, du er helt fantastisk 😊 I love you and I miss you 💕💕💕💕💕💕

Bruken av samme emoji/emotikon etter hverandre ser vi nærmere på når vi beveger oss over til funksjonen emoji og emotikon kan ha, der man ønsker å forsterke holdningen eller følelsen man signaliserer. I eksempelet fra samtale #4 har jeg kategorisert det første hjertet som holdnings-/følelsesmarkør mens de etterfølgende har blitt kategorisert som «holdnings-/følelsesforsterkere» (e. «*attitude/ emotion intensity enhancer*»). I det andre eksempelet har begge ansikts-emojiene blitt kategorisert under den første funksjonen, mens alle hjertene er blitt kategorisert som forsterkere av holdningen/følelsen, ettersom hjertet kan knyttes til <love>, og følelsen derfor allerede er etablert.

5.2.4.2 Holdnings-/ følelsesforsterkere

Forsterker-funksjonen forekommer 78 ganger i korpuset og er den nest meste brukte funksjonen, og utgjør dermed rett over 10% av de paralingvistiske funksjonene. 38 av emojiene har ikke denne funksjonen, men den forekommer hos 29 av dem, hvorav emojien «😊» er den eneste i materialet som kun har denne funksjonen.

De to mest frekvente emojiene som hadde denne funksjonen var «❤️» (15) og «😊» (12). Disse utgjorde de resterende antallet forekomster av emojiene ettersom ingen emoji både kunne etablere og forsterke en holdning eller følelse. Dette gjenspeiles i vedlegg 7, der summen av antallet funksjoner for holdnings-/følelsesmarkører («Funksjon 1» i vedlegget) og holdnings-/følelsesforsterkere («Funksjon 2» i vedlegget) i hovedsak er lik summen av emojienes forekomster i materialet. Til forskjell fra emoji kan enkelte emotikon fungere som både etablerer og forsterker av en holdning eller følelse. Grunnen til dette er at listen over emotikon også er preget av de unike forekomstene i materialet, og der finner vi blant annet «:))» og «:)))».

Disse er notert som ulike emotikon, selv om de kan tolkes som samme. I utgangspunktet, for å forsterke «:))», vil man først måtte skrive en «(:)» for deretter å skrive enda en «:))» på lik linje som emoji. Derimot fungerer «:))» som to *komprimerte* «:))», og av den grunn fungerer forekomsten «:))» som både etablerer og forsterker av samme uttrykk. Dette medfører av den grunn at summeringen av kolonnene «Funksjon 1» og «Funksjon 2» i vedlegg 7 ikke blir lik summen av antall forekomster av emotikonet i datamaterialet. Merk at jeg ikke har regnet «:((((((((((» som én markør av følelsesuttrykk og ti forsterkelsesmarkører, men én av hver. Dette er fordi vi står overfor samme fenomen som i tilfellet med <wtf> og <wtffffffffff>, der man ønsket å fremheve forsterkingen ytterligere.

I de aller fleste tilfellene har en emoji forsterkende funksjon når den står rett bak en tilsvarende emoji, slik som vi så i eksemplene over, eller ved forlengelse av emotikonet. Vi ser derimot eksempler der den forsterkende emojien står alene:

Eksempel: Samtale #4 4a: Kvinne, 24 år 4b: Kvinne, 22 år

4b: Har du lyst til å spise noe middag idag?
Enten gå ut eller spise ristorantepizza hos deg eller noe?
4a: Ja! Veldig med på det! 😊

Eksempel: Samtale #1 1a: Kvinne, 21 år 1b: Kvinne, 21 år

1a: jeg har lyst på salat idag. er litt dårlig bare fra i går heh
eller har lyst på noe friskt
1b: Ååå haha er du? Stakkars 😞

Det kan tyde på at avsenderen i stor grad føler at de riktige nyansene i meldingen ikke kommer godt nok frem i teksten alene og derfor velger å legge på en emoji for å spesifisere budskapet, følelsen og/eller holdningen nærmere. Dette er ganske tydelig fra andelen emoji som har funksjon å etablere denne holdningen/følelsen, men det er spesielt interessant å se at avsenderen heller legger på en ekstra emoji for å forsterke budskapet, heller enn å reformulere meldingen. Vi har sett eksempler på forsterking til nå, men den neste kategorien har funksjon å modifisere direktivet, og også her markerer emoji seg.

5.2.4.3 Ordre- / direktivmarkører

Å bruke emoji/emotikon for å modifisere et direktiv skjer 31 ganger i korpuset, og utgjør dermed rett over 4% av alle funksjonene i materialet. Det er derimot kun 11 emoji («😘»),

«😓», «😘», «😊», «😏», «😄», «❤️», «😁», «💖», «😜», «😝») og to emotikon («:OOOOO» og «:»)) som blant annet har denne funksjonen.

Igjen var det kun to emoji'er som skilte seg ut: «😊» (12) og «❤️» (5). Det er ikke overraskende at emoji'ene og emotikonene som modererer direktivene i så stor grad er uttrykk som oppfattes positivt, da for å dempe direktivet. Det er kun to unntak, nemlig den nøytrale emoji'en «😏» («*kissing face*»³⁴) og det negative emotikonet «:OOOOO»:

Eksempel: Samtale #8 8a: Kvinne, 23 år 8b: Mann, 23 år

- 8a: ha mi egentle funne ut noke tiltak? ke ha du skreve på dan delen av utkastet til rapporten? 😞
- 8b: Har ikke blitt enige om konkrete tiltak nei. Jeg skriver at det er vanskelig å gi konkrete tiltak før man har møtt klassen, men lister opp noen potensielle tiltak
Det vil si
Skal liste dem opp når jeg er på lesesal om en halvtime. Men den delen blir litt venstrehåndsarbeid 🙌🙌

Eksempel: Samtale #3: Kvinne, 23 år Kvinne, 23 år

- 3x:³⁵ bytt vaken din for faen :OOOOO
3: OMGGGGGGGGGGGGGG
3y: Im on it

Som vi kan se av eksempelet i samtale #8, demper emoji'en «😏» forespørselen om å få vite hva informant 8b har skrevet i sin rapport, men det er uvisst akkurat hvilken holdning/følelse emoji'en er ment å signalisere (se fotnoten under). Eksempelet fra samtale #3 ble diskutert i teorikapittelet, og vi så der at bruken av «:OOOOO» bidro til å dempe direktivet om å skulle bytte vaken. Ettersom «:OOOOO» kunne tolkes til å illustrere et ansikt som roper, et ansikt som er overrasket eller et uttrykk for ulidelig kjedsomhet, viser eksempelet at modaliteten av direktiv kan gå begge veier. Emotikonet «:OOOOO» er et eksempel på et emotikon med tre funksjoner: den etablerer en holdning/følelse, forsterker holdningen/følelsen og modererer direktivet, eller ordren, det står til. En annen kategori der man i stor grad finner emoji'er med flere funksjoner er emoji'er som markerer humor.

³⁴ Selv om emoji'en «😏» heter «*kissing face*» kan denne også tolkes som «plystring» og fenomenet «*duck-face*» som var spesielt populært på starten av 2010-tallet.

³⁵ Presiseringen av hvilken part som har skrevet hva kommer ikke klart frem i denne samtalen. Av den grunn har jeg valgt å unngå bruken av *a* og *b* som jeg har gjort i de andre ti samtaler. Det er trygt å anta at linjen «3x» og «3y» er skrevet av hver sin part, men linjen «3» er vanskeligere å tolke. Den kan både sees på som en fortsettelse av «3x» der frustrasjonen kommer mer til uttrykk. Derimot anslår jeg det som mer sannsynlig at det er «3y» som uttrykker denne frustrasjonen. Det er dessverre ikke mer kontekst å hente fra akkurat dette utklippet av samtalen.

5.2.4.4 Humormarkører

Funksjonen for å uttrykke humor forekommer 42 ganger, eller 5% av emojienes samlede antall funksjoner. Det er 10 emoji («😂», «😭», «😏», «😄», «😅», «😬», «😇», «😜», «😈», «😋») som har denne funksjonen og ett emotikon («:((»). Emojien «😏» er den eneste i korpuset som kun har denne funksjonen.

Vi finner også her to emoji som skiller seg ut fra resten: «😂» (17 forekomster) og «😭» (12). Selv om de fleste forekomstene signaliserer et positivt uttrykk (f.eks. «😂» og «😭») er det likevel et par unntak, slik som «😏» og «:((». Som vi ser i eksemplene under er dette fordi man både ønsker å markere noe som humor, men også for å signalisere egne følelser:

Eksempel: Samtale #4 4a: Kvinne, 24 år 4b: Kvinne, 22 år

4b: Jeg angret sånn i fjor, at jeg endte opp med å ha feire langt inn i semesteret 😭

4a: Hahah 😂😂

...

4a: Hehe, då får du kjenne litt på korleis eg har det med hylande unga kl 7-8 😂

...

4a: Gjekk nettopp med bosset og kasta feil snusboks i boss 😏 skulle kaste den som var tom, kasta den som var full

Eksempel: Samtale #1 1a: Kvinne, 21 år 1b: Kvinne, 21 år

1a: er så lenge til kl13 :(haha

Denne dissonansen mellom humor på den ene siden, som skal være positivt, og bruken av emoji som uttrykker noe negativt på den andre siden, bidrar til å nyansere meldingen. Det er morsomt at 4b angrer på å ha tatt en ferie for langt inn i semesteret året før, og det uttrykkes litt lidelse når 4a skriver at 4b kommer til å få kjenne hvordan 4a har det <med hylande unga kl 7-8>. Det er samme lidelse hun viderefremidler når hun skriver hvordan hun kastet feil snusboks i søppelet, og fra eksempelet fra samtale #1 forstår vi at 1a gleder seg til å møte 1b. Lidelsen er en viktig del av avsenderens budskap, og det er derfor naturlig at denne uttrykkes sammen med emoji og emotikon.

5.2.4.5 Ironimarkører

Å bruke emoji for å uttrykke ironi forekommer kun én gang i hele materialet, og den eneste emoji som har denne funksjonen er «😏». Det er derfor kun ett eksempel:

Eksempel: Samtale #5 5a: Kvinne, 30 år. 5b: Kvinne, 26 år.

5b: Også går ikke bybanen pga driftstopp så jeg må betale for flybuss 🙄 kanskje jeg bare skulle blitt i Praha!

5a: Off... Bergen ønske deg velkommen hjem 😏😏

Informant 5b opplever mye motgang når hun lander på flyplassen etter å ha vært i Praha, og etter en litt trøblete landing og noe venting oppdager hun at hjemkomsten har enda en overraskelse. Til dette svarer 5a ironisk at <Bergen ønske deg velkommen hjem 😏😏>. Dette er den eneste bruken av ironi i hele korpuset og emojiene har også funksjoner som humormarkører og den første etablerer en holdning/følelse, mens den andre forsterker denne. Li og Yang rapporterer også lite ironi i sitt korpus, kun 9 tilfeller blant de 1908 funksjonene (2018, 7). Dette kan kanskje forklares med det ene ønsket som Lie (2011, 46) trekker frem. Ønsket om å skrive så kort som mulig kan muligens forhindre ironi ettersom dette ikke bidrar til at samtalen skal gå fortere. Crystal (2006, 250) peker også på at «Instant Messaging»-samtaler er rett på sak, og det samme gjør Tagliamonte (2016, 215) når hun trekker frem at tenåringer i korpuset som regel kommuniserer tidlig hvorfor de tar kontakt. Det er derfor lite som peker på at ironi ikke kan bli kommunisert via IM, men heller at man har et konkret formål når man tar kontakt i utgangspunktet.

5.2.4.6 Temabyttemarkører

Selv om dette var en av funksjonene Li og Yang la til ettersom de skulle undersøke WeChat-meldinger med flere samtalepartnere, i motsetning til Yus (2014) som også kun sammenlignet samtaler mellom to personer, forekom denne funksjonstypen 48 ganger, og utgjorde dermed 6% av alle funksjonene i materialet. Tolv emoji («😍», «😎», «😏», «😞», «😂», «😏», «😏», «😏», «❤️», «😊», «😏», «🐸») og ett emotikon («:») hadde denne funksjonen, og emojiene «😏» og «🐸» var de eneste som kun hadde denne funksjonen.

Emoji «😏» skilte seg ut med hele 14 forekomster. Å ta eller gi turen innebærer at man legger inn en emoji for å signalisere at samtaleparten kan ta ordet, eller at det er særlig ønsket at den gjøre det, eller for å selv kunne bytte samtaleemne.

Eksempel: Samtale #2 2a: Kvinne, 21 år 2b: Mann, 22 år

2a: Finner ingen øy 🙄

2b: 🙄 hva skal du lese på nå?

Her ser vi at 2b først responderer på emoji'en til den andre informanten, før han selv kan stille spørsmålet han lurer på. I eksempelet til samtale #4 ser vi at informant 4a overrekker ordet til 4b med en emoji som i tillegg har forsterkende funksjon:

Eksempel: Samtale #4 4a: Kvinne, 24 år 4b: Kvinne, 22 år

4a: Spennande! Ka du synst? 😄

5.2.4.7 Tilbakemeldingsmarkører

Den siste emoji-funksjonen til Li og Yang (2018) er tilbakemeldingsmarkører, altså signaler til avsenderen om at man lytter til eller er enig med budskapet til samtaleparten. Dette var det 69 tilfeller av og dette utgjorde litt over 9% av alle funksjonene i korpuset. Det var 18 emoji og to emotikon («:») og «:») som blant annet hadde denne funksjonen.

Det var tre funksjoner som forekom oftere enn de andre: «❤️» (13 forekomster), «:») (12) og «👍» (10). Som vi så fra eksempelet fra samtale #5 i 5.3.3, lar *Facebook Messenger* brukerne «reagere» på meldinger og disse ble alltid kategorisert som tilbakemeldingsmarkører. Det var likevel forekomster som ikke ble sendt via *Facebooks* reaksjonsfunksjon:

Eksempel: Samtale #1 1a: Kvinne, 21 år 1b: Kvinne, 21 år

1b: Jeg gleder meg til du kjem 😍

1a: 🙄🙄

Her er 1a sitt svar et typisk tegn på å skulle reagere på 1b uten å utdype noe videre.

5.2.4.8 Andre/Ingen

Det er kun emotikonet «-._» det ikke har vært mulig å kategorisere. Dette er fordi det er uklart hva det skal forestille. Dersom emotikonet var ment å se ut som et «-.-» ville man kunne tenke seg at det skulle ha som formål å etablere en følelse, ut i fra konteksten.

3: Kortet ble avvist, måtte ta den på mastercardet -._

Dette er det mest sannsynlige, men ettersom tastene som skal til for å skrive dette emotikonet er plassert så nærme hverandre kan det også hende at informanten har trykket feil og heller ha ment å skrive «...» eller ingenting. På grunn av denne usikkerheten har jeg valgt å ikke tildele emotikonet noen funksjon.

5.2.4.9 Diskusjon rundt bruken av paralingvistiske funksjoner

En viktig forskjell mellom kategoriseringen av disse emojiene og emotikonene og kategoriseringen i Li og Yang (2018) er at emojiene i sistnevnte kun ble tildelt én funksjon. Hvilke vurderinger Li og Yang foretok dersom de kom i en situasjon der en emoji kunne blitt tildelt flere funksjoner er ikke redegjort for, men vi kan se fra eksemplene de anvender at man også i deres korpus stod overfor samme problematikk. For eksempel inneholder alle tre eksemplene til Li og Yang (2018, 5) to emoji-parene ser ut til å ha blitt tildelt samme rolle i sine respektive kategorier: holdnings-/følelsesmarkør, holdnings-/følelsesforsterker og ordre-/direktivmarkør. Dersom man mener å si at det finnes et hierarki mellom funksjonene, der holdnings-/følelsesforsterkere, ordre-/direktivmarkører, humormarkører og ironimarkører er underordnet holdnings-/følelsesmarkører så må dette presiseres. Hva skjer dersom en emoji fungerer både som en holdnings-/følelsesmarkør og temabyttemarkør? Hvordan skal emojiene da kategoriseres? En slik hierarkisk oversikt må i så fall etableres og grunngis, og det ser jeg ingen hensikt med, ettersom jeg mener at en emoji kan fylle flere funksjoner på samme tid, som vi blant annet har sett med tilfellet av «:OOOOO».

5.3 Bruken av utilpasset kodeveksling i korpuset

I korpuset varierer størrelsene på kodevekslingene mellom ett og tretten ord. Som jeg skrev i 4.3.2, valgte jeg derfor først å kategorisere de engelske ordene i *enkeltord*, *to ord* og *tre ord eller flere*. Jeg valgte også å kategorisere den eneste forekomsten av kodeveksling på et annet språk enn engelsk i *tre ord eller flere* ettersom denne var på fire ord. Sett vekk ifra at frasen er på fransk er det ingen andre forskjeller mellom denne og de andre ordene i den kategorien. Jeg kommer først til å ta for meg enkeltordene (5.3.1) og deretter ordklassene som disse ble kategorisert inn i (5.3.1.1 – 5.3.1.6), før jeg begir meg ut på tilfellene der to ord stod sammen (5.3.2) og deretter tre eller flere ord (5.3.3).

5.3.1 Enkeltord

5.3.1.1 Forkortelser

I korpuset var det ni engelske forkortelser som forekom to eller flere ganger, og åtte som kun forekom én gang. Det var <lol> (4) / <lolol> / <loooolll> [*laughing out loud*] og <wtf> (2) / <wtffffff> / <wtffffff> / <wtffffff> [*what the fuck*] som forekom flest ganger (seks og fem ganger sammenlagt), mens de neste syv tilfellene dukket opp to ganger hver i korpuset (<tho> [*though*], <omg> / <OMGGGGGGGGGGGG> [*oh my god*], <atm> [*at the moment*], <ilu2> [*I love you too*], <ilu> [*I love you*], <nvm> [*nevermind*], <aight> [*allright*]). Flere av disse forkortelsene ser vi er blitt forlenget, som for eksempel <wtffffff> som egentlig konnoterer det samme som «*what the fuck*» uavhengig om hvorvidt det skrives med én, syv, åtte eller ti f-er. Forlengelsen blir utført for å forsterke budskapet bak «*what the fuck*», på samme måte som emotikonet <:OOOOO> blir forlenget for <:O>. Alle seks forlengingene (<lolol>, <loooolll>, <wtffffff>, <wtffffff>, <wtffffff> og <OMGGGGGGGGGGGG>) stammer fra samtale #3, der også de mest forlengede emotikonene (<:(((((((((((> og <:OOOOO>) også dukker opp. Med unntak av disse kan vi se at forkortelsene stort sett er begrenset til sekvenser på tre bokstaver.³⁶ Dette stemmer også for forkortelsene som kun forekommer én gang hver (<ty> [*thank you*], <ofc> [*of course*], <rip> [*rest in peace*], <wth> [*what the hell*], <btw> [*by the way*], <tru> [*true*], <jelly> [*jealous*] og <jeeees> [*Jesus*]), med unntak av <ty>, <jelly> og <jeeees>. «*I love you too*» brukes kun som tilsvar til «*I love you*» (eller noe som konnoterer det samme, eventuelt ironisk), og med unntak av «*thought*», «*at the moment*» og «*by the way*» fungerer ordene som regel som responser på det som nettopp er blitt sagt.

Eksempel: Samtale #5 5a: Kvinne, 30 år. 5b: Kvinne, 26 år

5a: Omg det er ingen her
5b: Haha, mye plass da! Ellers er det heldigvis mange plasser i nærheten

Eksempel: Samtale #10 10a: Kvinne, 25 år 10b: Mann, 27 år

10a: Var noe av det jeg hadde skrevet brukbart?
10b: Mye, bearbeider det nå 😊
10a: Nice 😊 er det lys i enden av tunnelen?
10b: Håper det, så lenge jeg ikke blir blendet!
10a: Lol!

Eksempel: Samtale #11 11a: Mann, 24 år 11b: Kvinne, 24 år

³⁶ Forkortelsen <aight> [*allright*] er riktignok fem bokstaver, men jeg har sett flere tilfeller der «*allright*» er blitt forkortet til «*ait*».

11b: btw - min telefon er død (tom for strøm) så vi kan ringes hjemme.

<Omg> brukes i eksempelet fra samtale #5 som en reaksjon fremfor respon. I samtale #10 ser vi at forkortelsen brukes som respons på ordspillet til informant 10b, og vi ser hvordan informant 11b innleder med <btw>, som er en forkortelse som ikke har egenskapen å være en respons. I korpuset finner vi også «you» forkortet til <u> fire ganger, men disse står i sammenheng med andre engelske ord (<feel u> (2), <U have to talk together> og <I love you, and miss u so desperately>). Derfor blir ikke disse diskutert nærmere her.

5.3.1.2 Adjektiv

Kun fire adjektiv forekom flere ganger i korpuset (<okay> (8), <nice> (7), <sorry> (6), og <good> / <goodie>). I tillegg finner vi eksempler på <keen>, <live>, <chill>, <done>, <broken>, <shaky>, <better> og <screwed>. Jeg har valgt å ikke gruppere <good>/<goodie> sammen med <better> selv om «better» er komparativsformen til «good» for at inndelingen lettere skal representere hva informantene faktisk skriver i stedet for gradbøyningen til noen få ord. Det er også viktig å nevne at disse inndelingene ikke er perfekte, ettersom noen ord kunne kategoriseres andre steder. For eksempel er både <tru> og <jelly> adjektiv som jeg valgte å kategorisere under forkortelser ettersom forekomstene i korpuset nettopp var det. Adjektivene ble som regel brukt alene i starten av en setning, men det finnes eksempler i korpuset der de forekommer senere i setningen.

Eksempel: Samtale #4 4a: Kvinne, 24 år 4b: Kvinne, 22 år

4a: Såren
Glømte lommeboka
Blir litt sein
No hAr eg den
Sorry at eg blir sein

Eksempel: Samtale #7 7a: Mann, 19 år 7b: Kvinne, 26 år

7b: Dæven! Kommer ikke på noe egentlig.... Og du trenger ikke bruke ølpengene dine på meg heller 💖👉 og hva ønsker du deg? Og tips til /sensurert/?
7a: Hahah Neida, eeee er ikke helt sikker på hva /sensurert/ er keen på

Bruken av «sorry», som i eksempelet fra samtale #4 er noe Andersen kommenterer på i «Pseudo-borrowings as cases of pragmatic borrowing» (2015, 137):

Finally, it can be noted that *sorry* sometimes diverges syntactically from its English etymon, in that it seems to behave like a transitive verb, taking a NP as direct object [...] unlike the SL phrasal verb *be sorry*, which takes a prepositional phrase with *about/for* or a *that*-clause as its complement [...].

Som vi kan se fra eksempelet, er subjektet implisitt i <Sorry> («Eg³⁷ er sorry» / *I'm sorry*) og den nominale leddsetningen <at eg blir sein> fungerer som direkte objekt. Andersen (2015, 138) fortsetter, etter å ha presentert hvor mange ganger konstruksjonen *sorry* + *sen(t) svar/respons* forekom i korpusene han undersøkte:

This repetitive usage suggests a development from discourse marker to verb, likely due to analogy with the synonymous verb *beklage*, 'regret', which takes a direct object consisting of a NP or *that*-clause and not a prepositional phrase as its immediately following constituent.

Dermed kan man oversette eksempelet til «Beklager at eg blir sein», som også har et implisitt subjekt i «beklager» («Eg beklager»). Andersen (2015, 137) poengterer også at «*sorry*» kan forekomme med en variasjon av «altså» og dermed fungere som «an emphatic discourse marker»:

Eksempel: Samtale #2 2a: Kvinne, 21 år 2b: Mann, 22 år

2b: Hahaha, bra det blir sikret
2a: Sorry assa
2b: Ikke tenk på det
Trenger det ikke før i i [sic.] morgen uansett.

Det ser ut til at enkelte av de engelske adjektivene (som <sorry>, <nice>, <okay> og <goodie>) dukker opp tidligere i setningen enn andre adjektiv (som <keen>, <shaky>, <live>, <chill>, <screwed>, <done>, <broken>, <good> og <better>) som heller forekommer senere. Det er interessant å merke seg at formen «*good*» ser ut til å ha to pragmatiske alternativ:

Eksempel: Samtale #11 11a: Mann, 24 år 11b: Kvinne, 24 år

11a: Trenger vi noe mer bestikk? /*sensurert*/ har ett sett på 12 som ser slik ut som vi kan få hvis vi vil

³⁷ Jeg velger å bruke «Eg» her for å være i tråd med informantens målform.

11b: Næh! Vi er good alt 😊

...

11b: Hvor masse var det jeg skulle betale inn i matkort?

11a: Jeg mener vi sa 2500?

11b: Goodie!

I det første eksempelet har <good> konnotasjonene om at de har alt det de trenger, altså «behovsfri», mens <goodie>, som kunne vært skrevet *good* i dette tilfellet, har sin tradisjonelle betydning «bra» og kan derfor plasseres tidlig i setningen. En hypotetisk setning som «*I am good*» vil dermed enten kunne tolkes som «Jeg er en god person»,³⁸ eventuelt, «Jeg har ingen behov på nåværende tidspunkt». Adverbet «så» forekommer 64 ganger i korpuset, og er det eneste som forsterker et engelsk adjektiv:

Eksempel: Samtale #9 9a: Kvinne, 22 år 9b: Kvinne, 25 år

9a: Vi er så screwed!

Det er riktignok kun ett tilfelle av dette i korpuset, men konstruksjoner som «sykt nice» er også mulig, og observert tidligere. Ettersom adjektiv ikke vil bli analysert isolert når det gjelder tilfellene av de engelske forekomstene på flere enn ett ord, har jeg valgt å nevne én slik forekomst her. Det er et par tilfeller der den engelske formen for «så» («*so*») viser seg, og det er i <I love you, and miss u so desperately> og <I love you too and miss you so so much it hurts>.

5.3.1.3 Substantiv

Blant substantivene var det kun tre ord som gjentok seg i korpuset (<mail> (5) / <mails> (2), <babe> (3) og <snacks> (2)). Tolv substantiv forekom kun én gang hver (<date>, <hangover>, <kick>, <struggle>, <sun>, <presupposition>, <show>, <stereoscopy>, <girls>, <catering>, <afterparty> og <care-package>). Selv om disse ordene er skrevet på engelsk er mange av dem en del av studentenes vokabular i en så stor grad at man i liten grad anvender de norske alternativene.

Eksempel: Samtale #1 1a: Kvinne, 21 år 1b: Kvinne, 21 år

1a: hvor skal vi ha date? 😊

³⁸ For å si «Jeg har det bra» er det strengt tatt «*I am well*» som er korrekt, men i praksis vil «*I am good*» kunne sies. En huskeregel er «*Superman is doing good; you are doing well*».

Et godt eksempel på dette er <date>, der «stevnemøte» ganske sjelden er i bruk. Det samme kan man si om <hangover> («bakrus»), <catering> («matsservering»), <afterparty> («etterfest» / «nachspiel») og <mail> («(e)post»).

5.3.1.4 Verb

Det er bare tre engelske verb som står alene som dukker opp i korpuset (<help>, <hurry> og <won>) og alle disse forekommer kun én gang hver. To av verbene har imperativsform, mens <won> har preteritumsform.

Eksempel: Samtale #2 2a: Kvinne, 21 år 2b: Mann, 22 år

2b: Glemte jeg kortet mitt?
Help
2a: Ikke her

Informanten føler ikke at han får svar fra 2a raskt nok i det han realiserer at han har glemmt studentkortet sitt et sted. Ved å skrive <help> får han ikke bare sendt et nytt varsel til 2a (om at hun har fått en ny melding), men han får også understreket at han ønsker assistanse. Det er verdt å merke seg at <help> ikke skal bli oppfattet som en ordre, men heller som en forespørsel.

Eksempel: Samtale #11 11a: Mann, 24 år 11b: Kvinne, 24 år

11b: btw - min telefon er død (tom for strøm) så vi kan ringes hjemme.
hurry...
Vi må videre fra jobb. Sender du?

Informant 11b venter på et skjema som 11a skal sende, og har hverken tid eller strøm til å kunne vente. I likhet med informant 2b får 11b også sendt et nytt varsel til 11a slik at han forhåpentligvis vil kunne skynde seg. Ønsket om at 11a skal skynde seg blir heller ikke her oppfattet som en direkte ordre takket være bruken av <...>, som signaliserer utålmodigheten. Det ligger en slags bønn bak <hurry>, men 11b er likevel nødt til å purre videre ettersom hun ikke får noen respons. Som vi kan se dukker verbene opp alene i imperativ. Bruken av <won>, derimot, trekkes frem i informant 9b sin disseksjon av 9a sin sangtekst og er derfor ikke analysert videre her, ettersom ordets kontekst er ukjent.³⁹

³⁹ I samtale #9 fikk informant 9a, som nevnt, hjelp med sin sangtekst som er skrevet på engelsk. Jeg har likevel valgt å beholde disse forekomstene i korpuset, men uten at disse blir kommentert i særlig grad.

5.3.1.5 Interjeksjoner

Den største ordklassen blant de engelske enkeltordene er interjeksjonene. Ni av interjeksjonene dukket opp flere ganger i korpuset (<ah> (7) / <aah> / <ahh> (2) / <aha> (4), <hey> (9) / <heeeeey>, <what> (4) / <whaaaatt>, <nope> (4), <yeah> / <yee> (2), <crap> / <shit> / <shiet>, <thanks> (2), <oops> / <woops> og <yup> (2)), mens syv kun forekom én gang hver (<ooh>, <yess>, <umm>, <nooo>, <ouch>, <wow>, og <woho>).

Vi ser flere ord som er lydliggende, slik som de ulike versjonene av «ah» (som uttrykker forståelse) samt «ooh» (interesse), «umm» (tenking/nøling), «ouch» (smerte) og «woho» (glede).

Jeg har gruppert <crap>, <shit> og <shiet> sammen selv om kun de to sistnevnte er variasjoner av samme ord. Gjennom de neste tre eksemplene vil vi derimot kunne se om det er noen forskjeller mellom bruken av disse variantene for samme uttrykk.

Eksempel: Samtale #2 2a: Kvinne, 21 år 2b: Mann, 22 år

2b: Er du der fortsatt?
Crap, husker du om du gav det til meg etter du lånte det?

Dette er fortsettelsen på kortjakten til 2b, og <Crap> er her et uttrykk for informantens stigende stressnivå. Dersom informanten hadde valgt å skrive «shit» her ville dette formidlet i større grad at han var mer villfaren, i motsetning til «crap» der denne konnotasjonen ikke er like intens.

Eksempel: Samtale #3 Kvinne, 23 år Kvinne, 23 år

3x: jeg er såååå sulten, 30 min til nå
3y: Shit stakkars deg det er det desidert veeeeeerste
Hva skal du spise?
3x: det jeg finner i kjøleskapet
nachochips, tortilla og grønnsaker most likely
3y: Mmm digg
3x: ser på bilder av mat på pinterest atm
3y: Shiet ass
Feel u hvis det hjelper
3x: ja, elsker sympati

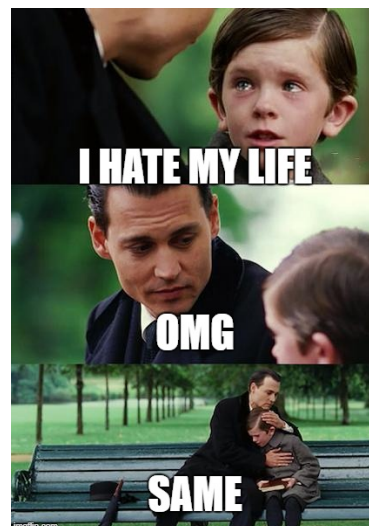
I dette eksempelet fra samtale #3 er det noe lettere å skille hvilke meldinger som er sendt fra hvilken informant, og de er derfor sortert i 3x og 3y her, uten tilknytning til de andre eksemplene fra samtale #3. I motsetning til <Crap> som var uttrykk for stress, er <shit> og <shiet> uttrykk for medfølelse. Det ser derfor ut til at selv om ordene betegner det samme, kan det dreie seg om to forskjellige lemma. Disse lemmaene ({crap} og {shit}) har overlapper til en viss grad, men det ser ut til at konnotasjonene kan være nok til at det dreier seg om to lemmaer, og ikke to realiseringer av samme lemma. Det kan være grunnet at engelske «poo» knyttes opp mot norske «bæsj», og at norske «drite» dermed både kan oversettes til «crap» og «shit». Det er likevel interessant å legge merke til at det kun ville vært naturlig å bytte <Crap> ut med «dritt» («Dritt, husker du om du gav det til meg etter du lånte det?») ettersom dette samsvarer med bruken av «dritt» for å signalisere irritasjon, stress og sinne, men «dritt» kan ikke bli brukt for å signalisere medfølelse (*«Dritt, stakkars deg det er det desidert veeeeerste» / *«Dritt ass»). Dersom «dritt» skulle være et signal på medfølelse krever det en konstruksjon som ligner «Det var dritt. Stakkars deg det er det desidert veeeeerste». Likevel er det «Stakkars deg» som i forrige konstruksjon forsterker medfølelses-konnotasjonen. I tilfellet med <Shiet ass> uttrykker 3y at hun kan relatere til det 3x føler, og «dritt» stemmer ikke overens med akkurat denne følelsen. Også her er det et annet ledd som forsterker det ønskede budskapet (<Feel u hvis det hjelper>). Determinativseksempelet som vi skal se på i neste underkapittel formidler også en form for medfølelse.

5.3.1.6 Determinativ

Det var kun ett determinativ blant enkeltordene, og dette ordet dukket kun opp én gang. Determinativ er en ordklasse der ordene avgrensner eller på en annen måte bestemmer referansen til substantivet de står til. I eksempelet under, derimot, kan man se at determinativet ikke blir brukt på denne måten:

Eksempel: Samtale #10 10a: Kvinne, 25 år 10b: Mann, 27 år

- 10a: Hatt en grei dag? 😊
 10b: Ja, kan ikke klage, enn du? 😊
 10a: Same, men har myyyyee igjen å fikse



Her refererer ikke <same> til et substantiv, men heller til informanten selv. Hun ønsker å formidle at hun også har hatt en grei dag, og dette velger hun å gjøre med kun ett ord. «Samme her» ville vært en fullstendig akseptabel norsk oversettelse, men «same» har blitt mer trendy i det siste, da spesielt i form av *memes*, som man kan se et eksempel av til høyre. Som vi kan se følger utvekslingen mellom informant 10a og 10b akkurat samme format som memen (med unntak av at eksempelet fra samtale #10 er mer positivt ladet enn memen). Etersom *memes* er å finne overalt er det ikke usannsynlig at disse påvirker måten vi skriver og snakker på, samt at de blir referansegrunnlag. Dersom man sier «*Winter is Coming*» når man kommenterer været blir dette tolket som en referanse til George R.R. Martins fantasiunivers, *A Song of Ice and Fire*. Vi ser et eksempel på hvordan den ene informanten i samtale #3 kan være påvirket av en annen type memes:

Eksempel: Samtale #3 Kvinne, 23 år Kvinne, 23 år

3x: Meg som angreir bittert på at jeg startet en diskusjon om kumulering i chaten

Subjektløse setninger kommer vi til å kommentere i større grad i 5.5, men jeg ønsker her å peke på påvirkningsgraden av slike *memes*. Man kan med et raskt Google-søk finne utallige eksempler på *memes* som har denne oppbygningen og som florerer i chatteforum og sosiale medier. Det som gjerne er felles for slike *memes* er at de tar utgangspunkt i en mal, som er et bilde eller GIF [*graphic interchange format*] med tilhørende tekst. Deretter spres disse og noen slår godt an og blir omgjort til nye *memes*. Teksten «*Me when I regret my life choices*» kan dermed festes til nærmest hvilket som helst bilde, og man har dermed laget en egen *meme*.



Fra enkeltordene kan vi se at det er få tilfeller av det som Warren kaller *funksjonsord* som kodeveksles, men heller er det *innholdsord* som kodeveksles (2013, 25). I kategorien «*function words*» plasserer han ordklasser som er lukket, slik som determinativ, preposisjoner, konjunksjoner og partikler, mens han i «*content words*» legger de åpne ordklassene: substantiv, verb, adjektiv og adverb. Blant enkeltordene i korpuset er det færrest determinativ og verb, mens forkortelsene, adjektivene, substantivene og interjeksjonene har mange flere forekomster.

5.3.2 To ord

I motsetning til enkeltordene var det vanskeligere å kategorisere to ord. Det var likevel forekomster der ordene formet en helsetning, som er definert som et finitt verbal med tilhørende funksjoner den er avhengig av, som oftest et subjekt. Derfor valgte jeg å kategorisere disse forekomstene som *helsetninger*, *ufullstendige setninger* eller *annet*.

5.3.2.1 Helsetninger

De korteste helsetningene man kan lage er på ett til to ord. Dette dreier seg da om et finitt verbal i presens eller preteritum og et subjekt («Jeg spiser» og «Du løp»), eventuelt kun imperativsformen av et verb («Hopp»). Det var fem engelske tilfeller av kodeveksling der de to ordene utgjorde en helsetning (<I will>, <I know>, <do it>, <Fix it> og <isee> [*I see*]).

Eksempel: Samtale #2 2a: Kvinne, 21 år 2b: Mann, 22 år

2a: Sjekk på veien da
2b: I will

Eksempel: Samtale #11 11a: Mann, 24 år 11b: Kvinne, 24 år

11b: Fix it..
11a: Doing it now

En årsak til at 2b velger å svare <I will> kan være at en tilsvarende formulering på norsk vil ta lenger å skrive. Han kunne riktignok ha skrevet «OK», men dette kunne hatt konnotasjoner han ikke ønsket å formidle. Andre formuleringer ville kunne vært «Det kan jeg», «Det fikser jeg», «Den er grei» eller «Sjekker». I eksempelet fra samtale #11 ville «Fiks det...» kunne erstattet <Fix it>, og dette ville kanskje medført at 11a ville svart på norsk i stedet for engelsk. Warren (2013, 133) er innom dette når han skriver om «*recency*»:

An effect that is related to the frequency effect, and which can probably be accounted for in a similar manner, is that of **recency**⁴⁰ [...]. That is, words which we have encountered quite recently seem to gain – at least temporarily – an advantage over similar words that have not been heard for a while.

Selv om «*recency*» er knyttet til enkeltord og ordets midlertidig økte minnestyrke, trekker han også frem fenomenet «*neighbourhoods*» som er knyttet til at ord som har lignende deler eller egenskaper hører sammen og kan dermed aktiveres både under ordgjenkjenning og ordproduksjon (2013, 134-135). Dersom man dermed ser på disse fenomenene sammen peker disse i en retning av at et ord som skrives på engelsk kan føre til at det blir lettere for begge parter å skulle fortsette på engelsk i en kort periode.

5.3.2.2 Ufullstendige setninger

I korpuset var det elleve forekomster der to engelske ord utgjorde en ufullstendig setning (<Love you> (6), <feel u> (2), <will do> (2) og <hope so>). I alle disse tilfellene ser vi et bortfall av subjektet ettersom subjektet «I» er implisitt i ytringene. Tilfellene av <will do> er også preget av at objektet er implisitt, dog ikke når vi ser ytringen isolert fra konteksten. <Will> er dessuten et hjelpeverb, og en fullstendig variant av setningen ville derfor vært «*I will do it*».

Eksempel: Samtale #10 10a: Kvinne, 25 år 10b: Mann, 27 år

10b: Hei, tar du opp svinefilet fra fryseren? 😊
10a: Will do når jeg står opp 😊

Eksempel: Samtale #11 11a: Mann, 24 år 11b: Kvinne, 24 år

10b: Fyll ut på nytt – med inntektsopplysninger fra skattemeldinga [sic.] di...
10a: Will do

Her ser vi i begge tilfellene at <Will do> følger mønsteret «*I will do it*» men der informant 10a fortsetter med en leddsetning <når jeg står opp> som ville kunne skrives som «*I will do it later*». Forekomstene av <feel u> har samme pragmatiske funksjon som «*same*», som vi har sett på i 5.3.1.6; å skulle relatere seg til samtalepartneren. Det ene eksempelet fra samtale #3 så vi på i 5.3.1.5, men ikke det andre:

⁴⁰ Uthevningen er gjort av Warren i *Introducing Psycholinguistics* (2013).

Eksempel: Samtale #3 Kvinne, 23 år

Kvinne, 23 år

- 3x: Det er helt krise
3y: Feel u
3: Ja, litt sletn men jaaaas
3: vurderer du å droppe eller?

En forskjell mellom «*same*» og «*feel you*» er at selv om begge formidler at du kan relatere deg til samtalepartneren så er det en forskjell som vedrører hvordan man selv har det. Ved å skrive «*same*» setter man et likhetstegn mellom sin egen tilstand og samtalepartnerens tilstand, mens «*feel you*» handler mer om at du *kan* relatere deg, og uttrykker derfor i større grad sympati enn empati.

5.3.2.3 Annet

Blant de forekomstene som ble kategorisert under *annet* var det kun <Hey babe> (24) og <Hey darling> (3) som ble brukt mer enn én gang. De ni andre tilfellene var <uh nice>, <my eyes>, <you biiitch>, <me fix>, <most likely>, <oh yes>, <the edge>, <walk in> og <captain obvious>. Tilfellene <Hey babe>, <Hey darling> og <captain obvious> handler i stor grad om tiltale seg samtalepartneren, mens <my eyes>, <the edge> og <walk in> er substantivfraser. <Walk in> blir brukt i korpuset brukt om et skap man kan gå inn i. Som vi kan se av forekomstene av <uh nice> og <oh yes> kunne disse blitt splittet opp i «*uh*», «*nice*», «*oh*» og «*yes*» og dermed blitt undersøkt sammen med enkeltordene, men jeg har valgt å stå tro til korpuset heller enn min egen kategorisering. Det skal likevel nevnes at disse eksemplene på noen måter ikke skiller seg særlig fra de tilsvarende tilfellene blant enkeltordene, men samspillet er likevel forsterkende. For eksempel er <uh nice> en forsterket versjon av «*nice*» og <oh yes> er en forsterket variant av «*yes*». Vi skal se litt nærmere på de tre forekomstene som ikke er diskutert enda:

Eksempel: Samtale #3 Kvinne, 23 år

Kvinne, 23 år

- 3x: jeg er såååå sulten, 30 min til nå
3y: Shit stakkars deg det er det desidert veeeeeerste
Hva skal du spise?
3x: det jeg finner i kjøleskapet
nachochips, tortilla og grønsaker most likely

Eksempel: Samtale #10 10a: Kvinne, 25 år

10b: Mann, 27 år

- 10b: Lurte deg, de lå i lommen min
10a: Hahah! You biiitch

...

- 10a: Beb... kan du kjøpe med en sånn bordpakke med Kleenex (gjør ikke noe om at det er firstprice) til meg?
10b: Me fix

Som vi ser i eksempelet fra samtale #3 brukes <most likely> for å moderere setningen. Dette er en mye brukt konstruksjon som kan oversettes til «mest sannsynlig» eller «trolig». Det som er interessant er at «mest sannsynlig» ville vært mer passende i starten av setningen slik at den hadde blitt seende slik: «Det jeg finner i kjøleskapet. Mest sannsynlig nachochips, tortilla og grønnsaker». Dette er også slik «most likely» ville vært brukt på engelsk: «*Most likely nachos, tortillas and some veggies*». Den engelske forekomsten fungerer derfor noe annerledes enn den ville i kildespråket. I det første eksempelet fra samtale #10 ser vi at <you biiitch> dukker opp. «*Bitch*» fungerer der som et subjektspredikativ, men det er humoristisk ment. Konteksten er her at 10b ikke fant sine nøkler og dermed tok med seg informant 10a sine i stedet for. Etter han var dratt fant han derimot sitt eget nøkkelsett. I det siste eksempelet ser vi igjen et tilfelle der objektsformen «*me*»/«*min*» blir, brukt i stedet for subjektsformen «*I*»/«*jeg*». Vi har allerede sett *memes* der bruken av «*me*» er normen, men andre grunner til å skulle bruke disse formene kan være å skulle fremstå som søt, og dermed etterligne talefeil man kan finne hos barn. Det er likevel en stor forskjell mellom <Me fix> og «*Me when I regret my life choices*» og det er derfor usannsynlig at <Me fix> dermed er en referanse til en *meme*. Det kan hende informanten vurderer <Me fix> som mindre formelt enn «*I will fix*» og at han dermed har valgt ut ifra dette.

5.3.3 Tre ord eller flere

Forekomstene av engelsk kodeveksling i form av tre ord eller flere var i likhet med forrige underkapittel vanskeligere å kategorisere enn enkeltordene. Jeg valgte å også her kategorisere disse forekomstene som *helsetninger*, *ufullstendige setninger* eller *annet*. I tillegg har jeg valgt å analysere den franske setningen her.

5.3.3.1 Helsetninger

Det var tretten tilfeller av helsetninger i form av engelske kodevekslinger på tre eller flere ord, og ett tilfelle av fransk kodeveksling. Sett vekk fra de forekomstene som dukker opp i informant 9a sin sangtekst finner vi altså disse kodevekslingstilfellene her: <I love you> (2), <ITS like drugs for an addict>, <U have to talk together>, <I shall fix>, <I love you and I miss you>, <I love you too and miss you so so much it hurts>, <Im on it>, <How are you holding up?> <I

love you, and miss u so desperately>, <Then you shall have more> og <j'ai un petit faim>. Alle disse forekomstene, med unntak av <U have to talk together>, <I shall fix>, <Im on it> og <j'ai un petit faim> finner sted i samtale #11. Det er interessant å legge merke til at et fellestrekk mellom de fleste engelske helsetningene som forekommer i samtale #11 er at de innebærer en form for kjærlighetserklæring. Dette er spesielt interessant når man tar i betraktning at også samtale #6 og samtale #10 er samtaler mellom kjærester, men der finner vi både færre kjærlighetserklæringer, men de som forekommer er på norsk fremfor engelsk. I samtale #6 brukes <vennen> og <gulli> fremfor <babe> og <darling> som brukes i samtale #11, mens denne typen vokativ er ikke å finne i samtale #10.

Eksempel: Samtale #9 9a: Kvinne, 22 år 9b: Kvinne, 25 år

9a: U have to talk together 😞

Informant 9b er misfornøyd med gruppen hun er blitt tildelt til en obligatorisk oppgave. 9a ramser deretter opp styrkene disse gruppemedlemmene har og konkluderer dermed at 9b burde være i trygge hender. Dette avslutter hun med <U have to talk together 😞>. Her ser vi nok engang et eksempel på <U> som en forkortelse av «you». Denne typen forkortelser stammer trolig ifra tiden der antall tegn man kunne sende i SMS var såpass begrenset at ord burde forkortes i den grad de lot seg gjøre. På norsk kan vi finne eksempler som «dg» [deg], «md» [med], «r» [er] og «t» [til], men etter at begrensningen på 160 tegn ble løftet er denne typen forkortelser i stor grad falt bort. Dette er derimot en begrensning som fremdeles finnes i det sosiale mediet *Twitter*, der hver melding (eller *tweet*) må være under 160 tegn, og en studie av språket i norske *tweets* på denne plattformen vil kunne si noe om disse forkortelsene forekommer der.

Eksempel: Samtale #6 6a: Kvinne, 23 år 6b: Mann, 23 år

6a: ke drive du med no?

6b: lese fortsatt
men e kje lenge igjen

6a: uki
j'ai un petit faim

6b: du kan få vårrull ;))

Dette er det eneste tilfellet i korpuset der kodeveksling foregår mellom norsk og et annet språk enn engelsk. Setningen <j'ai un petit faim> betyr direkte oversatt «Jeg har en liten sult» som er en fast formulering som betyr at man er sulten, eller i dette tilfellet «jeg er litt sulten». Grunnen

til at kodevekslingen mellom norsk og fransk finner sted i nettopp denne samtalen er fordi begge partene behersker fransk. Formidlingen ville ikke vært vellykket dersom informanten hadde sendt denne setningen til noen som ikke kunne fransk, ettersom hun da ikke ville gjort seg forstått uten at hun selv måtte forklart det i etterkant, evt. at den andre parten hadde søkt opp en oversettelse.

5.3.3.2 Ufullstendige setninger

Tre av de ni forekomstene av ufullstendige setninger (<this time you caught my>, <but all the things you didnt say or didnt mention> og <and Well be dancing in a neverending story>) stammet fra sangteksten til 9a. De resterende seks dukker opp i samtale #11, med unntak av <in your face> som vi finner i samtale #9:

Eksempel: Samtale #9 9a: Kvinne, 22 år 9b: Kvinne, 25 år

9b: Og den lille pausen rett før siste eksploisve [sic.] refreng, bør være mindre avslørende. den trommen gjør at man vet at nå kommer det et refreng en gang til og det er stort. At det er mer in your face hvis du skjønner.

Uttrykket «*in your face*» brukes dersom man ønsker å gni noe inn, som for eksempel at samtalepartneren har gjort noe feil, eller dersom man selv har klart noe den andre personen ikke har fått til. Her brukes derimot uttrykket for å beskrive at musikken burde komme mer plutselig eller overraskende på lytteren.

5.3.3.3 Annet

Kun ett tilfelle er å finne under *annet*, og det er setningen <ice in the belly>. I samtale #6 finner vi følgende utveksling:

Eksempel: Samtale #6 6a: Kvinne, 23 år 6b: Mann, 23 år

6b: [...] ⁴¹ og de ba meg jo ha litt is i magan

6a: okei vennen, tusen takk ❤️ hold meg oppdatert du gulli. jaa ha littegrann ice in the belly
🙄

Informant 6a har altså valgt å oversette det norske uttrykket «is i magen» direkte til engelsk, hvilket resulterer i «*ice in the belly*». Dette uttrykket er ikke å finne i engelsk, og det er derfor

⁴¹ Meldingen til informant 6b er svært lang og kun avslutningen er derfor å finne i eksempelet. Hele samtalen er å finne som vedlegg.

merkelig å skulle kodeveksle dette når det lemmaet som burde være mest tilgjengelig samt ha høyest minnestyrke, og som avsenderen kan se i samtalen, er det norske idiommet. Det tyder derfor på at det er et bevisst valg bak <ice in the belly>. Ifølge informant 6a er dette humoristisk ment ettersom hun og 6b ofte tuller på engelsk (personlig kommunikasjon med 6a, *Facebook Messenger*, 17. mai – 18. mai 2020).⁴²

5.4 Tilpassede ord i korpuset

Det var stor spredning mellom de tilpassede ordene i hvor stor grad de fremdeles var påvirket av engelsk. På den ene siden kan man finne ord som <encounteren> og <auch> og på den andre ord som <pcen> og <jeje>. Jeg kommer først til å behandle de ulike ordklassene hver for seg, før jeg diskuterer de tilpassede ordene i fellesskap.

5.4.1 Adjektiv

Det var kun to forekomster av adjektiv blant de tilpassede ordene og begge var <nais>. Dette er en norvagisert skrivemåte av engelske *nice* der man har forsøkt å etterligne uttalen. Dersom man sammenligner med de syv forekomstene av <nice> i korpuset, ser man at <nais> blir brukt i 22% av tilfellene der man ønsker å karakterisere noe som *nice/nais*. Vi kan også merke oss at det er to stykker, 2b og 11b, som bruker <nais>, og dette sier noe om at bruken er noe spredt. I et større korpus ville man kunne se tydeligere akkurat hvilken prosentandel bruken av *nice* vs. *nais* har, men dette korpuset viser at det ikke er et hapax legomenon.⁴³

5.4.2 Substantiv

Substantiv var den nest største ordklassen blant de tilpassede importordene. Det var kun tre substantiver som forekom flere ganger i korpuset: <pcen> (3), <beibiinii>/<beb> og <energioutput> (2). Resten av substantivene hadde i likhet med <pcen> en norsk bøyningssendelse bak en engelsk rot (<mastercardet>, <soundtracket>, <coveret>, <famen>, <chaten>, <bookingen>, <breaken>, <macen>, <DnD-sessionen>, <encounteren> og <gamet>). Dette ser derfor ut til å være den vanligste formen å bøye et engelsk ord, på norsk. Det er verdt å merke seg at det ikke er noen eksempler på norske flertallsendelser blant disse substantivene, kun bestemthet. Dette er nok fordi «a» eller «the» ville gjort at ordet ville blitt ansett som engelsk og ikke tilpasset, med mindre skrivemåten hadde vært uregelmessig, slik

⁴² Se vedlegg 8.

⁴³ Et *hapax legomenon* er et ord som kun forekommer én gang i et korpus.

som dersom man hadde skrevet *the fam* [*the family*] i stedet for <famen>. Både <beibiiii> og <beb> fungerer som vokativsalternativ til *baby/babe*, som begge finnes blant de engelske ordene. Som vi så forekom <babe> tre ganger alene og 24 ganger sammen med «*hey*» i <hey babe>. Til slutt ser vi at <energioutput> er de eneste tilfellene der et norsk ord settes før det engelske i denne kategorien. Begge tilfellene dukker opp i samtale #10 der 10a og 10b bruker ordet én gang hver. Konteksten er at de diskuterer emisjonsspektrumet til ulike salter, og det kan derfor hende at ettersom man var mer interessert i å diskutere emisjonen, og energinivået denne hadde, at <energioutput> ble en mer spesifikk term å bruke. Dette er interessant ettersom *energy output* er en annen naturvitenskapelig term som ikke kan direkte kobles til emisjonsspektrum. Det dreier seg likevel ikke om det Andersen kaller «*pseudo-borrowings*», men dette fenomenet vil ikke bli presentert før i 5.4.4 Interjeksjoner.

5.4.3 Verb

Det var elleve verb blant de tilpassede ordene, og kun «å pushe» («å dytte» / «å skyve») dukket opp flere ganger, én gang som infinitivsform (<pushe>) og én gang i preteritum (<pusha>). Ellers forekommer fire tilpassede verb i infinitiv (<streame>, <chille>, <safe> og <videochatte>), to i presens (<spammer> og <slækker>) og tre i preteritum (<joina>, <blinset> og <booket>).

Eksempel: Samtale #10 10a: Kvinne, 25 år 10b: Mann, 27 år

10a: Bedre å safe og bruke «energi» som ord i stedet for «temperatur» kanskje

Eksempel: Samtale #7 7a: Mann, 19 år 7b: Kvinne, 26 år

7b: Men faen, folk spammer det bildet!

Eksempel: Samtale #4 4a: Kvinne, 24 år 4b: Kvinne, 22 år

4a: Ja! Det er jo uansett sånn at megler pusha på litt for å få fortgang i det.

Som vi ser ved eksemplene forekommer disse verbene uten mer engelsk påvirkning i sin kontekst. Dette kan være en indikasjon på at man ønsket å uttrykke noe helt spesielt med verbet som man føler ikke kunne bli uttrykt med et ordinært norsk verb. Dersom man tar utgangspunkt i det norske verbet «å spille» kan dette brukes om dataspill, brettspill, musikk og idrett for å ta noen eksempler. Det tilpassede verbet «å game» derimot kan kun brukes om dataspill, og er dermed et mer presist verb å bruke i disse tilfellene. Av de tilpassede verbene i korpuset er det <streame>, <videochatte>, <joina> og <booket> som er likest «å game» i denne forstand,

ettersom <streame> ikke bare formidler at du ser på noe, men også hvordan du gjør dette; <videochatte> er mer presist enn «å snakke»/«å tekste»; <joine> er mer presist enn «å delta» / «å bli med» og <booket> brukes som regel i sammenheng med å skaffe seg hotellrom eller flyseter, men kan også brukes for å si at man allerede har en avtale og at man dermed er opptatt: «Jeg er redd jeg allerede er (full)booket». Eksempelet fra samtale #10 har en betydning i samme linjer som dette:

Eksempel: Samtale #10 10a: Kvinne, 25 år 10b: Mann, 27 år

10b: Hei, kan du ta /sensurert/ ut en runde før du går? /sensurert/ hadde booket meg feil så hun vil ha meg her til 13:30. Da rekker jeg ikke hjem før neste vakt 😊

Her uttrykker informant 10b at han er opptatt, men det er også knyttet til en slags «avtale» med en vaktansvarlig. Kanskje i større grad enn ved adjektivene og substantivene, er de tilpassede verbene knyttet til mer spesifikke aktiviteter, og blir dermed mer presise å bruke i disse sammenhengene. Dette er nok spesielt aktuelt dersom man har Lies økonomiseringsprinsipp i bakhodet.

5.4.4 Interjeksjoner

Den største ordklasser de tilpassede ordene var interjeksjoner, med hele 57 av de 88 forekomstene. Størst blant disse var å skulle uttrykke «OK», som utgjorde sammenlagt 43 av de 57 interjeksjonene (<okei> (17), <oki> (21), <uki> (2), <okeiiuu>, <okidoki> og <oke>). I tillegg var det åtte forekomster for å uttrykke det engelske ordet *yup* (<jupp> (7) og <japp>) og forekomstene <fakk> og <fuckings>. Fire forekomster dukket bare opp én gang, nemlig <jeesss> (e. *yes*), <jaaaas> (e. *yass*), <auch> og <jeje>.

I 5.4.2 Substantiv presenterte jeg bruken av <energioutput> i sammenheng med emisjonsspektrum og at *energy output* er en term innenfor naturvitenskapen. Jeg nevnte at dette ikke var det Andersen kaller «*pseudo-borrowings*», men derimot er tilfellet av <fuckings> en «*pseudo-borrowing*». Andersen skriver at det er svært vanlig å adaptere anglisismer til sammensetninger på norsk, som inneholder et morfem som er lånt og som allerede eksisterer på norsk (2015, 125). Dette er ordet <energioutput> et godt eksempel på, ettersom leddet «energi» er hentet fra norsk, mens «output» stammer fra engelsk. *Pseudo-borrowing*, derimot, innebærer at et ord med ikke-norske trekk, enten hentet fra det Andersen kaller et kildespråk (e. *source language*), eller konstruert i det Andersen kaller mottakerspråket (e. *recipient*

language) gis ny betydning eller funksjon i mottakerspråket (2015, 125). Et av eksemplene Andersen trekker frem er «fuckings». Dette ordet er relatert til de engelske ordene *fuck* og *fuckin* som anvendes i en rekke ordklasser, men ikke som adverb eller adjektiv. Andersen (2015, 134-135) skriver videre om «fuckings» at:

Although the word does have a homographic SL form in the plural of the nominalised *fuckin*, the form *fuckings* occurs extremely rarely in the English corpora consulted, and never as an intensifying adverb/adjective in the manner of *fuckings/føkkings* [...].

Han peker altså på at «fuckings» både har engelsk et engelsk morfem som grunnform med også flertallsendelse, samt at ordet fremkommer svært sjelden i kildespråket, og ikke med tilsvarende bruksmåte og funksjon. Andersen argumenterer derfor for at «fuckings» dermed er en *pseudo-borrowing*. Igjen ser vi at det er få tilfeller blant de tilpassede importordene av det som Warren kaller «funksjonsord», men at det heller dreier seg mest om «innholdsord» som kodeveksles.

5.5 Andre særtrekk ved samtale fra Facebook Messenger

Som vi så i 2.7, pekte Svein Lie (2011, 46) på noen særpreg ved IM. Etter å ha analysert materialet samt sett på en del eksempler fra korpuset er det mulig å si noe mer om disse. Jeg kommer derfor til å diskutere de viktigste av disse her.

Lie mente at en som skriver i chatter og SMS-er har tre ønsker: Å skrive så kort som mulig, å gi uttrykk for egne følelser og å være seg selv. Først trakk han frem forkortelser og utelatelser blant særpregene. I materialet var det 33 eksempler på engelske forkortelser, men dersom jeg også hadde holdt oversikten over alle de norske forekomstene ville jeg funnet langt flere. Vi kunne også finne flere eksempler der mellomrom var utelatt, men dette er trolig et resultat av at informantene har bommet på mellomromtasten på tastaturet. Utelatelser av komma og implisitte subjekt er dermed hyppigere. Det beste oversikten finner man dersom man retter fokuset mot de ufullstendige helsetningene. Her finner vi flere eksempler der subjektet er utelatt (for eksempel <love you>, <feel you> og <Doing it now> i stedet for «I love you», «I feel you» og «I'm doing it now»). I setningene ser vi at komma gjerne blir utelatt i vokativstilfellene (<hey babe> og <Will do darling> fremfor «hey, babe» og «Will do, darling») og det er nesten ingen meldinger som er avsluttet med et punktum. I samtale #3, som er på 711 ord, er det kun tre punktum, og disse finner sted i samme melding. I samtale #4, som er 3362 ord, blir

punktumet brukt 24 ganger for å markere avslutningen på en setning. Dette kan henge sammen med at punktumet er implisitt i meldingene fordi meldingen blir regnet som avsluttet når den er sendt. Dersom man markerer en melding med et punktum til slutt før man sender den tolkes meldingen som regel å være aggressiv. Tegnsetting ser ut til å bli brukt der det er nødvendig, for eksempel dersom noe er et spørsmål eller et utrop, eller fordi meldingen man sender inneholder flere setninger man ønsker å skille mellom. På sosiale medier kan man likevel se indikasjoner på at konvensjonene beveger seg mot å skulle unnlate mest mulig tegnsetting, som for eksempel i denne *tweeten*. I 5.3.1.6

så vi hvordan *memes* kunne påvirke språket, og jeg nevnte blant annet subjektløse setninger. Disse forekommer både på norsk og på engelsk i korpuset, blant annet i første setning av samtale #1:



Eksempel: Samtale #1 1a: Kvinne, 21 år 1b: Kvinne, 21 år

1a: kom til å tenke på at jeg har fått en del mails om palmesus og sånt

Ettersom det kun er to personer i samtalen er subjektet som regel implisitt i meldingene, og dermed utelatt. Vi ser også at det er svært mange av meldingene som starter med liten bokstav, men det ser ikke ut til å bli brukt ekspressivt, slik Lie trakk frem.

Det er derimot noen tilfeller der store bokstaver er brukt ekspressivt, spesielt i samtale #3. I de tre tilfellene som er hentet fra samtalen kan man ikke vite om det er 3a eller 3b som skriver hva, men 3x og 3y referer til at meldingen er skrevet av hver sin part. Der kun «3» er skrevet er det ikke mulig å vite like sikkert hvem som har skrevet meldingen.

Eksempel: Samtale #3 Kvinne, 23 år Kvinne, 23 år

3x: bytt vaktet din for faen :OOOOO

3: OMMMMMMMMMMMMMMMM

3y: Im on it

...

3x: Euphoria er jo bare alt jeg liker i én og samme serie 🥰

3y: JAAAA

...

- 3x: Hahaha han sa han likte det, men er ikke HELT overbevist liksom
3y: Looooo!!! hvordan kan noen IKKE like det

I de to tilfellene brukes store bokstaver for å gjøre ordet mer ekspressivt, i større grad enn dersom informantene hadde brukt utropstegn. I det siste eksempelet er meningen å legge ekstra vekt på «helt» og «ikke». På denne måten blir leseren klar over trykket, og dette representerer hvordan intonasjonen hadde vært dersom de hadde pratet sammen. På denne måten kan man også se på eksempelet som å være talemålsnært, eller muntlig preget. Lies siste særpreg som kan sies å høre under ekspressivitet er bruk av emotikon. Man kunne også plassert emoji her, men disse diskuterer jeg ikke nærmere her ettersom en betydelig del av kapittelet allerede har tatt for seg disse forekomstene.

Det siste særpreget Lie trekker frem er talemålsnært språk, eller dialekt og ord som er skrevet slik det er uttalt. Det mest synlige eksempelet er samtale #6 der informant 6a, og dermed også 8a, og 6b har en betydelig dialektpreget skrivemåte:

Eksempel: Samtale #6 6a: Kvinne, 23 år 6b: Mann, 23 år

- 6b: Umm
Komme ann på
Skal me fægtisk ha de så e d jo greit
Eg e jo egt ganske likegyldig
6a: Jaa va da
haha ja dao wr'a eg da sikkert

Eksempel: Samtale #8 8a: Kvinne, 23 år 8b: Mann, 23 år

- 8a: ha mi egentle funne ut noke tiltak? ke ha du skreve på dan delen av utkastet til rapporten? 🤔

...

- 8a: hehe kela artikkel/kapittel e egentle da mi skal bruka av gary thomas?
kunne du ha teke med dan oransje pedaboki på sal viss du ha an heima? ❤️

I grunn ser vi at informantene i materialet skriver på sin egen dialekt. Dette kan både være et uttrykk av å skulle være seg selv og fremme sin egen identitet på samme måte som om man skulle pratet, men det kan også være et uttrykk for egne følelser. Informanten som er med i to samtaler, 6a og 8a, ser ikke ut til å variere i særlig grad på måten hun skriver på til 6b og 8b. De eneste forskjellene ser ut til å være at informanten i samtale #8 skrev litt flere norske ord,

og at hun i samtale #6 skrev den franske setningen og ordet <wr'a>. Ellers var bruken av emoji og emotikon ganske likt, samt bruken av tilpassede importord.

5.6 Korpuset i relasjon til psykolingvistikk

Jeg har forsøkt underveis å knytte materialet opp mot psykolingvistikkteoriene som ble presentert i kapittel 2. Vi finner både eksempler der kodevekslingen helt klart er bevisst, slik som bruken av <ice in the belly> for å være humoristisk, men også tilfeller der kodevekslingen ser ut til å være ubevisst. Her tror jeg forkortelsene fungerer som et godt eksempel, i all hovedsak fordi bruken av disse er så utbredt.

Mye av både den utilpassede, men også den tilpassede, kodevekslingen ser ut til å være drevet av å skrive noe som er så nærme det før-verbale budskapet som mulig. Dette er synligst blant de tilpassede verbene i 5.4.3, fordi disse er mer presise i sin betydning enn norske ekvivalenter. Det er likevel mange faktorer som er ukjente når det gjelder leksikaliseringprosessen. Det er uklart hva som førte til at 6a valgte å skrive <j'ai un petit faim> til sin samtalepartner fremfor «I'm hungry» eller «jeg er litt sulten», og oppgaven ville vært langt mer omfattende dersom jeg skulle forsøkt å identifisere alle disse motivasjonene. Til en viss grad er det også usikkert i hvor stor grad informantene er observante på sin egen språkbruk. Det kan hende enkelte av informantene ville blitt overrasket over i hvor stor grad de kodevekslet (eller ikke kodevekslet). Å være bevisst på eget språkbruk reduseres trolig også når informantene skriver denne typen samtaler der de skal forsøke å være så raske og direkte som mulig. Som vi har sett tidligere finnes det forskere som blant annet Yaron Matras (2000, 526) som mener at skiftet mellom en kode til en annen kan være motivert av et ønske om å redusere «the mental processing load on complex monitoring-and-directing operations». Kodevekslingen i materialet ser i det minste ut til å skulle fungere som et støtteverktøy til brukerne.

6. Resultat

6.1 Innledning

I dette siste kapittelet vil jeg oppsummere de viktigste resultatene fra analysen (6.2). Her tar jeg opp igjen problemstillingen og forskningsspørsmålene som ble stilt i første kapittel. Til slutt vil jeg i 6.3 peke på områder der man burde fokusere videre forskning. Dette kapittelet fungerer også som en avrunding på oppgaven som helhet.

6.2 Oppsummering av de viktigste resultatene

Problemstillingen i denne oppgaven har vært todelt. Jeg ønsket å undersøke «*i hvor stor grad engelsk blir brukt i Facebook Messenger-tekster og om det er andre språktrekk som er karakteristiske for disse tekstene*». Som vi kan hente ut fra vedlegg 2, utgjør kodevekslingen mellom norsk og utilpasset engelsk kun 2,82% av hele korpuset. Dersom vi legger til den franske setningen, de tilpassede importordene og de uklare forekomstene utgjør dette 3,88%. Ettersom *Facebook Messenger*-samtalene inngår under IM, er Svein Lies (2011, 46) oversikt over særpregene ved denne typen samtaler svært passende. Vi ser derfor mange eksempler på forkortelser, utelatelser og talemålsnært skriftspråk, samt hyppig bruk av emoji'er og emotikon. Kodevekslingsbruken var også bred. Resultatene peker i retning av at informantene velger å kodeveksle der dette kan bidra til kortere meldinger eller der budskapet blir mer presist, i tråd med Lies (2011) tanke om økonomisering i «*Instant Messaging*». Blant de 88 tilpassede ordene forekommer det flest interjeksjoner, men substantiv og verb var også godt representert. De 378 utilpassede ordene representerer også stor spredning, og de aller fleste tilfellene dukker kun opp én gang, eller som «*collocations*». Kodevekslingen er dermed en indikasjon på at informantene bruker ord som har sterkere minnestyrke enn de norske alternativene i situasjonene de befinner seg i. Selv om det i størst grad dreier seg om enkeltforekomster dannes det et mønster i den engelske kodevekslingen. Da jeg så eksempelet fra samtale #10 dannet jeg meg en hypotese om en underbevisst regel som gjelder for hvordan informantene kodeveksler.

Eksempel: Samtale #10 10a: Kvinne, 25 år 10b: Mann, 27 år

10b: Hei, tar du opp svinefilet fra fryseren? 😊

10a: Will do når jeg står opp 😊

Det engelske verbet «*to do*» er i dette tilfellet et transitivt verb, altså at det trenger funksjonen som kalles «objekt» for å være komplett. Dette medfører at en fullstendig helsetning med «*to*

do» ser slik ut: «*He does nothing*». Her ser vi at «*He*» er subjektet i setningen, «*does*» er det finite verbalet og «*nothing*» er objektet. Min hypotese tilsier at alle nødvendige funksjoner til verbet må være på samme språk som verbet. Derfor vil følgende setninger (med utgangspunkt i eksempelet fra samtale #10) være umulige/feil (merket med «*») eller mulige (umarkert):

Hypotese: Alle funksjoner i setningen som kreves av det finite verbalet må være på samme språk som det finite verbalet. Disse funksjonene kan derimot være implisitte og dermed bli utelatt. Funksjoner som ikke kreves av verbalet kan være på et annet språk enn verbalet.

Utgangspunkt: «Will do» → krever subjekt og direkte objekt

I will do it

I will do it when I'm up

I will do it når jeg står opp

**Jeg will do it when I'm up*

**I will do det when I'm up*

Jeg gjør det *when I'm up*

Denne hypotesen håper jeg kan bidra til diskusjonen om kodeveksling, og burde absolutt etterprøves i andre korpus.

Den andre delen av problemstillingen handlet om å undersøke hvilke funksjoner kodevekslingen, emojiene og emotikonene hadde i utsagnene jeg studerte. Svein Lie (2011, 46) peker på at språket i IM har som formål å være økonomisk (å skrive så kort som mulig), ekspressivt (å gi uttrykk for egne følelser) og fremme individualitet (å kunne være «seg sjæl»). Som nevnt i 5.6 mener Yaron Matras (2000, 526) at skiftet mellom en kode til en annen kan være motivert av et ønske om å redusere «the mental processing load on complex monitoring-and-directing operations» og basert på at en del av kodevekslingstilfellene innebærer at budskapet blir mer presist, eller raskere å skrive, enn på norsk, stemmer dette overens med økonomiseringsprinsippet. Den hyppige bruken av emoji og emotikon (i tillegg til kreativ bruk av store bokstaver) støtter opp om at språket også er brukt ekspressivt. IM er også en mulighet for informantene å skrive på sin egen dialekt, hvilket de gjør. Dette fremmer en følelse av individualitet. I tillegg hadde emojiene og emotikonene egne paralingvistiske funksjoner i materialet. 92,3% av disse hadde holdnings-/følelsesmarkør eller -forsterker som primærfunksjon. Det er ingen tvil om at bruken av emoji og emotikon spiller en viktig rolle for informantene, både for å uttrykke seg samt for å gjøre sitt budskap forstått når man ikke kan

spille på tradisjonelle gestikuleringer som i samtaler som finner sted ansikt-til-ansikt. I oppgaven har jeg også forsøkt å svare på to forskningsspørsmål. Det første dreide seg om «*hvilke typer innslag av kodeveksling vi møter i Facebook Messenger-tekstene*. Disse er presentert som eksempler underveis i hele oppgaven, men er også å finne i vedleggene. Som nevnt tidligere forekom det flest interjeksjoner, substantiv og verb blant de tilpassede ordene, mens de utilpassede representerte stor spredning. Selv om de fleste tilfellene kun dukket opp én gang var det også eksempler på fraser som forekom flere ganger. Det andre forskningsspørsmålet søkte å finne svar på «*hvilke typer emoji'er og emotikon vi møter i Facebook Messenger-tekstene*. De emojiene som ble brukt flest ganger var «❤️», «😊», «😘», «😂» og «😏». Denne listen fikk et nytt tilskudd når fokuset ble rettet mot hvilke emoji'er som ble brukt i flest samtaler. På toppen fant vi «😘» som ble brukt i alle samtalene med unntak av én. Deretter kom «😂», «😏» og «❤️». Dette støtter altså resultatet fra de oftest brukte emojiene, ettersom vi kan se dem dukke opp begge stedene. Man kan derfor gå ut ifra at emojiene som er brukt i materialet er representative for befolkningen for øvrig, men ettersom mange emoji'er kun blir brukt i én samtale eller én gang, støtter dette også tanken om et slags ideolektisk «emoji-forråd». Korpuset hadde i tillegg 45 forekomster av emotikon, men kun ti forskjellige ble brukt («:»», «:(»», «<3»», «:))»», «:;)»», «:))»», «-.-»», «:((((((((((((»», «:OOOOO» og «-._»»). Emoji og emotikon ser ut til å leve i en slags koeksistens selv om emoji er mest fremtredende blant de paralingvistiske funksjonene. Selv om emoji i stor grad har erstattet bruken av emotikon er emotikon som regel raskere å skrive, hvilket er et pluss i IM der brukerne verdsetter effektivitet.

Ved å ta utgangspunkt i Li og Yang (2018), kom det frem i analysen at emoji og emotikon kan ha mange paralingvistiske funksjoner, også samtidig. 27 av alle typene av emoji og emotikon hadde kun én paralingvistisk funksjon i korpuset. Hele 484 av emojiene og emotikonene fungerte som en holdnings-/følelsesmarkør, mens 78 var holdnings-/følelsesforsterkere. Dette betyr at kun 46 av alle emojiene og emotikonene ikke hadde som funksjon å fremme en holdning eller følelse av de 598 forekomstene.⁴⁴ Å begrense antallet paralingvistiske funksjoner emojiene og emotikonene kan ha til én, slik Li og Yang (2018) gjorde, blir derfor helt feil. Selv om 92,3% hadde disse to første funksjonene kan emoji og emotikon fremdeles uttrykke så mye mer. Som det kommer av vedlegg 5 og 6, har informantene egne formeninger og preferanser

⁴⁴ Dersom man trekker antallet holdnings-/følelsesmarkører og -forsterkere fra alle forekomstene av emoji'er og emotikon sitter man igjen med 36. Ettersom ti av emotikonene både fungerte som markør og forsterker måtte dette tallet justeres.

som fører til at de bruker bestemte emoji'er og emotikon. Selv om man kunne peket på tendenser, regionale preferanser og kjønnsforskjeller dersom man hadde hatt et større korpus, er det ikke tvil om at informantene har et eget «emoji-forråd» som i stor grad styrer hvilke emoji'er man velger å anvende. Denne samme preferansen er ikke like fremtredende blant emotikonene ettersom variasjon i denne kategorien er vanskeligere, men preferansen gjelder også for valg mellom en emoji fremfor et emotikon. En full oversikt emojiene og emotikonene og deres paralingvistiske funksjoner er å finne i vedlegg 7.

6.3 Veien videre

Det er flere områder der videre forskning er interessant. For det første ville det vært spennende å analysere forekomstene av norske forkortelser i *tweets*. Som jeg har vært inne på tidligere må *tweets* holde seg innenfor en ramme på 160 tegn. Det vil da være mulig å sammenligne forkortelsene som finner sted på *Twitter* med forkortelser hentet fra for eksempel SMS-korpus fra tiden der samme ordgrense gjaldt i mediet.

Et spørsmål man også kan stille seg er hvor emojiene hentes fra. Finnes emojiene i det mentale leksikonet? I et hypotetisk tilfelle der man ønsket å spørre «Vil du ha pizza?» ville man tvilsomt skrive «Vil du ha 🍕?». Dette mener jeg er et argument for at emoji'er ikke er leksemer som kan erstatte andre leksemer, men vil kunne akkompagnere tekst. Derimot ville «🍕?» fungert. Det burde da være mulig å undersøke hvor i formuleringsprosessen emojiene blir aktivert.

Det er ikke tvil om at kodeveksling hos nordmenn med norsk som morsmål bør forskes på videre. Ved å ta utgangspunkt i denne aldersgruppen får man innsikt i hvordan informantene i stor grad kommer til å bruke språket resten av livet. Det vil være rom for oppfølgingsstudier, men også etablering av et større korpus. Fordi det har vært såpass tidkrevende å samle inn materialet blir åtte av elleve samtaler lagt som vedlegg, slik at andre kan bygge videre på disse, og de dermed kanskje føres inn i et større digitalt korpus, men også fungere som hele eller deler av materialet for andre bachelor- og masterstudenter ettersom informantene har godtatt at samtalene kan brukes i videre forskning. Materialet kan også danne utgangspunktet for språkanalyser i universitetsemner med vekt på kodeveksling eller IM. Dersom en ny innsamling av *Facebook Messenger*-samtaler foretas der menn er bedre representert vil det kunne være mulig å analysere kjønnsforskjeller i samtalene. Ikke minst burde min kodevekslingshypotese etterprøves.

Jeg hadde et ønske om å tilføre noe til det store forskningsfeltet som omhandler kodeveksling, samt det litt mindre feltet som studerer emoji og emotikon. Ikke minst har jeg ønsket å videreformidle disse forskningsfeltet til interesserte utenfor humaniora og academia. Ragnar Rommetveit startet *Språk, tanke og kommunikasjon* (1972, 7) med ordene: «For di [sic.] me er talande og tenkjande menneske som kommuniserer med kvarandre, veit me alle *på eitt vis* mangt om språk, tanke og kommunikasjon». Håpet med denne oppgaven er at vi nå forstår litt mer om hvordan vi kommuniserer med hverandre samt relasjonen mellom språk og tanke. Uten slik kunnskap ville måten vi kommuniserer på uten tvil vært mer *fuzzy*.

Bibliografi:

- Andersen, Gisle. 2015. «Pseudo-borrowings as cases of pragmatic borrowing: Focus on Anglicisms in Norwegian.» I *Pseudo-English: Studies on false Anglicisms in Europe*, av Christiano Furiassi og Henrik Gottlieb (red.), 123-144. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Aarsæther, Finn. 2004. *To språk i en tekst: Kodeveksling i samtaler mellom pakistansk-norske tiåringer*. Oslo: Unipub AS.
- @randypaint. 2020. «how was "philosopher" even a job...» Twitter:
<https://twitter.com/randypaint/status/1237816688332111875>, 11. mars.
- Baron, Naomi Susan. 2004. «See you online: Gender Issues in College Student Use of Instant Messaging.» *Journal of Language and Social Psychology* vol. 23 (4), 397-423.
- . 2010. «Discourse Structures in Instant Messaging: The Case of Utterance Breaks.» *Language@Internet* vol. 7.
- Bell, Allan. 1984. «Language style as audience design.» *Language in Society* vol. 13 (2), 145-204.
- Bennett, Jessica. 2014. «The emoji have won the battle of words.» *The New York Times*.
<https://www.nytimes.com/2014/07/27/fashion/emoji-have-won-the-battle-of-words.html>, 25. juli.
- Blagdon, Jeff. 2013. «How emoji conquered the world.» *The Verge*.
<https://www.theverge.com/2013/3/4/3966140/how-emoji-conquered-the-world>, 4. mars.
- Bock, Kathryn, og Willem Levelt. 1994. «Language production: Grammatical encoding.» I *Handbook of psycholinguistics*, av M. A. Gernsbacher (red.), 945-984. San Diego CA: Academic Press.
- Burt, Susan Meredith. 2002. «Maxim confluence.» *Journal of Pragmatics* vol. 34, 993-1001.
- Chomsky, Noam. 1986. *Knowledge of Language: its nature, origin and use*. New York: Praeger.
- Clark, Herbert H. 1996. *Using language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Collins, Allan M., og Elizabeth F. Loftus. 1975. «A Spreading Activation Theory of Semantic Processing.» *Psychological Review* vol. 82 (6), 407-428.
- Crystal, David. 2003. «The future of global English.» I *English as a Global Language (2nd edition)*, 123-191. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 2006. «New varieties.» I *Language of the Internet (2.utgave)*, 238-256. Cambridge: Cambridge University Press.

- Faulhaber, Gerald R. 2002. «Network effects and merger analysis: instant messaging and the AOL - Time Warner case.» *Telecommunications Policy* vol. 26, 311-333.
- Gardner-Chloros, Penelope. 2009. *Code-Switching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Haust, Delia. 1995. *Code-switching in Gambia: eine soziolinguistische Untersuchung von Mandinka, Wolof und Englisch in Kontakt*. Cologne: Köppe Verlag.
- Honan, William H. 2001. «H. R. Ball, 79, Ad Executive Credited With Smiley Face.» *The New York Times*. Hentet fra: <https://www.nytimes.com/2001/04/14/us/h-r-ball-79-ad-executive-credited-with-smiley-face.html>, 6. april 2020.
- Johansen, Ronny. 2008. *hva skjer? ;D : Sekvenser, emneinnledninger og stil i direktemeldingssamtaler blant ungdom*. Oslo: Institutt for nordistikk og lingvistikk.
- Kennedy, Pagan. 2012. «Who made that emoticon?» *The New York Times*. <https://www.nytimes.com/2012/11/25/magazine/who-made-that-emoticon.html>, 23. november. <https://www.nytimes.com/2012/11/25/magazine/who-made-that-emoticon.html>.
- Kroll, Judith F., og Erika Stewart. 1994. «Category Interference in Translation and Picture Naming: Evidence for Asymmetric Connections Between Bilingual Memory Representations.» *Journal of Memory and Language* vol. 33 (2), 149-174.
- Labov, William. 2001a. «Incrementation.» I *Principles of Linguistic Change: 2: Social Factors*, 446-465. Oxford: Blackwell.
- Labov, William. 2001b. «Transmission.» I *Principles of Linguistic Change: 2: Social Factors*, 415-445. Oxford: Blackwell.
- Li, Li, og Yue Yang. 2018. «Pragmatic functions of emoji in internet-based communication - a corpus-based study.» *Asian-Pacific Journal of Second and Foreign Language Education*, 15. september: 1-12.
- Lie, Svein. 2011. «Språket i dialogiske sjangrer.» I *Det digitale språket*, av Svein Lie, 45-82. Oslo: Ling forlag.
- Ling, Rich. 2005. «The Sociolinguistics of SMS: An Analysis of SMS USE by a Random Sample of Norwegians.» I *Mobile Communications: Re-negotiation of the Social Sphere*, av Rich Ling og Per E. Pedersen (red.), 335-349. London: Springer London.
- Matras, Yaron. 2000. «Fusion and the cognitive basis for bilingual discourse markers.» *International Journal of Bilingualism* vol. 4 (4), 505-528.
- Miller, Hannah, Daniel Kluver, Jacob Thebault-Spieker, Loren Terveen, og Brent Hecht. 2017. «Understanding Emoji Ambiguity in Context: The Role of Text in Emoji-Related Miscommunication.» *Eleventh International AAAI Conference on Web and*

- Social Media*. Association for the Advancement of Artificial Intelligence (AAAI). 152-161.
- Miller, Hannah, Jacob Thebault-Spieker, Shuo Chang, Isaac Johnson, Loren Terveen, og Brent Hecht. 2016. «"Blissfully Happy" or "Ready to Fight": Varying Interpretations of Emoji.» *Tenth International AAAI Conference on Web and Social Media*. Association for the Advancement of Artificial Intelligence (AAAI). 259-268.
- Milroy, Lesley, og Matthew Gordon. 2003. *Sociolinguistics: Method and Interpretation*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Myers-Scotton, Carol. 1983. «The negotiation of identities in conversation: a theory of markedness and code choice.» *International Journal of the Sociology of Language* vol. (44), 115-136.
- . 1992. «Comparing code-switching and borrowing.» *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 13(1/2), 19-39.
- . 1993a. *Social Motivations for Code-switching: Evidence from Africa*. Oxford: Oxford University Press.
- . 1993b. *Duelling Languages*. Oxford: Oxford University Press.
- Paivio, Allan, og Iain Begg. 1981. *Psychology of Language*. Englewood Cliffs NJ: Prentice-Hall.
- Pavalanathan, Umashanthi, og Jacob Eisenstein. 2016. «More Emojis, Less :) The Competition for Paralinguistic Function in Microblog Writing.» *First Monday* vol. 21 (11).
- Quan-Haase, Anabel. 2008. «Instant Messaging on Campus: Use and Integration in University Students' Everyday Communication.» *The Information Society* vol. 24 (2), 105-115.
- Randall, Mick. 2007. «Making sense: The structure of semantic memory and the mental lexicon.» I *Memory, Psychology and Second Language Learning*, 101-124. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Rettberg, Jill Walker. 2017. «Hand Signs for Lip-Syncing: The Emergence of a Gestural Language on Musical.ly as a Video-Based Equivalent to Emoji.» *Social Media + Society* vol. 3 (4).
- Romaine, Suzanne. 1989. *Bilingualism*. Oxford: Basil Blackwell.
- Rommetveit, Ragnar. 1972. *Språk, tanke og kommunikasjon: Ei innføring i språkpsykologi og psykolingvistikk*. Oslo: Universitetsforlaget.

- Stark, Luke, og Kate Crawford. 2015. «The Conservatism of Emoji: Work, Affect, and Communication.» *Social Media + Society*, 1. juli: 1-11.
- Tagliamonte, Sali A. 2016. *Teen Talk: The Language of Adolescents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tagliamonte, Sali A., og Derek Denis. 2008. «Linguistic ruin? Lol! Instant Messaging and Teen Language.» *American Speech* vol. 83, 3-34.
- Walther, Joseph B., og Kyle P. D'Addario. 2001. «The Impacts of Emoticons on Message Interpretation in Computer-Mediated Communication.» *Social Science Computer Review* vol. 19 (3), 324-347.
- Warren, Paul. 2013. *Introducing Psycholinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wei, Li. 2005. «"How can you tell?": Towards a common sense explanation of conversational code-switching.» *Journal of Pragmatics* vol. 37, 375-389.
- Yus, Fransisco. 2014. «Not all emoticons are created equal.» *Linguagem em (Dis)curso* vol. 14 (3), 511-529.

Vedleggsseksjon I

Vedlegg 1: Informasjonsskrivet sendt til informanter

Vil du delta i et forskningsprosjekt knyttet til nordisk språk?

Dette er et spørsmål til deg om å delta i et forskningsprosjekt hvor formålet er å undersøke språket i Facebook Messenger. I dette skrivet gir vi deg informasjon om målene for prosjektet og hva deltakelse vil innebære for deg. Begge deltakerne i Facebook-samtalen må være norske statsborgere.

Formål

Formålet med prosjektet er å undersøke språket som blir brukt på Facebook Messenger. Vi har valgt Facebooks chattefunksjon ettersom chatter er kjennetegnet av skriftlig språk som deler mange likhetstrekk med muntlig språk. Det har ikke blitt forsket mye på språket i sosiale medier i Norge. Forskningsprosjektet er en masteroppgave.

Hvem er ansvarlig for forskningsprosjektet?

Det er instituttet for lingvistiske, litterære og estetiske studier ved Universitetet i Bergen som er ansvarlig for prosjektet.

Hvorfor får du spørsmål om å delta?

Vi har valgt å holde oss til en samfunnsgruppe, studenter, og du får derfor dette tilbudet fordi du er en student ved et universitet. Tilbudet er sendt til fakultetene ved Universitetet i Bergen. Det er flere grunner til at vi har valgt studenter som samfunnsgruppe, for eksempel fordi språket stabiliser seg i tyveårene, det er en stor og variert befolkningsgruppe og til slutt fordi det er en samfunnsgruppe der de aller fleste har vokst opp med, kjenner til og bruker Facebook Messenger.

Hva innebærer det for deg å delta?

Det første vi behøver er samtykke fra **begge** partene som er en del av Facebook Messenger-samtalen (du finner samtykkeerklæring i bunnen av dette informasjonsskrivet).

Deretter ønsker vi å motta et utsnitt av en Facebook Messenger-samtale mellom deg og en god venn som har lik / omtrent samme alder som deg. Du kan gjerne tilføye kort hvor lenge dere har kjent hverandre.

Den letteste måten å overføre et utsnitt av samtalen er å kopiere samtalen fra Facebook Messenger fra en datamaskin til et Word-dokument. Fremgangsmåten på ”copy-paste-metoden” er følgende:

- Markert ønsket utsnitt i Facebook Messenger sin deskop-versjon. Denne versjonen finner man ved å åpne Facebook på en datamaskin, trykke på samtalebobleikonet i øvre høyre hjørne, og i bunnen av fanen som åpner seg, der det står i den engelske varianten ”See All in Messenger”. Utsnittet av den valgte samtalen må være på minst 400 ord, noe som vil være lett å dobbeltsjekke i Word. Utsnittet kan ikke være nyere enn 1. oktober, og ikke eldre enn 1.januar 2018.

- Etter det ønskede utsnittet er markert kopierer man utsnittet enten ved å bruke "Command" + "c" (Mac), "Control" + "c" (Windows) eller høyreklikk deretter "kopier" eller "copy".
- Åpne deretter et tomt Word-dokument og bruk "Command" + "v" (Mac), "Control" + "v" (Windows) eller høyreklikk deretter "lim inn" eller "paste".
- Marker all hele dokumentet med "Command" + "a" (Mac), "Control" + "a" og velg at skriftfargen skal være svart. Dette er et viktig ledd ettersom alle meldinger man selv har sendt på Facebook Messenger har skriftfargen hvit på blå bakgrunn og vil derfor ikke sees i Word med mindre man endrer fargen til svart.
- Skriv på bunnen av siste ark hvor mange ord som er med i dokumentet slik: "*Antall ord i dokument: XXX*".
- Deretter lagrer man dokumentet og sender det sammen med samtykkeskjema til masterstudenten (Petter.Morland@student.uib.no). Dersom du ikke gjør det selv så vil vi fjerne profilbildeikonene som også blir kopiert over med denne metoden. Ellers ber vi om at så lite av innholdet redigeres eller sensureres. Dersom det dukker opp personopplysninger i chatten som du ikke ønsker at vi får innsyn i kan dette fjernes og erstattes med: */fjernet/*, */sensurert/* eller */redigert/*. Vi presiserer at det er språket som vi kommer til å fokusere på, ikke innholdet, og opplysningene som kommer frem i samtale vil under ingen omstendighet bli publisert. Det kan hende vi tar utgangspunkt og viser til eksempler i oppgaven fra samtalen, men det vil da dreie seg om språktrekk eller språkfenomen og man er da anonymisert og innholdet vil ikke være utleverende eller identifiserende. Vi oppfordrer om at samtalen ikke omhandler tredjepersoner.

Opplysningene vil hovedsakelig være registrert og lagret elektronisk, eventuelt i notatform. Opplysningene vil bli anonymisert, og kun undertegnede og veileder vil ha innsyn.

Det er frivillig å delta

Det er frivillig å delta i prosjektet. Hvis du velger å delta, kan du når som helst trekke samtykket tilbake uten å oppgi noen grunn. Alle opplysninger om deg vil da bli anonymisert. Det vil ikke ha noen negative konsekvenser for deg hvis du ikke vil delta eller senere velger å trekke deg. Det vil heller ikke ha noen negative konsekvenser for deg og ditt forhold til universitetet.

Ditt personvern – hvordan vi oppbevarer og bruker dine opplysninger

Vi vil bare bruke opplysningene om deg til formålene vi har fortalt om i dette skrivet. Vi behandler opplysningene konfidensielt og i samsvar med personvernregelverket.

- Kun undertegnede og veileder vil ha tilgang til opplysningene.
- Personopplysningene vil anonymiseres løpende og det vil til slutt kun være ett kryptert dokument som vil koble hver samtale med sine informanter.

Som nevnt over kan det hende jeg tar utgangspunkt og viser til eksempler fra samtalen i min oppgave, men det vil da dreie seg om språktrekk eller språkfenomen og man er da anonymisert og innholdet vil ikke være utleverende eller identifiserende.

Hva skjer med opplysningene dine når vi avslutter forskningsprosjektet?

Prosjektet skal etter planen avsluttes mai/juni 2020. Kildematerialet vil deretter bli destruert, med mindre man har huket av for at samtalen kan bli gjort tilgjengelig for andre forskere i et korpus (en strukturert samling av tekst som brukes av språkforskere for å gjøre statistiske analyser og lignende) slik at andre språktrekk kan undersøkes, eller andre forskere skulle ønske å etterprøve oppgavens funn. Da kommer vi til å ta en ny runde gjennom samtalen og

anonymisere ytterligere, blant annet ved å redigere vekk alt av personopplysninger, slik at man nok en gang ikke kan identifiseres. Det vil være begrenset tilgang til korpuset. Det er fullstendig mulig å tillate at opplysningene kan bli brukt i oppgaven, men ikke videreføres til korpuset. Dersom kun et fåtall tillater at opplysningene lagres i et korpus kan det hende at videresendingen av tekstmaterialet ikke gjennomføres likevel.

Dine rettigheter

Så lenge du kan identifiseres i datamaterialet, har du rett til:
innsyn i hvilke personopplysninger som er registrert om deg,

- å få rettet personopplysninger om deg,
- få slettet personopplysninger om deg,
- få utlevert en kopi av dine personopplysninger (dataportabilitet), og
- å sende klage til personvernombudet eller Datatilsynet om behandlingen av dine personopplysninger.

Hva gir oss rett til å behandle personopplysninger om deg?

Vi behandler opplysninger om deg basert på ditt samtykke.

På oppdrag fra instituttet for lingvistiske, litterære og estetiske studier ved Universitetet i Bergen har NSD – Norsk senter for forskningsdata AS vurdert at behandlingen av personopplysninger i dette prosjektet er i samsvar med personvernregelverket.

Hvor kan jeg finne ut mer?

Hvis du har spørsmål til studien, eller ønsker å benytte deg av dine rettigheter, ta kontakt med:

- instituttet for lingvistiske, litterære og estetiske studier ved Universitetet i Bergen ved masterstudent Petter Steensnæs Morland, Petter.Morland@student.uib.no eller prosjektansvarlig Thorsteinn G. Indridason, professor i nordisk språkvitenskap, thorsteinn.indridason@uib.no.
- Vårt personvernombud: Aidan Conti, aidan.conti@uib.no.
- NSD – Norsk senter for forskningsdata AS, på epost (personverntjenester@nsd.no) eller telefon: 55 58 21 17.

Med vennlig hilsen

Thorsteinn G. Indridason

Petter Morland

Prosjektansvarlig
(Forsker/veileder)

Masterstudent

Samtykkeerklæring

Jeg har mottatt og forstått informasjon om prosjektet, og har fått anledning til å stille spørsmål. Jeg samtykker til:

- å sende inn tekstmateriale.
- å bli kontaktet av prosjektansvarlig eller masterstudent for å utdype språktrekk og/eller språkfenomen.
- at eksempler fra min *Facebook Messenger*-samtale kan bli publisert i oppgaven, men uten at jeg kan gjenkjennes, for å belyse språktrekk og/eller språkfenomen.
- at mine personopplysninger lagres etter prosjektslutt, til videre forskning og etterprøvbarehet, i et digitalt korpus som eies av Universitetet i Bergen.

Jeg samtykker til at mine opplysninger behandles frem til prosjektet er avsluttet, ca. mai/juni 2020.

(Signert av prosjektdeltaker, dato)

Alder:

Fakultet/annet:

Kjønn:

Hjemkommune:

Vedlegg 2: Excel-dokument der dataen er kategorisert etter språk

Samtale	Informant	Norske ord	Engelske ord	Andre språk	Tilpassede ord	Uklart	Totalt
1	1a	315	5	0	4	2	326
	1b	192	7	0	2	0	201
2	Begge	507	12	0	6	2	527
	2a	378	1	0	5	0	384
3	2b	228	6	0	5	1	240
	Begge	606	7	0	10	1	624
4	3a	680	31	0	5	0	711
	3b	680	31	0	5	0	711
5	Begge	680	31	0	5	0	711
	4a	1782	5	0	12	1	1800
6	4b	1556	4	0	1	1	1562
	Begge	3338	9	0	13	2	3362
7	5a	401	2	0	3	0	406
	5b	297	4	0	2	0	303
8	Begge	698	6	0	5	0	709
	6a	193	6	4	5	1	209
9	6b	201	4	0	0	0	205
	Begge	394	10	4	5	1	414
10	7a	277	5	0	0	0	282
	7b	483	7	0	2	0	492
11	Begge	760	12	0	2	0	774
	8a	233	5	0	3	0	241
12	8b	217	5	0	1	0	223
	Begge	450	10	0	4	0	464
13	9a	256	11	0	3	1	271
	9b	416	56	0	4	1	477
14	Begge	672	67	0	7	2	748
	10a	890	29	0	7	7	933
15	10b	638	5	0	2	0	645
	Begge	1528	34	0	9	7	1578
16	11a	2027	134	0	6	7	2174
	11b	1375	42	0	16	1	1434
17	Begge	3402	176	0	22	8	3608
	SUM	13035	374	4	88	23	13519

Prosentandel norsk	Prosentandel engelsk	Prosentandel alt-norske ord	Antall Emoji	Emoticon	Kjønn	Alder
96,63 %	1,53 %	3,37 %	10	1	Kvinne	21
95,52 %	3,48 %	4,48 %	5	0	Kvinne	21
96,20 %	2,28 %	3,80 %	15	1	Kvinne	21
98,44 %	0,26 %	1,56 %	2	1	Kvinne	21
95,00 %	2,50 %	5,00 %	4	0	Mann	22
97,12 %	1,12 %	2,88 %	6	1	Kvinne	23
95,64 %	4,36 %	5,06 %	8	3	Kvinne	23
95,64 %	4,36 %	5,06 %	8	3	Kvinne	23
99,00 %	0,28 %	1,00 %	72	19	Kvinne	24
99,62 %	0,26 %	0,38 %	21	0	Kvinne	22
99,29 %	0,27 %	0,71 %	93	19	Kvinne	30
98,77 %	0,49 %	1,23 %	42	5	Kvinne	30
98,02 %	1,32 %	1,98 %	18	1	Kvinne	26
98,45 %	0,85 %	1,55 %	60	6	Kvinne	23
92,34 %	2,87 %	7,66 %	6	1	Kvinne	23
98,05 %	1,95 %	1,95 %	2	2	Mann	23
95,17 %	2,42 %	4,83 %	8	3	Mann	19
98,23 %	1,77 %	1,77 %	5	8	Kvinne	26
98,17 %	1,42 %	1,83 %	33	0	Kvinne	23
98,19 %	1,55 %	1,81 %	38	8	Kvinne	23
96,68 %	2,07 %	3,32 %	5	1	Kvinne	23
97,31 %	2,24 %	2,69 %	3	0	Mann	23
96,98 %	2,16 %	3,02 %	8	1	Kvinne	22
94,46 %	4,06 %	5,54 %	19	2	Kvinne	25
87,21 %	11,74 %	12,79 %	4	0	Kvinne	25
89,84 %	8,96 %	10,16 %	23	2	Kvinne	25
95,39 %	3,11 %	4,61 %	46	1	Kvinne	27
98,91 %	0,78 %	1,09 %	22	0	Mann	24
96,83 %	2,15 %	3,17 %	68	1	Mann	25
93,24 %	6,16 %	6,76 %	141	0	Kvinne	25
95,89 %	2,93 %	4,11 %	86	0	Kvinne	25
94,29 %	4,88 %	5,71 %	227	0	Kvinne	25
96,18 %	2,82 %	3,88 %	554	45		

Vedlegg 3: Excel-dokument der alle ord er kategorisert i ordklasser

"Tilpassede ord"	Ordklasser			
	Adjektiv	Substantiv	Verb	Interjeksjoner
	nais (2)	pcen (3)	pushe / pusha	okei (17) / oki (21) / okeiiuu / okidoki / uki (2) / oke
		beibiiii / beb	booket	jupp (7) / japp
		energioutput (2)	joina	fakk / fuckings
		mastercardet	spammer	jeesss
		soundtracket	streame	jaaaas
		coveret	chille	auch
		famen	slækker	jeje
		chaten	safe	
		bookingen	videochatte	
		breaken	blinxet	
		macen		
		DnD-sessionen		
		encounteren		
		gamet		

"Uklart"	Onomati-poetikon	Lettelse	Glede	Redsel	Sinne/Misnøye	Nøling/tenking	Annet
	gah (2)	phu/ fjohh	Ooo (6)	wæ/ wææ	argh	ehh	nehu
	dun-dun-dun-dun		whop (2)		buuuu	Hmm	wr'a
			wii (2)				
"Andre språk"	Helsetning						
	j'ai un petit faim						

Eng.ord enkeltord	Forkortelser	Ordklasser				
		Adjektiv	Substantiv	Verb	Interjeksjoner	Determinativ
	lol (4) / lololol / looooll	okay (8)	mail (5) / mails (2)	help	ah (7) / aah / ahh (2) / aha (4)	same
	wtf (2) / wtffffff / wtffffff / wtffffff	nice (7)	babe (3)	hurry	hey (9) / heeeey	
	tho (2)	sorry (6)	snacks (2)	won	what (4) / whaaaatt	
	omg / OMGGGGGGGGGGGGG	good / goodie	date		nope (4)	
	atm (2)	keen	hangover		yeah / yee (2)	
	ilu2 (2)	live	kick		crap / shit / shiet	
	ilu (2)	chill	struggle		thanks (2)	
	nvm (2)	done	sun		oops / woops	
	aight (2) [allright]	broken	presupposition		yup (2)	
	ty	shaky	show		ooh	
	ofc	better	stereoscopy		yess	
	rip	screwed	girls		umm	
	wth		catering		nooo	
	btw		afterparty		ouch	
	tru [true]		care-package		wow	
	jelly [jealous]				woho	
	jeeees					

Engelske ord To ord	Helsetninger	Ufuldstendige helsetninger	Annet
	I will	Love you (6)	Hey babe (24)
	I know	feel u (2)	Hey darling (3)
	do it	will do (2)	uh nice
	Fix it	hope so	my eyes
	isee		you biiitch
			me fix
			most likely
			Oh yes
			the edge
			walk in
			Captain obvious

Eng. ord Tre ord eller flere	Helsetninger	Ufuldstendige helsetninger	Annet
	I love you (2)	Love you lots	ice in the belly
	ITS like drugs for an addict	this time you caught my	
	U have to talk together	in your face	
	it won't stop me it won't stop us	but all the things you didnt say or didnt mention	
	tell me what do you do when your past is coming for you	and Well be dancing in a neverending story	
	I shall fix	Doing it now	
	I love you and I miss you	Love you too	
	I love you too and miss you so so much it hurts	Hope you're doing ok	
	Im on it	Will do darling	
	How are you holding up?		
	I love you, and miss u so desperately		
	Then you shall have more		

Vedlegg 4: Alle Emoji-forekomster

Emoji ⁴⁵	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	Sum type emoji
😍	4/4		1	1/2	3/0	1/0	0/1	0/1	2/0	2/0	25/13	60
😂	3/0	0/1	1	11/4	2/1			1/0	1/0		14/4	43
💕	1/0						0/2			1/0	2/2	8
😏	0/1				0/1					1/0		3
😎	1/0											1
😬	1/0											1
🍻		1/0					0/2			1/3		7
😊		0/2		17/0	0/1					1/0		21
😭		1/0	3	1/0	0/1				1/0			7
😞		0/1							2/0			3
😓			1						1/0			2
😱			1	1/1			0/1				0/2	6
😊			1		1/1		0/1			4/1	1/16	26
😊				15/0	2/0					2/0	1/0	20
🤔				0/1								1
😊				12/9	0/1						1/0	23
😬				1/0								1
😂				3/3	4/4	1/0	0/2		5/3	2/2	2/1	32
🙌				3/0				0/1				4
😊				0/1	0/2							3
😬				1/0								1
❤️				5/0		2/1	2/8	2/0	4/1	1/1	28/13	68
👍				1/0	1/1					1/0	0/7	11
😭					5/0							5
😏					2/0					1/0		3
😊					11/0	1/0						12
😞					6/0							6
👉					0/1						6/0	7
😬					1/0							1
😞					1/0							1

⁴⁵ Tallene 1-11 referer til de ulike samtalene. Loddrett kan man se hvilke emoji som brukes i samtalen; vanrett hvilke samtaler en emoji forekommer i.

					3/0							3
					0/1							1
					0/1		0/1					2
					0/2		0/4		1/0		1/0	8
						0/1	1/2	0/1		26/11	1/23	66
						1/0						1
							0/4					4
							0/1					1
							0/1					1
							2/0					2
							0/1					1
							0/1					1
							0/1			1/1	36/0	39
								2/0				2
									1/0			1
									1/0			1
										1/0		1
										0/1		1
										0/2		2
											1/1	2
											1/0	1
											12/0	12
											3/0	3
											6/1	7
											0/1	1
											0/2	2
Sum a/b	10/5	2/4	8	72/21	42/18	6/2	5/33	5/3	19/4	46/22	141/86	554
Total sum	15	6	8	93	60	8	38	8	23	68	227	554

Vedlegg 5: Personlig kommunikasjon med 4a

APR 3, 2020, 12:37 PM



Jeg har et lite spørsmål til deg. Jeg skal blant annet undersøke forskjellen mellom emoticon (" :) ") og emoji (" 😊 ") og ser at du bruker begge deler i stor grad. Gjør du deg noen tanker om hvilken du bruker? 😊

For min del trur eg det handlar om hurtighet. Når eg kjappar meg å skrive sender eg oftare denne: « :) », mens når eg har bedre tid velger eg en emoji frå emojioversikta. Synst den smilefjesemojien som ploppar opp (😊) ser så slapp og rar ut. Derfor velger eg enten « :) » eller « 😊 »

Vedlegg 6: Personlig kommunikasjon med 11b

2:52 PM



Hei! Jeg undersøker emojibruken i tekstmaterialet du sendte meg atm. I den anledning ser jeg på noen av mine informanternes bruk av "😊", "😬" og "😏"). Har du noen preferanse? Har du noen holdninger i møte med noen av disse (positive, negative, nøytrale)?

Jeg bruker den med røde kinn fordi den er så søt - men har ikke noe forhold til de annet enn at de alle tre betyr det samme

Vedlegg 7: Emojienes og emotikonenes paralingvistiske funksjoner

Emoji ⁴⁶	Funk . 1	Funk . 2	Funk . 3	Funk . 4	Funk . 5	Funk . 6	Funk . 7	Andre/ Ingen	Sum antall funk.	SUM forekomster
	48	12	2	0	0	1	13	0	76	60
	39	1	1	12	0	0	1	0	54	43
	8	0	1	0	0	0	0	0	9	8
	2	1	0	0	0	0	0	0	3	3
	0	0	0	0	0	1	0	0	1	1
	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1
	5	1	0	0	0	0	5	0	11	7
	9	3	1	0	0	5	4	0	22	21
	5	2	0	1	0	0	0	0	8	7
	3	0	0	0	0	1	1	0	5	3
	2	0	0	0	0	0	0	0	2	2
	5	1	0	0	0	2	1	0	9	6
	25	0	1	1	0	6	3	0	36	26
	15	3	1	0	0	6	0	0	25	20
	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1
	21	0	0	1	0	2	1	0	25	23
	0	1	0	0	0	0	0	0	1	1
	28	4	0	17	0	0	0	0	49	32
	4	0	0	0	0	0	0	0	4	4
	2	1	0	0	0	0	0	0	3	3
	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1
	53	15	5	0	0	1	2	0	76	68
	7	0	0	0	0	0	10	0	17	11
	1	4	0	0	0	0	0	0	5	5
	2	1	0	2	2	0	1	0	8	3
	10	2	0	0	0	0	0	0	12	12
	2	4	0	0	0	0	3	0	9	6

⁴⁶ «Funk.» står her for «funksjon». Loddrett viser tabellen hvilke typer emoji og emotikon som har funksjonen; vannrett hvilke funksjoner samme type emoji eller emotikon kan ha. Funksjonens tall (1-7) refererer til Li og Yangs (2018, 5-7) oversikt.

👉	6	0	0	0	0	0	1	0	7	7
😬	0	0	0	1	0	0	0	0	1	1
😞	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1
😏	1	2	0	2	0	0	0	0	5	3
💪	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1
🍷	2	0	0	0	0	0	0	0	2	2
🎉	6	2	0	0	0	0	0	0	8	8
😊	61	1	12	3	0	14	6	0	97	66
👶	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1
💖	3	1	1	0	0	0	0	0	5	4
👉	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1
🍺	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1
😞	1	1	0	0	0	0	0	0	2	2
🙏	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1
😞	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1
😘	39	0	3	1	0	1	0	0	44	39
😞	2	0	1	0	0	0	1	0	4	2
😬	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1
😞	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1
😞	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1
😞	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1
😞	1	0	0	0	0	0	1	0	2	1
😞	2	0	0	0	0	0	1	0	3	2
😱	2	0	0	0	0	0	0	0	2	2
💖	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1
💖	9	3	0	0	0	0	0	0	12	12
✌️	3	0	0	0	0	0	0	0	3	3
😞	7	0	0	0	0	0	0	0	7	7
😞	1	0	0	0	0	0	1	0	2	1
🐢	0	0	0	0	0	2	0	0	2	2
:((4	4	0	1	0	0	0	0	9	4
:(((((((((1	1	0	0	0	0	0	0	2	1
:OOOO O	1	1	1	0	0	0	0	0	3	1

-. _	0	0	0	0	0	0	0	1	1	1
-. -	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1
:)	12	1	1	0	0	6	12	0	32	27
:))	2	2	0	0	0	0	1	0	5	2
;))	2	0	0	0	0	0	0	0	2	2
;))	2	2	0	0	0	0	0	0	4	2
<3	2	1	0	0	0	0	0	0	3	3
SUM funk.	484	78	31	42	2	48	69	1	755	598

Vedlegg 8: Personlig kommunikasjon med 6a

Gratulerer med dagen! 🥳🇳🇴 Håper alt står bra til med deg og dine! Jeg sitter for tiden med masterinnspurten og har kommet over din oversettelse av "ice in the belly". Dersom du skulle ha tid i morgen til å fortelle meg litt om språkvalget ditt i dette tilfellet så hadde det vært supert! Kos deg videre med feiringen i kveld! 😊

Gratulera med dagen ja! Da kan eg ja 😊 lykke til med innspurt!



6:15 PM

Har du fått sett noe nærmere på det? 😊

Heisann! Ja, eg glømte da litt, beklaga 😊 ice in the belly e berre ein direkte og teit oversettelse av å ha is i magen haha, litt internt 🤞 trengde du meir forklaring på kefø?

Haha, gjerne litt mer 😊
Ettersom han i meldingen som er i forkant skriver "is i magan" peker all teori jeg har på at du ikke skulle oversatt det til engelsk når du selv skulle formidle det samme.

Derfor mener jeg ting tyder på at du har gjort et bevisst valg da du skrev det på engelsk

haha ååh sånn ja! e nok eit bevisst valg ja, eg og tulla ofte på engelsk so eg ha nok skreve da for litt komisk effekt hehe



Det var noe slik jeg trodde! Det er jo en måte å gjøre seg litt silly på (etter egen erfaring), men da er det godt å vite at det er flere som gjør det.

Vedleggsseksjon II:

Vedlegg 9: Samtale #1

1a= Grå bakgrunn **1b= Hvit bakgrunn**
1a: Kvinne 21 år **1b: Kvinne 21 år**

kom til å tenke på at jeg har fått en del mails om palmesus og sånt
men du har ikke meldt deg på afterparty eller noe sånt sant?

Nope har sett de har lagt ut billetter men tenker at hvis vi føler for det får vi alltid tak i
billetter den dagen
Pluss kick suger
Der hvor de har det

ja tror jeg igså
+ jeg vet ikke om jeg er villig til å betale for det
vet ikke hva det koster men ja hah

Tror ikke det er dyrt men ja

åja haha
men hvis det suger så er det vel ikke vits uanset

Nope

åå gleder meg til å reise

Jeg gleder meg til du kjem



PAUSE

hit skal jeg

Ååå når da?

juli

Ååå på visning? Eller har du takket ja allerede?

skriver under i morgen

Du tar samme fly sim /sensurert/ hjem
Ååå serr
Spennende jo

serr?
haha
artig

Jaa kos det

hehe jeje
så det blir hektisk for meg dagene før palme haha
må jo ha flyttet tingene herfra til 1.juli sant så

Fyyysøren

haha ja 😊😊 men digg det her
spennende
rar følelse å sove der første nettene da fysøren

Jaaa men gøy da
Hvor mange bor du med der

6 andre girls hehe
spennende

Wow
Litt færre da
Det er digg

jaa haha hadde vært sykt om jeg ikke hadde skaffet et kollektiv med færre

Hahaha jaaa

PAUSE

hva gjør du nå da?

hallo vi møtes for lunsj etter jeg har vært der? 😊
så tar jeg med macen og så bestiller vi fly osv

Jaa 😊
Hallo sykt rart å bare møtes ved inngangen der Hahaha men jaa
Spent på å høre

hahah ja
sånn halv 2?
tror ikke samtalen tar så lang tid

hvor skal vi ha date? 😍

har de internett på olivia?

jeg har lyst på salat idag. er litt dårlig bare fra i går heh
eller har lyst på noe friskt

Ååå haha er du? Stakkars 😞

hahah neinei har det veldig fint sånn sett

Men aner ikke om de har Internett desverre

null hangover liksom

menne bare sånn kjenner jeg har drukket

Åå oki det er bra

Jaaa

jepp 😎

Men vet ikke helt hvor vi kan dra. De har god salat på jordbærpikene

vi kan jo også bare gå rett inn kjapt til meg, og så lunsj etterpå mtp internett

Men vet ikke om de har det i byn

ååå jordbærpikene 😞

men trokke det er i byn nei

Jaaa vi km henge litt hos deg også om du vil er null stress

jeesss

Skal tross alt ingenting i dag jeg Hahaha

har bare spist salat på olivia når jeg tenker meg om

ååå så digg 😍

deilig det

Oki men kan dra dit om du vil 😍

er det okei for deg?

haha

du må ville ha noe derfra også wæ

Oj sorry treig jeg er men jaaa

De har masse godt

haha jaaa

nammis
og kanskje det er ledig plass ute til oss også

Jaaa hope so 🥰

wiii
hallo hva gjør man med livet nå 😄
haha så gøy
ingenting å lese på!!!
føler meg så friiii
er så lenge til kl13 :(haha

Hahahahaha er det ikke nydelig da???

haha joooooo
luksusproblem

Vedlegg 10: Samtale #3

3a: Kvinne 23 år

3b: Kvinne 23 år

Ahh

Aner ikke

Kommer med oversikt over hva jeg skal se på HF i morgen

Jeg er så fyllesyk, har aldri vært så fyllesyk noen gang

Hahaha serrrr

Du var ikke så full?

Du danset som en Gud i går

Neeiii jeg var ikke full, drakk ikke veldig mye, jeg skjønner ikke 🙄

Det er pga håret, jeg føler meg som en Troye Sivan på dansegulvet

Okeiiuu serrrrrrrr

Det ser så sinnsykt bra ut 🤪🤪🤪

Wtffffff liksom

Dauer

Gleder meg så sykt til å se det

Å

Herre

Gud

Det er så blondt, jeg dør

Les den masteren jeg sendte sist nå

Bahr brukte den dommen som forklaring på kontrollansvar bare, det var der jeg fant den for et par uker siden

Dette er så spennende

Dette kom på eksamen i 2016, wtffffff

Injuria besvarelsen, skjønner ikke hvordan vedkommende klarte det
jeg må lese meg opp, snakkes etter lunsj

Lol har du solgt skjerfet fra usbeki?

Nei haha

Hvordan det?

Så du det på noen???

Ja dønn, samme

Hahaha det er syyykt

Går bak henne for å forsikre meg

Ikke overrasket tho, det vandrer sikkert langt

Lololol fint da

Haha ah

Skal forresten plutselig jobbe i Utkilen torsdag og fredag så kommer ikke på skolen

What det er ikke greit

Du må klarerere sånt med meg før du sier ja

Haha ja I KNOW, fikk melding i går

Jajaja husk å bli frisk også da

bytt vekten din for faen :OOOOO
OMGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Im on it

Jeg som må ty til tigerbalsam på tinningene fordi jeg har hodepine etter denne arbeidsdagen
Meg som angrer bittert på at jeg startet en diskusjon om kumulering i chaten

Hallo jeg dør innvendig pga denne sensuren, har stappet dagen med ting men kommer til å gå
i veggen snart
Åååååå fyfaen jeg føler sånn med deg

min favoritt-dommer, er for rabatt for gruppevoldtekt :(((((((((((dissens der skoghøy er den
eneste som mener det er helt urimelig HR 2008 83 A

Rabatt???

Hva betyr det engang

Hva faen gjorde du fredag kveld kl 22.36

Hvis du voldtar en person med flere andre (gruppevoldtekt) mener HR at erstatningssummen
skal deles på alle som var med. Så du betaler 50 000 istede fpr 250 000. Lønner seg å voldta i
gruppe. Skoghøy er den eneste som er sånn; wtf?

Drakk vin med /sensurert/, så viste hun meg noen dommer bare 😊

Kommer snart

Har du vært i skapet mitt?

Nei

Tisser på Berlinmuren
over 30 år siden****

Wtffffff!!!

Det er ca det kuleste jeg har hørt ever

Og verdens kuleste bilde og??? Fyf

Kortet ble avvist, måtte ta den på mastercardet -. _

Haha rip

Du vil ikke angre

Hadde du det bra igår?

Jaa veldig! Skikkelig gøy fest

Duda?

Glad jeg fikk søvn før jobb, trengte det

Ja dro sånn 3 hahah, så hadde jeg laget nattmat hjemme før jeg dro, beste jeg har gjort

noensinne 🤪

jeg er såååå sulten, 30 min til nå

Shit stakkars deg det er det desidert veeeeerste

Hva skal du spise?

det jeg finner i kjøleskapet

nachochips, tortilla og grønsaker most likely

Mmm digg

ser på bilder av mat på pinterest atm

Shiet ass

Feel u hvis det hjelper
ja, elsker sympati

Hey
Jobb?
jaapp
Mmmmmm
Giret på fest?
glemte matpakke, så akk nå er jeg gira på mat, så er jeg gira på fest
dd?

Det er helt krise
Feel u
Ja, litt sletn men jaaaas
vurderer du å droppe eller?

Euphoria er jo bare alt jeg liker i én og samme serie 🥰
JAAAA
Begynner å se det for tredje gang liksom
Forelsket
Og soundtracket er så bra
Ser du de samme episodene 3 ganger? Det er sykt

Haha ja
Hahaha taaaaaakk
Ja litt, men går helt greit
Har tenkt på det noen uker, bestemte meg helt her nede
Veldig fin og kul, det var the edge du trengte ass
Har du sagt det til /sensurert/ haha? Min eks ble dritsur først lol
Hahaha han sa han likte det, men er ikke HELT overbevist liksom
Loooolll hvordan kan noen IKKE like det

Alle liker den altså, det er bare noen som tror de ikke gjør det helt til de gjør det 😊
Han kommer til å elske den
Haha ja tenker meg det
Så tilbake på jobb?
Jaaa
Det er dødt her, ingen leser, ikke engang streberne

Vedlegg 11: Samtale #4

4a= Grå bakgrunn **4b= Hvit bakgrunn**

4a: Kvinne 24 år **4b: Kvinne 24 år**

Ser at den i /sensorett/ til 4,8 fortsatt ligger ute

Har du hørt om en forfatter som heiter Rachel Cusk?

Etternavnet høres veldig kjent ut

Ja, kom inn et bud på 4,65 (trur eg) fpr ei stund sidan

Men det er nok ikkje akseptert

Ja, ho er kjent:)

Lurte på å lese den en gang
Er nok derfor jeg kjenner igjen navnet haha

Berre lurte på om du hae lest

Vurderer kjøpe ei bok

som virka spennande 😊

Hmm, fekk ikkje opp bildet

Hmm, merkelig 🤔
Romanen heter Omriss

Ja, det er den eg har sett på
Den og Kudos

Haha, artig, vi har ganske lin smak
Lik

Ja 😊

Kudos er visst nummer 3 av en triologien

Er ferdig med Min kamp 6 no
Haha, tok evigheta

Jeg holder på med 1
Skal lese 1,2 og 5 i faget jeg skal ta til høsten

Ja, Transitt vurderte eg og! Men først Omriss.

Var en sånn ganske lang passasje om Hitler så gjekk drittreigt, haha

Merkelig at dokke hoppa over to av dei
Hadde vore meir naturleg med 1, 2 og 3

Menmen, det er vel en grunn for det

Ja, tenker jeg også

Men ja, er vel en mening med det

Tenker du å lese cusk på engelsk eller norsk?

Er engelsk originalspråket?

Norsk:) går kjappst
Kjappast

Ja, jeg liker også best det!

Ja ho er britisk, så engelsk ja 😊 men det tar litt lenger tid for min del, så blir nok norsk ja

Når er neste friperioden din?

Jeg reiser snart til Nord-Norge

Men synst coveret på den innbunde var finast, men den er utsolgt, så trur eg venter med å bastille

Jeg likte også skikkelig godt den innbundne

Ja, den var stilig

Får berre vente å sjå om den dukka opp igjen 😊

Har bestilt Havfruehjerte

Den nye til Ingvild Lothe

Blir spennande!

Den har fått god kritikk til no

Ååå, hun skulle komme med bok nå ja, har ikke fått med meg at den er kommet allerede
Den må jeg sjekke ut, det blir veldig spennende, ja

Jaa, det blir det

Har du fått lest den du lånte av Eline Lund Fjæren forresten?:)

Ja, det var det første jeg gjorde etter eksamen

Den likte jeg

Har også lest houellebeque

Om han som drar på jobbreise

Og melder bilen stjålet

Spennande! Ka du synst? 😊

Jeg likte også den!

Men nå skjønner jeg hva hun mente med at han er pessimistisk

Skal vere til den 10. forresten, om du ikkje er reist før det 😊

Jeg reiser den 11

Hahaah, så bra du likte den

Så kanskje vi kan treffes søndag?

Ja, veldig pessimistisk

Eller mandag ettermiddag

Då er det Utvidelse av kampsonen du har lest, om eg hugser riktig?

Ja, tror det
En liten rød bok

Det er den ja! Ja, vi kan jo sjå 😊 eg har ingen store planer enda

PAUSE

07.07.2019, 15:33

Har du lyst til å spise noe middag ilag?

Enten gå ut eller spise ristorantepizza hos deg eller noe?

Ja! Veldig med på det! 🤗

Hva har du mest lyst til?

Det er litt det samme! Kan godt gå ut, feks inside?

Eller ka har du mest lyst til? 😊

Vi kan godt gå på inside 😊

Gjekk nettopp med bosset og kasta feil snusboks i boss 😭 skulle kaste den som var tom, kasta den som var full

Hahahhahahaha

Den er lei 😂😂

Hahahah, skikkelig kjipt
Og veldig vimsete

PAUSE

05.08.2019, 10:08

Er i Bergen i dag forresten! Eller er på veg, haha, men om et par tima så er eg der 😊 I dag har eg ingenting, og på ettermiddagane no i veka trur eg at eg har ganske åpent. Så berre å gje en lyd om du vil henge! 😊



Hahahhaha!

Hadde tenkt meg til sentrum i dag. Når er du her?

Er på Strandkai terminalen kl 11.50 😊 Så er sikkert heime hos meg sånn 12

Eller har en stor koffert, så kan vere det tar litt tid opp med den 😊

Jeg er i byn halv ett 😊 skal innom en skobutikk og weekday, vil du være med, eller treffes etterpå?

Ja, kan bli med 😊

Skal du ha nye sko? 😊

Lurte på å kjøpe meg toms

Får gnagsår av alle sommerskolene jeg har, men har aldri fått det av dem

Skal jo til syden, og det er så kjipt å møte gå i joggesko hele ferien 😊

Ja, kan vere digg å ha noken lette sko

Skal du? 🥳

No til veka eller?

Har jeg ikke sagt det? Jeg reiser 11-18

August

Så det blir deilig 😊

Se denne!

/Sensurert-link /

~~Sentrum – Flott 3-roms leilighet midt i smørøyet. Felles takterrasse.~~

Haha, nei 😊 du har nevnt før at du skulle på tur, men tenkte det var lofoten-turen 😊

Så deilig!

Kor skal du reise? 😊

Ah, jeg har sikkert ikke sagt det, nei. Vi bestilte mens vi var på Nord-Norge turen haha

Blir samme plass som i fjor, Rhodos by

Ja, den var fin! 😊

Vi så litt på andre steder, men det var så avsideliggende, uten by i nærheten, og vi ville gjerne ha muligheten til å gå i byen om ettermiddagen

Så da ble det samme plass

Så koselig 😊😊 deilig å komme seg litt vekk

Hahah

Ja, i år har jeg virkelig slått på stortrommen

Men deilig å lade helt opp til vi begynner igjen!

Haha, ja skikkelig lang ferie på deg 🙌 men deilig å kunne gjere det

Eg kjenne eg er heilt dau etter sommaren

Har berre jobba

Haha

Ja, skjønner hvordan du har det

Jeg angret sånn i fjor, at jeg endte opp med å ha feire langt inn i semesteret 😊

Hahah 😊😊

Ikke gjør den tabben hahah

Jaa, neste år blir det meir fri!

Det er lov en gang i blant

Håper det blir fint i Bergen når jeg drar, så du får skikkelig nytte sommeren du også

Her er det folk som bytter tak på farmor sitt hus, så de kommer kl halv åtte om morgene

Jaa, håpa det! Ser litt mørkt ut då men, hehe, kan snu 😊 skal jo lage i stand /sensurert-event/ osv, men blir sikkert kjekt forhåpentligvis! 😊

Ahh, huff den er kjip!

Ja, noe annet enn jobb i hvert fall
Og sosialt

Hehe, då får du kjenne litt på korleis eg har det med hylande unga kl 7-8 😂

Hahahaha Uffameg

Jeg har heldigvis klart å sovne igjen da, sånn er det når man har godt sovehjerte

Jaa, det er bra 😊

Skal dei holde på lenge?

Noen dager til, tror jeg

De har allerede vært her i mange dager

Men de er bare to, så ting tar jo litt tid

Jepp, tar vel litt tid å skifte et heilt tak. Men bra dei snart er ferdige!

Rømmer bort til mamma, jeg, så slipper jeg å høre på den intense bankingen hele dagen

Tar du med den der boka av Fjæren forresten? 😊😊

Når du reiser til sentrum

Ja, det skal jeg gjøre!

Hahah, bra det er kort veg dit 😊

Har lest en annen bok i ferien, som jeg lite kjempegodt

Aftonland av Therese Bohman

Så spennande! Ka handla den om? Har aldri hørt om den før

Handler om en professor på universitetet som har seksuelle forhold til mange ulike menn, litt på søken etter å ikke være ensom. Og så skal hun veilede en doktorgradsstipendiat i hans doktorgrad, og prosjekter viser seg å kunne endre kunsthistorien helt

Så romanen handler en del om kunst også

Aha, leser ei bok no om en mannlig professor som bla. har seksuelle relasjonar til studenta, haha, så litt i samme gata.

Men spennande! Den skal eg sjekke ut!

Ja, det er ofte omvendt, så det var litt artig med denne boken. Aha, hva heter den da?

Den er engelsk, har kun lest 20 sider til no då, men den er ganske kort, så skal gå bra(at den er engelsk)! 😊 The dying animal av Philip Roth

Fått vite noke meir om innflytt forresten?

Den har jeg ikke hørt om før. Nei, ikke enda... men de er jo så treige, så får sikkert ikke høre noe før en uke før

Ja, men no er det vertfall ikkje så lenge til. 1 år har gått fort!

Ja, de sa seinest 2 september, og det er jo rett rundt hjørnet

Ja, det er det! 😊

Har rentene som dokke får gått opp og?

Eg fekk jo skrudd mine ned, men no har dei stige igjen 😊

Da ringer du bare inn

De skrur alle sin opp, så gjelder å passe på

Ja, men veit ikkje om eg får samme igjen
Den er jo lavare enn det som andre har fortsatt

Rentene har vært kalkulert inn i månedsvis, så de visste godt om at den skulle stige da de senket din

Vi kommer ikke til å godta en økning i hvert fall

Det er et år sida eg senka mi

Ka ligge dokkas på?

Trodde du gjorde det rett før sommeren, jeg

Vi har 2,2

Eller avtale om 2,2

Okei, ja var kanskje rett før sommaren, hugsa ikkje heilt kortid

Du kan jo tenke litt på det, eventuelt høre hva /sensurert/ klarer å presse banken vår til, før du bestemmer deg

Var det eg og hadde

Men så har den auka to ganga etter det

De har råd til det, og de må ta vare på sine unge kunder, for de har masse å tjene på å beholde deg

No den 16.08 skal den bli 2,5

Da kan du fint forhandle deg ned i 2,2 eller 2,3

Se hva danske bank har

Det er nominell man går ut i fra sant?

De ligger alltid lavest

Ja, tror det? Men er skikkelig dårlig på sånt

Ja, skal sjekke danske bank!

Finner bare det vanlige lånet til danske bank, men de har egne betingelser for akademikere og sånt

Så man får bedre rente om man er med i lektorlaget og diverse

<https://danskebank.no/privat/produkter/laan/priser-og-vilkaar--boliglaan#t1>

Såg ut som dei hadde ganske høg

Ja, for det har eg hørt! At den låg på 2,0 for ei god stund sidan

Om man er medlem i tekna så får man 2,17 hos danske bank

Og ingen trenger å vite om du egentlig er medlem eller ei når du forhandler med din bank, du bare sier at du har mulighet for mye lavere rente hos danske bank

Jepp! Så kanskje eg kan få 2,3 , vertfall prøve meg

Ja, absolutt

Men digg om dokke får 2,2! Det er jo veldig bra

Eg vil gjerne ha banken min då, så kjem nok ikkje til å bytte med det første

Er ikke du med i norsk lektorlag?

Jo 😊

De får 2,17 av danske bank

Nice!

Då har eg det å slå i bordet med

Så du ringer banken din og sier at du får tilbud om 2,17 av de, og at du gjerne vil være hos Sogn og fjordane men at betingelsene ikke er bra nok

Så må de gi deg i hvert fall 2,3

Ja, det skal eg gjere!

Gjør det!

Jeg gikk av bussen nå

Okei! Kjem om ei lita stund eg! Må berre gjere noke kjapt først

Den er grei

Kor skal eg møte deg?:)

Jeg er på Sundt nå

Okei, kjem:)

Er i skobutikken

Er der om 1 min:)

~~05.08.2019, 21:51~~

Hallo, det er skrevet i min nye bok???



Serr?

Fekk du den i posten?

Ja

Var og hentet den nettopp

Så kjedelig!

Men du kan sende den tilbakd

Tilbake

Om du ikkje vil ha den med det i

Eg har begynt å rydde skapet 😊 kaos her no

Kan sende den tilbake, ja, hadde bare planer om å lese den i syden

Jaa, skjønner! Kjedelig...

Kan jo sende Mail til dem, kanskje jeg kunne være så heldig å få noe rabatt på neste bok eller noe 😊

06.08.2019, 00:35

Ja, gjer det!

Fekk ikkje opp noke på vipps forresten, sendte du riktig? 😊

No ploppa det opp.. haha, merkelig!
Alt i orden

PAUSE

22.08.2019, 12:29

Masse som gjenstår av flyttinga? 😊

Ja, det er en del
Mye som må fikses i leiligheten også

Dårlig arbeid

Åå? Var det ikkje ordna det dokke bad om
?

To dører på kjøkkenet som må byttes, en maler skal komme i dag og fikse malingen

Nei....

Helt håpløst

Men det blir bra til slutt!

Så merkelig når dokke påpeika det ganske klart og tydelig

Ja, jeg vet det.. Menmen

Hvordan går budrunden din?

Men ja det blir jo ordna:) og ikkje verste greiene dei to tinga der. Går fort:)

Stille... 😊

Har det ikke kommet inn noe bud?

Men er spenn klar om noke skulle skje:)

Hvor lenge tenker du å vente? 😊

Ikkje komt noke enda:)

Veit ikkje! Eg har veldig lyst på den

Kor lenge ville du venta?

Snakka med megler, ho var jo hypp på at eg skulle legge inn. Ho sa at av dei ho hadde snakka med så var det et par som var gira, og en som hadde registrert seg på budgivinga sånn han var klar, samt ei jente som venta på svar frå foreldre. Det var dei ho sa virka mest på av dei ho hadde snakka med no

Så da kan det potensielt bli en heftig budrunde

Men det er ikke sikkert!

Ja, nei eg veit jo ikkje kor mykje dei vil gje

Kan jo potensielt bli det ja
Vanskelig å seie

Haha, men eg sitte no klar til det skjer noke 😊

Og om det ikkje skjer noke på ei good stund, så kanskje eg vurderer å slenge inn

Ja, haha, noen må jo bli den første

Ja, det er sant. Men tenker det ikkje skada å vente ei god stund

Heller positivt, om det skulle vise seg at folk ikkje er villig til å gje så mykje

Ja, absolutt!

Du kan jo vente helt til i morgen også

Men det blir jo en konkurrent mindre om du gjør det før personen fra Oslo kommer 😂

Ja, veit ikkje ka som er lurast

Hahaha, struggle

Føle eg ikkje er så god på sånne vurderinga

Og hun som skal snakke med sine foreldre, kanskje hun ikke har gjort det enda, og dermed er ute av gamet om du legger inn nå

Men uff, vanskelig å si

Føler samtidig at prisen ikke går så høyt om du venter litt

Ja! Det er jo uansett sånn at megler pusha på litt for å få fortgang i det.

Har tenkt på den tanken om at dersom en venta det litt av så seie det noke om interessa, og at kanskje en kan få den for en lavare pris

Altså enn dersom en slenge inn med en gang

Ja, enig

Men samtidig, så er det han fra Oslo og ho med foreldrene

Hahaha

Vanskelig

Wææ, der har eg lagt det inn

Så no blir det spennande 😊😊



PAUSE

23.08.2019, 13:07

Lyst å finne på noke i dag? 😊

Jeg må på jobb... sjefen hadde glemt at jeg har sluttet å jobbe fredagene.. så da tenkte jeg at jeg skulle være grei og ta denne ene vekten

Men i morgen kveld?

Ja, i måra kveld kan eg dessverre ikkje. Skal på en innflytningsfest på kvelden. Men vi får ta det til veka igjen kanskje?:)

Ja, det gjør vi 😊

Kan kanskje søndag også

Mulig kusunene mine kommer, men de blir ikke i mange timer

Søndag skal eg vere barnevakt 😊 men mandag feks

Da tar vi det mandag 😊

Mm eg må hoppe i malinga neste veke, så har eg tid 😊

Ja, du har bestemt deg for å male før du selger?

Ja, tenker det er lurt

Friske opp litt

Ja, det kan ha mye å si

Når får du den andre?

16. September

Det er jo ikke lenge til 🥰

Gleder meg til å se den!

Nei, absolutt ikkje 🥰

PAUSE

Jeg er på bystasjonen nå, er der om få min

Okei, då rusla eg

Er med vrimmel

Såren
Glømte lommeboka

Blir litt sein

No hAr eg den

Sorry at eg blir sein

Går fint, jeg er på leit etter bossspan

Er utenfor Narvesen

Jepp

Er der med inside straks
Så går mot deg

27.08.2019, 16:09

Glømte heilt lokka til dei store 😊

Ånei, de var jo inkludert

Får bare gå tilbake og hente dem

Forklare situasjonen

Ja, trur eg skal gjere det med en gang!
Haha, fort gjort å glømme 😊 håpa det ordna seg

PAUSE

27.08.2019, 17:26

Tror det går greit

Men Sorry, jeg er sein

Måtte rekke å spise, tok lenger tid enn tenkt

Går fra meg om 2 min

Okei:) det går heilt fint

Kortid er du der då ca?

Satser på å være i Småstrandgaten 18.05

Okei:)

Gje en lyd når du nærma deg du, så kan eg gå ut

Jeg går av bussen nå

Om 1 min

Okei:)

Ja, er vel litt lenger for deg å gå bort? Tar sånn 1 min for meg å gå bort til teateret

Jeg gikk av på torget nå

Oki:) kan spasere nu eg

Jeg er med norli nå


Ja, eg er der straks der vi avtalte

29.08.2019, 10:39


Heisann 😊 Eg lurar på, eg har litt problem med å oppbevare bøkene mine + litt småting fram til ca den 16. når eg overtar leiligheta. Har spurt /sensurert/, men ho meinte ho hadde fullt i boda si. Eller ho kunne ta stolen, dersom den ikkje blir solgt. Du nevnte at du kanskje hadde plass til litt i boda. Veit ikkje kor mykje plass du har? /sensurert/ sa ho evt. kunne køyre (om dokke har plass og det går greit) Har fått solgt senga no, og holder på å gje vekk bokhyller. Så då er det snakk om boksane med bøker, og litt ting som som feks palmen min.

Du kan lagre i boden vår 😊

Du er en engel 

Takk! 

29.08.2019, 17:32


Hei! Går det bra for deg at eg og /sensurert/ kjem med det en gang på mandag i veka som kjem? Eller korleis er dagen din då? 


29.08.2019, 18:35

Det går absolutt helt fint!


Supert!! 

30.08.2019, 10:43

~~De gamle vet mest.  Hør Karakter på P3 fredager 9-13 eller på podkast: <https://radio.nrk.no/podkast/karakter>
NRK P3~~


Hahahhaha 

Veldig bra

Var ikke den herlig 

01.09.2019, 21:39

Jeg glemte ringen min hos deg, ligger igjen på kjøkkenbenken

Får huske den i morgen 

Var så redd malingen ikke skulle gå vekk om jeg griste 😊

Ja, såg den! 😊

Haha, lurt å ta av seg ja

Fekk tatt et vindu til 🙌

Men må sove med opne vindu, hahah, så det er litt dumt

Så bra! Er på god vei!

Ja, det vil nok være kaldt når du står opp, og kanskje litt vått også

Ja, ser det skal regne litt kl 5. Satses på det regna i ei retning som gjer at det ikkje kjem inn 😊

04.09.2019, 14:44

Det blir en del meir enn dei kassene! Men kan stable ting opp på kvarandre 😊

04.09.2019, 17:02

Bare kom når du vil, nå er jeg kommet hjem

Supert! Driver å bærer ned i gangen no 🙌

Køyrer herfra no!

Vi må køyre to ganga, bilen til /*sensurert*/ er ikkje så stor

Jepps 😊

05.09.2019, 14:42

Har du noken gang vore på Kid på sletten?

Og veit om det er i nærheten av bybanestoppet

05.09.2019, 16:10

Fann ut av det 😊 og fekk tak i det eg skulle ha, men på lagunen 😊

Så bra! Kom nettopp ut av forelesning, så har ikke sett meldingen før nå

Skjønner! 😊 måtte rundt på tre ulike Kid butikka for å få tak i det eg skulle ha. Haha, ikkje lett 😊

Åh, du skulle bare sett på nettet

Der har de oversikt over hvilke butikker som har det man skal ha fatt i

Ja, men var feil på det sysemet
Stod at dei hadde, men så hadde dei ikkje



05.09.2019, 17:21

Argh, så ergerlig

Haha, ja det tok litt lenger tid enn eg hadde tenkt for å seie det sånn

PAUSE

Vet ikke hvor gira du er på Torill Moi, men hun skal holde foredrag på uib kl 14.00, om du vil være med

Jeg har tenkt meg dit 😊

Jo, eg er nettopp ferdig på kontraktsmøte

Begynner kl 14.00 i Aud. Q på sydneshaugen skole

Så er på bybanen no

Kor lenge varer det?

En kort introduksjon, og så skal Moi forelese til 15.00

Og så skal det være en diskusjon etterpå til kl 16.00

Okei:) pause mellom? For eg må helst gå 15

Men vi kan møtast der i kantina kanskje? Kan gå rett opp dit når eg er frame

Står ikke at det er pause, men du kan helt sikkert snike deg ut

Det skal jo være bytte av folk

Jepps!

Men ja, vi kan møtes i kantinen
Er du lagt unna?

Supert! Er på bystasjonen no:)

Jepps

Er med den blå steinen no:)

Jeg går bort til skolen nå, må på do før det begynner

Okei:)

Går i kantina eg

Eller ka slags do?

Kan møte deg ved doen og

Er utenfor kantinen

Vedlegg 12: Samtale #6

6a= Grå bakgrunn **6b= Hvit bakgrunn**

6a: Kvinne 23 år **6b: Mann 23 år**

har egentlig skreve ferdig den skissen min til aksjonsforskning nå men blir her litt til fordi eg tenke det kan vær greit å lesa metode/tiltak biten som e gjort av tidligere studenter. mulig eg bare jogge meg ein tur heller, men får se 😊 kosa deg med besta ❤️ eg fikk forresten itte eg va 5,4 her så tok eg 1 hurtig og spiste mellombar og yoghurt fekk så høy glukosealarm nå på 14,6 men eg avvente fordi det ikkje har gått 2t ennå og de ba meg jo ha litt is i magan

okei vennen, tusen takk ❤️ hold meg oppdatert du gulli. jaa ha littegrann ice in the belly 😍

fremdeles på sal?

keleis e blodsukkeret?

eg e på sal ja

e på bb fra lagunen no

har ikkje sjekka ennå, e kje så lenge siå eg tok insulinen

har kje spist lunsjen ennå då

keti går du og trena?

ååh serri ekje du svolten?

eg lese et kappittel til før eg drar på trening eller jogge

okii

jo blei litt sulten nå

eg e litt usikker på ke eg ska gjera

men tokjo nettopp litt insulin og

fekk litt mageknip no, e redd for diaré 😂

jaa


du e vel det, tror eg spise to av de vårrullene nå

okidoki

før eg lese siste kap

alle e dine altso
fine
trur nok eg berre kjemme opp der til deg og ser

yeah :))
kjøpte du någe?

nei lot alt henga 

aight

flink?

ja


kronstad no straks
byparken
ke drive du med no?

lese fortsatt
men e kje lenge igjen

uki
j'ai un petit faim

du kan få vårrull ;))

Kl. 00:01

hadde berre sett feil på bussane hehe:)) e på bussen no med ho franske
ooh /sensurert/ lure på om eg vil veme på ikea imåro etter forelesning. står fremdeles på
ventelista på tabata so trur eg joina  kjøpa ramme og sånt

Oioi
Kjør vennen

yess
spørsmålet e
skal eg kjøpa ramme til eventuelle framtidige plakata? elle kanskje berre til dan mi ha hehe

Umm
Komme ann på
Skal me fægtisk ha de så e d jo greit
Eg e jo egt ganske likegyldig

jaa va da
haha ja dao wr 'a eg da sikkert

Aight

Men då må du uans kjøra masse kanelbullar

hehe ja men /*sensurert*/ ha allerede kjøpt ein pakke til meg 😊 men må kanskje ha ein pakke til som eg kan ha som fredagsgodt

Kl. 10:54

angra litt på at eg ikkje berre sov lenge med deg hehe
ikkje supernyttig forelesning men eg e ganske så trøtt

Vedlegg 13: Samtale #8

8a= Grå bakgrunn **8b= Hvit bakgrunn**

8a: Kvinne 23 år **8b: Mann 23 år**

Did på deg?

Niks

ukii

va kort innom tanken på å droppa da sjøl hehe
når /sensurert/ ramla innom halv 3, liten time etter eg hadde sovna sjøl
kos deg med famen i helgi ❤️

Haha, /sensurert/ var her lenge i går, så hang jeg lenge med /sensurert/ på hans rom, så deilig
å sove ut litt 😊

jaaa diiigg!!

skal opp tidle imåro for å sjå /sensurert/ spela nm i grieghallen kl. 09:25 😊 men søndag,
DAO ska eg sova til 10 haha

Hahah

Hygg av deg å møte opp i morgen da.
Og flinke korps er jo litt fett også

jaa blir spennande! dei skal spela eit stykke som ikkje ha blitt spelt i norge før visstnok, fordi
da eso krevande hehe

Uh nice

yee

du kan streama da live om du vil:)

Klarer meg 😊

hehe ser dan

ke e planen for dagen dao?

Nå skal vi straks gå Ulriken, så tror jeg vi skal spise litt lunsj og chille på hotellet. Og i kveld
skal jeg og /sensurert/ fikse no digg mat og se på serie
Ser hverandre litt lite for tiden, så chill med en hel kveld kun oss to

kooos

FREDAG 12:26

blir forelesning i 337 torsdag 13. feb kl. 16-18, då skal mi gjera oss ferdige med middle passage

Ty



FREDAG 13:56

ekta rekke ikkje begynna på middle passage idag i da heile teke haha

Ikke overrasket, haha

LAURDAG 10:34

ha mi egentle funne ut noke tiltak? ke ha du skreve på dan delen av utkastet til rapporten? 😊

Har ikke blitt enige om konkrete tiltak nei. Jeg skriver at det er vanskelig å gi konkrete tiltak før man har møtt klassen, men lister opp noen potensielle tiltak

Det vil si

Skal liste dem opp når jeg er på lesesal om en halvtime. Men den delen blir litt

venstrehåndsarbeid 🙄

ja eg tenkte gjedna skriva at eg vil sjå dan litt an, og gjerne få tilbakemelding fra /sensurert/ på tiltaksdelen

hehe kela artikkel/kapittel e egentle da mi skal bruka av gary thomas?

kunne du ha teke med dan oransje pedaboki på sal viss du ha an heima? ❤️

1) fant ikke ut av det, så dropper Thomas 2) jepp, men /sensurert/ kommer også og vi har bare en bok (men du kan seff låne innimellom). Hvis ikke vet jeg at /sensurert/ og /sensurert sensurert/ har PPU-boka stående

aah kan låna fra /sensurert/ sin pult da kanskje

ja eg stussa plutsle på thomas, han står jo ikkje på pensum no..

Fikk /sensurert/ til å spørre /sensurert sensurert/, og han hadde ikke hørt om ham.

Så han kan ikke være SÅ essensiell tenker jeg da

haha whaaaatt

nei tydlevis ikkje

rart at /sensurert/ absolutt skal ha med han dao

kor mange ord går du inn for på skissa?

Går ikke inn for noe. Blir så mange det blir

Bare over 500 ofc

yee

Vedlegg 14: Samtale #9

9a= Grå bakgrunn **9b= Hvit bakgrunn**

9a: Kvinne 22 år **9b: Kvinne 25 år**

/sensurert/
hva gjør du

~~17.09.2019, 20:09~~

Heeeey

Jeg jobber med cubase..😞

Vi er så screwed!

Jeg må nesten gjøre alt...((er ganske mye arbeid og tror ikke gruppa mi forstår hvor mye som må gjøres

Vi er laaaaangt ifra ferdig 😊

~~17.09.2019, 23:35~~

Hvorfor må du gjøre nesten alt?

~~18.09.2019, 00:43~~

fordi jeg tror ikke folk skjønner hvor mye arbeid det er liksom, så de slækker en goooood del
haha

menmen

~~18.09.2019, 09:53~~



~~22.09.2019, 00:44~~

Delegatpasset gir tilgang til:

Over 60 konserter torsdag, fredag og lørdag

Et fullstappet faglig program i regi av Brak torsdag og fredag

Møteplasser for musikkbransjen

Tilgang på BIFF og Vill Vill Vest samarbeids eventer

Sosiale aktiviteter og prisutdelinger@

~~26.09.2019, 15:20~~

https://www.youtube.com/watch?v=S_xH7noaqTA

~~27.09.2019, 14:52~~

~~Down Low~~

~~Down Low, an album by Astrid S on Spotify~~

~~open.spotify.com~~

~~Du må høre det nye albumet hennes!~~

Jævlig fint! ❤️

Oki
Skal



*47

01.10.2019, 12:04

ta med papir tilbake kan du
jeg mp ta vekk en busikk
04.10.2019, 14:51

Hallo i luken!
Du må jo være med?! 😊

Hei beibiiii
Det ordnet seg
Jeg kommer sikkert ikke akkurat klokken 18 men 19-20
Fordi jeg må stille meg og hente i bhg å sånn
Stress

Åhhh! Så bra.. fjohh

Kjøp iste

Nå ble jeg urolig altså
Haha

Så tar jeg med sånn svart greie
Jæger eller hva faeb

Skal jeg kjøpte iste
Haha
Fersken?

Eller hvilken smak?

Sikker samme det

⁴⁷ Facebook-Messenger har en funksjon som lar brukerne «reagere» på en melding i samtalen. Dette gjøres ved at man enten trykker på et ikon ved siden av meldingen som heter «reager», eller dersom man har smarttelefon, trykker og holder inne på meldingen. Dette vil åpne opp for å «reagere» med en av syv ulike emoji. Dette typen forekomst markeres heretter med en stjerne (<*>).

10.10.2019, 21:56

/sensurert-link/
13.10.2019, 17:05

/sensurert-link /
14.10.2019, 22:17

hallo jeg har fått tidenes drittgruppe på oblig 4
/sensurert/, /sensurert/ og /sensurert/

Ouch

/sensurert/ kan spille litt piano da
Men resten holder vell egt. Kun på med teknisk
Sånn produsering liksom
Men deg og /sensurert/ kan jo synge sammen
Eller så kan kun du synge også
U have to talk together 😊

22.10.2019, 10:05

Når er dere her?

Hæ

På skolen?

Vi er her allerede
Du som ikke er her

Eller er dere hef 😂

Hahaha

Jo, sitter jo bak /sensurert/ der

Hahaha hææææ
Jeg så ikke at du kom??

What???

Du har ikke vært her helgeturen

Fysj

Heletiden
Men du så ikke oss heller hva
Haha

Kom sånn 09:45

/sensurert/ er ikke her



*

Sett dere frem hit etterpå?

Ja
Dette blir d kleineste

Klippet vekk masse av /sensurert/ sin
Den var så seig

Ja du sa d
Men vi er klein også tipper jeg

Jupp!

Men det blir godkjent
Så d digg uanzett

Det er kjempekleint 😂

Hahahha

Måtte ta vekk en del fra oss også

Gleder meg

Haha

Har satt /sensurert/ som ler på en helt annen plass, så der virker som han er litt mer med noen steder 😂

24.10.2019, 14:58

Kunne du tatt med den rød paraplyen min? ❤️

24.10.2019, 17:01

Tok du den med?

Ja
Ja

~~30.10.2019, 14:17~~

Jeg har laderen din

~~06.11.2019, 13:49~~

Hey

Har du fått med deg snusen min? Eller sett den
Eg finner den ikke 😞

~~07.11.2019, 15:45~~

han ene i 2 klasse tar bookingen deres for i morgen nå
nvm

~~07.11.2019, 18:03~~

Oki

Haha

~~22.11.2019, 19:47~~

Hva er konto nr ditt

/sensurert sensurert sensurert/

~~24.11.2019, 00:06~~

Tok hun deg opp?!??

Så gøy 🎉

~~24.11.2019, 06:58~~



Haha! Akkurat det vi snakket om sist 😂
JÆVLIG TIDI!! Wtf? Hahahah

24.11.2019, 10:08



10.12.2019, 19:24

mixtest.mp3

kan du prøve dette:

fjern harmonier i første vers + prerefrenge, uten om ordene «done, broken, won, sun, osv» og så kanskje på presupposition

Prerefrenge: ikke harmoni før «it won't stop me it won't stop us»

Men ha harmoni/kor på regrenget.

Det føles også som at volumet blir lavere når refrenget kommer(?)

Vers 2: her kan det være harmoni, men når «tell me what do you do when your past is coming for you» kan være lavere, eller lenger bak.

pre refreng 2: koringene kan være enda lenger bak her også

Refreng 2: skru ned mannevokal frem til «this time you caught my» kommer for andre gang. det kan gjøre det mer spennende i forhold til oppbygging.

I rapdelen føler jeg at når den breaken etter my eyes, den dun-dun-dun-dun, mangler noe for å gjøre det optimalt. noe krydder, kanskje vrent trompet eller noe? Hva syntes du?

Når radio vokalen kommer inn før siste refreng, så må piano kanskje skrues litt ned, for det virker som de elementene krasjer litt. Ikke mye, bare litt.

Og den lille pausen rett før siste eksplosive refreng, bør være mindre avslørende. den trommen gjør at man vet at nå kommer det et refreng en gang til og det er stort. At det er mer in your face hvis du skjønner.

og helt til slutt, må harmoniene være litt mer harmonisk på siste refreng. Skrues litt ned, eller flyttes på. Da mener jeg de som kommer på «but all the things you didnt say or didnt mention» og «and Well be dancing in a neverending story» resten er super.

~~12.12.2019, 14:19~~

11122019_sem_/sensurert/(online-audio-converter.com).mp3

~~20.12.2019, 16:53~~

Kan du sende meg låten deres fra semesteroppgave greine
Finner den ikke.:((

~~20.12.2019, 21:07~~

Ja

<https://soundcloud.com/sensurert/>



*

~~2. JAN. 2020, 17:50~~



Ludo World



~~/sensurert/ is inviting you to play Ludo World, Room code /sensurert/.~~
[Spill](#)

~~2. JAN. 2020, 19:08~~

Wth
Kjeder du deg eller

Ja 🤔

~~11. JAN. 2020, 14:48~~

~~<https://snowroller.no>~~

~~Skidress~~

~~Retro skidresser til bruk i slalåmbakken, på afterski eller ute i snøen. En moderne utgave av den originale skidressen fra 80-tallet.~~

~~snowroller.no~~

~~Åhhh! Jeg vil ha 🤩❤❤~~

Vedlegg 15: Samtale #10

10a= Grå bakgrunn **10b= Hvit bakgrunn**

10a: Kvinne 25 år **10b: Mann 27 år**

Hey! Hvor lenge jobber du i dag?

Ferdig i 3-tida

Okay, kunne vi kanskje tatt bilen ned og hentet de øynene etterpå? Er helt kaputt i dag 😞

Går nok bra, når stenger de?

16:30 i dag, men hvis ikke det går stenger de 18 i morgen 😊

I morgen passer bedre, da kan vi ta det tidlig på morgenen

Tidlig en onsdags morgen 😊 okay

Får se når jeg kommer hjem i dag. Hvis du kan møte meg med bilen på storavatnet terminal kan vi gjøre det i dag

I morgen passer egentlig bedre for meg og

~~3/05/2019, 01:35~~

Nospan101 oppgave 1.docx

23/05/2019, 11:47

Har lest gjennom og rettet. Var ikke mye å pirke på 😊

Whop! Takk, da skal jeg se igjennom selv også etterhvert!

Med forbehold om at jeg ikke oppdaget alt

Nospan101-oppgave-1.docx

Takk!

Den første e feil

Nehu!

Det gikk veldig fint med intervju 😊

24/05/2019, 13:36

Beb... Kan du kjøpe med en sånn bordpakke med Kleenex (gjør ikke noe om det er firstprice) til meg?

Me fix

Jaaa!
akkurat den neseputtingen jeg vil ha!!
går det greit med vikartimene?

Ja, siste nå

Nice 😊 Jeg har akkurat kommet i gang med skrivingen. Det sitter laaaangt inne i dag kjenner jeg

24/05/2019, 14:53

Og kakao hvis det ikke er for sent 😊

26/05/2019, 20:01

Da drar vi hjem 😊

Siste gjennomkjøring av sett

Nice! /sensurert/ er ute med /sensurert/ nå, hun hadde tisset på badegulvet

27/05/2019, 10:03

~~You forwarded a link~~

Attachment unavailable

~~This attachment may have been removed or the person who shared it may not have permission to share it with you.~~

Var noe av det jeg hadde skrevet brukbart?

Mye, bearbeider det nå 😊

Nice 😊 er det lys i enden av tunnelen?

Håper det, så lenge jeg ikke blir blendet

Lol!

Fått litt inspirasjon av de to andre?

Har ikke utvekslet noe enda, sulle jobbe litt hver for oss en stund til

Oke 😊 da skal jeg ikke forstyrre arbeidsroen din, send meg hvis jeg skal lese igjennom noe

Oppe i 3500 ord nå, kommer seg

~~28/05/2019, 00:45~~

Tar du med grazax?

Hvor er den?

Ligger i boksen min ved siden av vasken

~~28/05/2019, 18:59~~

Mangler 386 ord

Whop! Husket å oppdatere kildebeskrivelsen i starten?

~~28/05/2019, 20:37~~

Aksjonsforskning.docx

Aksjonsforskning (1).docx

~~29/05/2019, 13:49~~

*/sensurert/ var enig med meg, litt mer usikker på mor 😂
/fjernet bilde av en annen chat//*

Hva med «Miguel og Tulio» «Tulio og Miguel» «mektige, kraftfulle, GUDER»

30/05/2019, 08:20

Er det fra eldorado?

Forresten, ledig ansvarlig vakt 20 juli. Ser du er ledig den dagen, så bare å ta den hvis du vil



01/06/2019, 16:51

Play

-0:15

Additional visual settings

Enter fullscreen

Unmute

03/06/2019, 09:44

[Redacted]

Lastet opp feil fil

Det var da en ergerlig forglemmelse. Det er ikke så mye jeg kan gjøre med dette som faglig ansvarlig. Det leverte dokumentet er din offisielle eksamen og har administrative og juridiske rettigheter knyttet til seg. Din rett til å klage f. eks er knyttet til dette dokumentet.

Men det er notert at dette skyldes en forglemmelse, og jeg kommer til å bringe det videre i sensormøtet vi skal ha.

Beste hilsener

[Redacted signature]



Jaja, bedre enn ingenting i hvertfall

Fikk også bot fra skyss i dag, billetten min car gått ut

Auch, en skikkelig dårlig dag det
Der altså

Fikk beskjed om jeg kunne klage siden jeg ellers har vært en pålitelig kunde

Hvor lenge var det siden den gikk ut?

Under en dag

Og har du fått igjen penger fra UiB enda?

Nei
Har ikke sendt reisekrav

Okay, da ville jeg klagd. Dra ned på kontoret i sentrum og forklar deg

Kan man slippe en bot så er det bare bra

03/06/2019, 15:20

podcast.docx
ser det ok ut?

Skal se snart!

Thanks

Ser veldig bra ut!!

Wii! Da blir det filming i morgen tenker jeg!

03/06/2019, 17:52



Skal du sitte lenge? 😊

Tenkte meg hjem i 8-tiden 😊

Okay 😊
Har du snakka med skyss?

Sendte de en klage

Okay 😊

La ved utskrift av alle billettene mine for et år

Lurt!

03/06/2019, 20:01

Promo 🤪
Play

-0:16

Additional visual settings

Enter fullscreen
Unmute



*48

Det var da en nydelig programleder ❤️

Haha 😂 skjønner ikke hvorfor jeg ikke får redigere stående 😞

?

Jeg får kun redigere som om alt er filmet med liggende kamera... det er ikke det jeg skal

04/06/2019, 10:44

125 øyne til tirsdag 18. juni, Faktura til: faktura@vilvite.no, kopi til /sensurert/@hotmail.com
På fakturaen bør det stå: /sensurert sensurert/, SommerViten

04/06/2019, 17:01

<https://www.youtube.com/watch?v=wh0F4FBLJRE>

Richard Dawkins: Why are there still Chimpanzees? – Nebraska Vignettes #2

Richard Dawkins clears up the misunderstanding of Evolution that is all too common: If we descended from Chimpanzees, then why are there still Chimpanzees? D...
youtube.com

Veldig enkel og grei

Thanks 😊

⁴⁸ Facebook-Messenger har en funksjon som lar brukerne «reagere» på en melding i samtalen. Dette gjøres ved at man enten trykker på et ikon ved siden av meldingen som heter «reager», eller dersom man har smarttelefon, trykker og holder inne på meldingen. Dette vil åpne opp for å «reagere» med en av syv ulike emoji. Dette typen forekomst markeres heretter med en stjerne (<*>).

04/06/2019, 18:44

kort evolusjon.docx

Okay?

kort-evolusjon.docx

Ørliten justering, ellers veldig bra 😊

Markert i rødt

Hvorfor ikke "som selv har dødd ut"?

Det er ikke nødvendig å navne at noe som levde for 6 millioner år siden døde.
"Dødd ut" blir litt feil i den sammenhengen

Til noen som tror at vi stammer fra apene som fremdeles lever?

Jeg ville ikke brukt det selv, men dette er din video. Bruk det du synes føles riktig 😊

Gah... skriver som ikke selv lever lengre

Opp til deg, jeg ville som sagt bare stoppet det før



06/06/2019, 13:04

Dørene åpnes klokken 19 i dag 😊

Det er for øvrig meldt full lyn og tordenstorm, så jeg stemmer for at vi tar bilen til det

parkeringshuset midt i sentrum. Hvis du vil ta en øl, kan jeg kjøre hjem 😊

det er fuckings tornadovarsler enkelte steder i dag... typisk den ene gangen vi faktisk skal noe

06/06/2019, 22:36

<https://www.olebullhuset.no/eventkalender/regnbuenatt-2019/>

Regnbuenatt 2019

~~Introducing Bergen Pride's largest and most legendary drag queen production ever! Please welcome Bianca Del Rio, Detox, Lady Bunny, Darienne Lake and Miss Envy Peru to the main stage for a sickening show!~~

olebullhuset.no

<https://instagram.com/nomiosband?igshid=x638ww9onu9v>

Page Not Found • Instagram

instagram.com

kkkk

lll

07/06/2019, 08:43

/sensurert/ kunne ikke allikevel.-

08/06/2019, 11:34

Bussen er forsinket, kommer kanskje et minutt eller to for seint

Det er greit 😊 jeg har show når du kommer 😊 du skal ikke ha lunsj, men se på tavlen etter hva du skam gjøre

17/06/2019, 08:23

God morgen! Jeg glemte nøklene mine igjen i bildøren i garasjen, så jeg må nesten få dine i løpet av arbeidsdagen hvis ikke du skal hjem igjen før meg eller samtidig som meg 😊

Åh, haha, okay, I shall fix



Lurte deg, de lå i lommen min

Hahah! You biiitch

17/06/2019, 15:02

Er på Village med */sensurert/* hvis du vil si hadde

Hadet

Hvor er det
?

Ved Vilmers hage 😊

~~17/06/2019, 16:16~~

Da fikk jeg ikke stillingen



~~17/06/2019, 20:15~~

Slutter rundt klokken 21:00 😊

Vil du hentes?

Jaaaa

Utenfor

~~18/06/2019, 08:34~~

Kan vi hente /sensuret/ i 23:30 tiden? Det går ingen kurant buss

~~18/06/2019, 10:06~~

Skal gå bra

~~19/06/2019, 09:04~~

Hei, kan du ta /sensuret/ ut en runde før du går? /sensuret/ hadde booket meg feil så hun vil ha meg her til 13:30. Da rekker jeg ikke hjem før neste vakt 😊

Hun var ute i dag tidlig, men det blir litt lenge for henne

20/06/2019, 10:52

/sensurert/ lurer på om du vil jobbe til 15 i dag?

Greit set
Det

20/06/2019, 15:45

Dro du uten å si hade? 😞



Kan hente deg i kveld som plaster på såret 😘

Buuuu
Men jatakk
Hatt en grei dag? 😊

Ja, kan ikke klage, enn du? 😊

Same, men har myyyyee igjen å fikse

21/06/2019, 13:28

Under chips-poseden i skapet ditt

Takk! Bilnøkkelen også?

Jau

Takk ❤️ 😘

22/06/2019, 20:16

Da blir det 1er vakt på deg i morgen 😊

23/06/2019, 14:31

Hey, så jeg ikke glemmer det: det heter stereoskopisk syn på norsk og ikke stereoskopi- det er en teknikk for å ta bilder som ser tredimensjonale ut. På engelsk derimot er det bare stereoscopy

24/06/2019, 20:28

Sendte CV-en min til */sensurert sensurert/* via messenger
Satses på at det er greit

Helt sikkert! Hvis ikke er det jo workplace da

Jo
Skal jeg sende der også?

Do it! Å

Kommer meg ikke inn...
Når er dere tilbake?

What? Har du ikke nøkkel?

På Workplace 😂

Åh! Hahah

Er hos */sensurert/* og */sensurert/*. Tenkte å henge her så jeg kunne plukke dere opp etterpå

Åh, vi får fortsatt ha med bilen hjem
Så vi kjører fra ikea om 5 min

Ah, hadde glemt!

25/06/2019, 11:24

9506, fruktbege, SommerViten, */sensurert/*

25/06/2019, 13:07

Ligger også glutenfri kake oppå der steketakkene lå i går

26/06/2019, 15:40

/sensuret/ har sendt deg en melding på workplace

28/06/2019, 23:33

Tar du med vannskålen til /sensuret/ opp?

02/07/2019, 10:51



*

02/07/2019, 13:05

/fjernet bilde av en annen chat/



*

03/07/2019, 17:28

På vei hjem 😊



03/07/2019, 20:08

You forwarded a link

Attachment unavailable

This attachment may have been removed or the person who shared it may not have permission to share it with you.

04/07/2019, 18:30

Klar når du er!
Langt unna? 😊

05/07/2019, 08:04

Da går jeg i dusjen nå 😊

05/07/2019, 16:17

Tar du med kosebukse til meg også? 😊

Aldri!
Shorts eller lang?

Shorts?
Tror jeg

Hvis jeg finner den 😊

Hadde her

Nice!

07/07/2019, 09:16

Hei, tar du opp svinefileten fra frysen? 😊

Will do når jeg står opp 😊

07/07/2019, 13:35

Sjekker du om jeg har mer Aloha på terrariet? 😊 og hvis jeg har: kan du ta med hjem?

09/07/2019, 13:16

Hei, /sensurert/ har bedt om nødhjelp til flytting. Jeg sa at jeg kan stille med bil 😊

Så greit 😊

Hvis dere plutselig skal på ikea, kan du jo kjøpe en sånn skuff?

Det er neste uke det er snakk om 😊

Åh! Når du sa nødhjelp, tenkte jeg med en gang 😊

10/07/2019, 13:13

Er i VL1-2

10/07/2019, 19:38

Da tar /sensurert/ vakt min i morgen 😊

~~11/07/2019, 12:25~~

Hei! Jeg har jobbet en god del timer som vikar ved en videregående skole i Hordaland fylkeskommune. Jeg hadde per mine vikartimer opparbeidet meg i overkant av 180 studiepoeng. Jeg ser nå at timelønnen jeg har fått sammenlignet med flere av klassekameratene mine er veldig lav. Jeg lurer derfor på hvilken lønn jeg som lærervikar under utdanning (lektor i naturvitenskap og matematikk) har krav på?

~~12/07/2019, 11:27~~

Fikk hjelp av /sensurert/ til øynene 😊

Da tusler jeg 😊

Er på akvariet
Hvis du vil innom

Kommer heller innom en tur etter jeg har vært på Bergen Storsenter 😊



~~12/07/2019, 18:07~~

Jeg tar en tur på toalettet

Er på obs

Ok! 😊

~~14/07/2019, 12:16~~

Det er påmeldt engelsktalende i dag, gidder du å lese litt på hva de ulike delene heter på engelsk?

15/07/2019, 12:31

Tror /sensurert/ til en viss grad har rett med saltene og temperatur

12:31 ndla.no

Meny ndla NASJONAL DIGITAL LÆRINGSARENA

Alle stjerner sender ut EM-stråling av alle bølgelengder. Det er imidlertid forskjeller mellom intensiteten i de ulike bølgelengdene. Som figuren over viser, kan vi lage en graf som viser forholdet mellom bølgelengde/farge (x-aksen) og intensitet (y-aksen). Når vi har tegnet denne grafen, leser vi av toppunktet. Dette toppunktets bølgelengde forteller oss hva temperaturen på stjernen er. Dette toppunktet svarer også til den fargen vi synes stjernen har når vi ser på den. Lang bølgelengde skyldes lav temperatur og gir rødlig farge, mens kort bølgelengde kommer av høyere temperatur og gir blålig farge.

Avbøyning av lys

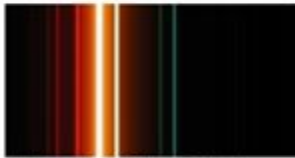
Står det samme om standard emisjon

Joda, men det er ikke det samme. Det er jo rødspriten som eksisterer saltene. Skal undersøke litt

Til læreren

Faglig forklaring

Energi som tilføres atomer/ioner under oppvarmingen fører til at elektronene får økt energi, og flyttes til et elektronskall lenger unna atomkjernen. Vi sier at atomet/ionet er i en eksitert tilstand. Dette er en ustabil tilstand, og når atomet/ionet går tilbake til grunntilstanden, sendes det ut energi i form av stråling, et foton. Bølgelengden til fotonet avgjøres av forskjellen i energi mellom den eksiterte tilstanden og grunntilstanden. Det er mange mulige elektronoverganger for hvert atom og hver elektronovergang har en bestemt energiforskjell. Strålingen fra alle disse elektronovergangene utgjør emisjonspektret for et grunnstoff. Løsene i emisjonspektret for et grunnstoff kan ha ulik intensitet, som vist for natrium i figur 1. Når vi utfører en flammeprøve på natriumklorid vil derfor flammen være gul. Med enkle instrumenter som vi har i skolen ser vi også bare de mest intense løsene, og emisjonspektret fra en natriumflamme vil bare vise en gul linje.



Figur 1 Emisjonspektret av en natriumlampe.
Bilde: Public domain

Prøven med ukjent salt

Vi bruker bare litiumklorid, natriumklorid og kaliumklorid som sikreste saltprøver. Alle er hvite salter som det er vanskelig å se forskjell på.

Kobber(II)klorid er et grønt salt. Det er lett å gjenkjenne på utseende og vi bruker ikke dette som ukjent salt i forsøket. Kobber(II)klorid har også en faremerking som gjør at vi mener at saltet er uegnet å bruke som fast stoff for elever i grunnskolen. Vi har allikevel inkludert det som en av «de kjente» saltene fordi flammefargen til kobber er veldig karakteristisk.



Jo, men bølgelengdene har ulik temperatur

Det er jo ikke verre enn at vi stikker et termometer inn i de ulike flammene, men poenget mitt er at all energien kommer fra rødspriten. Saltene tar bare imot energien og sender den ut igjen

Jeg er enig med deg, men fargene utgjør ulik temperatur i følge spekteret

Gah, jeg har prøvd å Google en evighet nå

Bedre å safe og bruke «energi» som ord i stedet for «temperatur» kanskje

Ja, ihvertfall til vi har prøvd med termometer. Jeg tror temperatur vil være mer eller mindre lik, men det hadde jo vært morsomt å prøve uansett

Tror det utgjør så små forskjeller at det ikke gir utslag på et termometer i så fall

En annen test du kunne gjort var å bruke nøyaktig lik mengde rødsprit og se hvilken som brenner opp først. Hvis det er store forskjeller her vil jo det tyde på høyere energioutput på et av saltene

Det er ulik energioutput på de, det er det eneste vi vet

Kan fint reise nå

Sorry, den var for /sensurert/ 😂

Hahah!
/sensuret/?

Lol

Vedlegg 16: Samtale #11

11a= Grå bakgrunn 11b= Hvit bakgrunn

11a: Mann 24 år 11b: Kvinne 25 år

Min rangering:

- 1) BADEKAR
- 2) WALK IN SKAP STRANDGATA
- 3) MODERNE SKJOLD
- 4) UNIKUM FANA

Snakker med mamma om depositum nå

Og hun tilbyr å låne oss depositumet så kan hun få det tilbake igjen når vi flytter ut

Høres det greit ut?

De har penger igjen fra en arv

<https://www.power.no/hvitevarer/vaskemaskin/indesit-xwa71483xw-vaskemaskin/p-616028/>

<https://www.power.no/hvitevarer/vaskemaskin/lg-q5j6tm0w-kombi-vasktoerk/p-521608/>

6/22/19, 4:34 PM

Ooo

Der fikk man jo masse for pengene!

Det var det jeg og tenkte - og så sentralt da!

Jepp!

Perfekt med lillepudden

Og med så lite leie er det jo grei skuring å fikse vaskemaskin, så ikke noe til det i annonsen

Men tror kjøkkenet er rævva

Oisann, ja det er jo ikke på bildene en gang

denne da?

<https://www.finn.no/realstate/lettings/ad.html?finnkode=/sensurert/>

<https://www.finn.no/realstate/lettings/ad.html?finnkode=/sensurert/>

Denne var sentral og lekker

jeg elsket denne! se utsikten da!!!!

<https://www.finn.no/realstate/lettings/ad.html?finnkode=/sensurert/>

Sånn! Da har jeg internett igjen

Se på den siste leiligheten!!!!

Dødsfin

Den var jo sykt fin!

Jupp - men er litt i dyreste laget for oss (mhp at strøm og Internett ikke er inkludert) men hva tenker du?

Det eneste jeg tenker på er buss og sånnt, men 17bussen går vel ganske ofte

Sjekket - går hver halvtime nå om sommeren hvert fall... det er buss 17 😊

Ooo

Vi kan og gå et kvarter og nå 16 bussen 😊

Jeg sender dem en melding jeg 😊

Gjør det!

Jeg tenker ja 😊

Bare terassen var jo fantastisk

var nettopp det. Tenk spillkveld der da?

Og den er møblert, og vi kan kanskje pushe datoen litt senere enn 1.8

Ser den

<https://www.finn.no/realstate/lettings/ad.html?finnkode=/sensurert/>
har du sett på denne?

Ser på den nå

Den var jo nydelig!

Vi må jo møblere selv, men vi slipper å skaffe vaskemaskin

Blir jo nærmest walk-in-closet på soverommet også

Jupp. Og rimeligere, og mer sentral - da trenger vi ikke busskort 😊

Jepp, og da er jo månedsleien grei også

Får finne frem sparkehjulene 🙌

Send gjerne en melding på den også 😊

se på denne da! koselig

<https://hybel.no/bolig/sensurert/>

Den var koselig ja! Lesekrok er helt supert også

Var jo sykt billig for å være i sentrum 🤩

Skal lure på hvordan badet er der, men det er sikkert i stil med kjøkkenet

Hun på gravdal har svart - skal jeg gå med en venninne av henne og se leiligheten til uka?

😊

Ooo, det hadde vært herlig

Du er fantastisk babe 😍💕

Hun skulle ha flere på visning, så mange interesserte tydligvis. Så hører mer over helja 😊

Skjønner den, var sykt fin!

Jupp 😊

Hey babe! Nå går jeg ut og spiser en liten matbit, da har jeg ikke dekning. Men er tilbake om en time ellerno 🙄

Sånn, fant nett igjen 😊

6/23/19, 7:14 AM

Hey babe! Håper du får en herlig dag i morgen på å gjøre hva enn du måtte ønske 😊 Det har du virkelig fortjent, du er helt fantastisk 😊 I love you and I miss you 💕💕💕💕💕💕

6/24/19, 4:05 PM 6/24/19, 6:07 PM

Sjekk Mail nå

Sjekker

Finner frem PCen og fyller ut på den, er litt kronglete på mobil når vil vi flytte inn? 😊

onsdag 24?

juli

God plan! Skulle til å foreslå slutten av Juli selv 🙄

like barn leker best

Oh yes

Hmm, hva skriver vi på "nyttig informasjon om din referanse"

Bare hvor /sensurert/ jobber og at hun studerer?

Resten er fylt ut nå

LEILIGHETSEIER SOM LEIDE UT TIL OSS?

På info om ref

Ja

Da er skjemaet ferdig, du får det på mail snart 🙄

Oki 😊

Oops, bortsett fra adressen på leiligheten vi er interessert i

Var det /sensurert adresse/? 🙄

nope...

Ah, da tenkte jeg på en av de andre sentrale 🙄

/sensurert adresse/

Nydelig!

<https://www.finn.no/realstate/lettings/ad.html?finnkode=/sensurert/>

Dette er leiligheten - var dritfin 😞

Det var den 😞

Sender du skjema?
med adresse på 😊

Jepp! Redigeringsprogrammet hopet seg opp litt, fikser nå ✌️

send her på face da

God plan

btw - min telefon er død (tom for strøm) så vi kan ringes hjemme.
hurry....
Vi må videre fra jobb. Sender du?

Programmet bare klikket helt

Er ikke du it-mann?

Jo, men sånt må fikse seg selv

jeg har ikke tid, eller strøm til å vente på deg

der

Interessentskjemaengelsk (1).pdf

/sensurert/ da - husk det du tjener på VV
Fyll ut på nytt - med inntektsopplysninger fra skattemeldinga di...

Will do

Og så glemte du å skrive at de var utleiere som også bodde sammen med oss 😞

Captain obvious liksom
og /sensurert/ skriver /sensurert/
/Sensurert/
ikke /sensurert/
fix it...

Doing it now

ferdig?

Halveis

jeeees
vi må rekke IKEA,
Jeg brukte halvparten av tiden...

da kommer den nå
Interessentskjemaengelsk (2).pdf

Da er alt sendt - så får vi håpe på det beste 😊

det gjør vi! Tusen takk igjen for at du gikk på visning ❤️ Du er helt utrolig! 😍
Love you ❤️

6/24/19, 10:39 PM

Sånn!

Da har jeg og signert 😊
Love you lots

Herlig!
Love you too

Har du signert avtalen?
Megler får det ikke opp

Prøver igjen nå

Oki 😊
Okay!

Men det skjedde akkurat, skjedde ikke sist

6/25/19, 3:24 PM

Våken?

6/25/19, 7:58 PM **6/25/19, 11:05 PM**

God natt gullet mitt! Du er god som gull og jeg elsker deg! Opp med humøret og god bedring! ❤️

God natt elskling! Sove godt og drøm søtt 😍 Jeg er frisk igjen i morgen skal du se 😊 Jeg elsker deg også!

6/26/19, 9:25 PM

Hey babe! Da er tilhengeren vår på tirsdag 😊

Oki 😊

Det kunne godt være at den var helt tom, de husket ikke helt 😊

6/26/19, 11:50 PM

God natt babe! I love you, and miss u so desperatly 😊

God natt elskling! I love you too and miss you so so much it hurts 💕💕

~~6/27/19, 3:39 PM~~

Hey babe! Det var visst bare en bekreftelse på reisen jeg hadde fått, selve reisedokumentene får vi ikke før 16. Juli ellers 😞 Og så fikk jeg svar på doktor middagen, da er det som å bli invitert i en konfirmasjon, bare at konfirmanten får en doktorgrad istedenfor. Så da er planen til Inge å bestille mat fra catering, så han skulle ta kontakt når de holdt på å bestille det.

*49 👍

~~6/27/19, 11:29 PM~~ ~~6/28/19, 8:34 PM~~ ~~6/28/19, 11:33 PM~~ ~~6/29/19, 1:13 PM~~

God morgen elskling! Da har jeg funnet en butikk i nærheten som har Harry Potter TP, så jeg skaffer det i dag. Men det virker ikke som om The Originals har alle sesongene sine på bluray, der finnes kun hele sett på DVD 😞 Hvordan har fridagen vært så langt? ❤️

~~6/29/19, 2:29 PM~~ ~~6/29/19, 6:25 PM~~

Bare glem det jeg ringte for.... må lese mer om det her først 😊

Beklager at jeg ikke kunne ta den!

Hæ? Mente det produktet jeg masa om - må lære mer først! 😊

Ah!

~~6/29/19, 8:18 PM~~

Hey babe! Jeg kom til å tenke på at vi kan jo videochatte, skal vi gjøre det her i steinhimmelen? ❤️

Det går fint! Nyter alle bildene - ITS like drugs for an addict

Then you shall have more! Vil du heller ha video eller bilder?

Bilder

Bilder skal bli!

~~6/29/19, 11:35 PM~~ ~~6/30/19, 5:49 PM~~ ~~6/30/19, 6:57 PM~~

Skjønner ikke 😞

😂*

~~6/30/19, 8:41 PM~~

Hey babe! Jeg glemte selvfølgelig å tenke på stopp underveis. Så vi fort fremme ved flyplassen etter midnatt for deg, hvis denne trenden fortsetter. Jeg tenker jeg ringer deg i 10-tiden for deg? ❤️

*😞

Den er grei 😊

^{4 9} Facebook-Messenger har en funksjon som lar brukerne «reagere» på en melding i samtalen. Dette gjøres ved at man enten trykker på et ikon ved siden av meldingen som heter «reager», eller dersom man har smarttelefon, trykker og holder inne på meldingen. Dette vil åpne opp for å «reagere» med en av syv ulike emoji. Dette typen forekomst markeres heretter med en stjerne (<*>).

6/30/19, 10:00 PM

Jeg ringer snart 😊

Herlig 😍

Hei, nå kjører vi inn i NY, så det blir vanskelig å få ringt
Eeeller ikke, det er godt med kø her 😓 Bare å ringe 😓

*😓

7/7/19, 4:39 PM

Hey babe! Jeg har veldig lyst å kjøre deg hjem fra jobb, tror du du er ferdig i 17.30 tiden? 💕

Si ifra når du er her 😊

Hvor langt unna er dere?

30 sek

7/8/19, 9:33 PM

Sender du meg adressen 😓

Var det /sensurert/?

Så 1K for stolen 😓

Herlig 😍 Love you ❤️

Nummeret til selger. Tror de har små barn, så greit å ringe når dere er fremme.

God ide!

Da kjører jeg fra mine foreldre nå

Ja! Hvor langt er det i min dit du skal?

Sorry, jeg så ikke meldingen før nå

Jeg er fremme nå, tenker å ringe nummeret du ga meg

7/9/19, 2:33 PM ~~**7/10/19, 10:54 AM**~~

Trenger vi noe mer bestikk? /sensurert/ har ett sett på 12 som ser slik ut som vi kan få hvis vi vil

Næh! Vi er good alt 😊

Den er grei 😓

7/10/19, 12:00 PM

Da ligger parkeringskortet i butikken på VV i en konvolutt med vårt navn på 🙌

Har fått det! Fikk dere ikke henta det (siden din mor var innom?) 😊

Så bra! Nei mine foreldre sendte det heller med mamma 😄

Heheh - håper hun ikke brukte hele lunsjen sin på det 🙄❤️

Hun har betalt lunsj, heldigvis

Men spise må man #medfølelse

7/11/19, 5:10 PM

Da er jeg på vei fra Sotra, ble litt kø 🙄

7/15/19, 7:42 PM

Lettere å se

Da reiser vi fra Sotra nu ❤️

kjør pent 😊

7/16/19, 3:56 PM

En fyr står ved Vilvite sin store V - han skal betale 900kr kontant for brettet

7/18/19, 2:58 PM

Hei elskling! Håper det er en grei dag på jobb💕 vil tro det er en del flere folk med dette været. Nå har jeg fått gått gjennom tingene mine på Sotra og fått satt klar eskene til flytting. Fikk også hjulpet mamma med å vanne plantene hennes og hentet posten 😄 Men jeg fant ut i sted at jeg blinxet med datoen på den DnD-sessionen som skulle være neste torsdag. Det viste seg at den er i dag 🙄 Det var fullt og helt min feil i lesing av datoen, så det står på min kappe. Jeg har lyst til å gå på det, men jeg tenker som snacks ansvarlig at jeg kommer innom jobb til deg med noe godt før du reiser hjem ❤️ Høres det greit ut? 🙄

* 😊

Så flink du er! Kos deg på DnD - jeg er utkjørt uansett ❤️

Da står det en care-package med snacks og venter på deg hjemme ❤️ I love you

* 😊

Så slipper du å bære det💕

* 😊

7/19/19, 8:18 PM~~**7/20/19, 9:13 PM**~~

Bussen min går 22.05 - rekker du opp for så å kjøre ned?

Det gjør jeg!

Tar bussen som går fra Loddefjord om 3 min

Fikk låne bil, sender melding når jeg kjører fra Olsvik ❤️

7/22/19, 7:53 AM

Hey elskling! Skal jeg ta med resten av suppen til lunsj/frokost? Vet ikke hvor lenge den kan stå

7/23/19, 1:45 PM

Kan du kjøpe mynte (krydderplante) på butikken? Vi trenger det til middagen i dag 😊

7/23/19, 2:54 PM

Det kan jeg elskling! 💕

7/23/19, 4:30 PM

Hey babe! Da har jeg fått fri på Torsdag, tok /sensurert Sensurert/ sin vakt på Lørdag istedenfor

Mer betalt 😊

*👍

7/24/19, 9:02 AM

Kundenummeret må føres inn i meldingsfeltet 😊

Den er grei, kontakter kundeservice nå

Hvis den har gått så har vi overført til riktig konto og riktig beløp så det går fint 😊

Så bra! Vi markerte den med navnene våre også, heldigvis

*👍

Det gikk ikke ann å kansellere, men da har vi ihvertfall sjekket

Ok! 😊

Kos dæ på jobb ❤️

Will do darling 😊 Kos deg i solen! Love you ❤️

*😘

7/24/19, 9:00 PM

Hey elskling! De kunne ikke skriv ut den lappen her, så får ta det en annen dag Pleide det å være sånn før?

Skrive ut?

Jeg fikk noen tall jeg skulle skrive direkte på pakken?

Sammen med adresse og så leverte jeg den bare 😊

Interessant

Husker du hvor de tallene sto?

På bestillingen av norgespakken

Da har de sikkert endra det siden 😊

Jaja, jeg kjøper esken nå ihvertfall, og vårløk 😊

Hahah

7/25/19, 12:48 PM

Hey babe! Fant ikke noe på XXL, hvilken butikk er dere i nå?
Fortsatt Lindex
Lagerhaus nå

7/26/19, 8:16 AM

Busstoppet er øvre godvik

Kan du skrive personnummeret ditt - så får jeg flyttereregistrert oss

Det kan jeg!

Se SMS

Nydelig!

Så du må fikse flyttemelding sjølv - men jeg kunne gjøre det for oss begge i posten (vi hadde ikke felles barn, så derfor fikk jeg ikke gjort det på altinn)

Ser den. Da fikser jeg det nå før jeg begynner

Da er det fikset!

Ha en herlig dag babe 😘 Love you ❤️

7/27/19, 10:28 AM

Hey elskling! Jeg ble nettopp spurt om jeg kan bli en time til, tenker dere å være i byen i dag? 😊

Altså til kl 17?

Yup

Kjør på gullet! Vi sees i lunsjen 😊

Det gjør vi elskling! ❤️

7/27/19, 8:45 PM

~~<https://kortregler.no/brev-til-kongen>~~

7/28/19, 1:14 AM

~~<https://p3.no/dokumentar/kunsten-a-komme/>~~

7/28/19, 10:27 AM

Hey elskling! Jeg tror lommeboken min ligger i fjellreven sekken min. Kan du ta den med? Lommeboken, altså 😊

Typisk deg å ikke få med deg den ja 😊 skal ta en titt 😊

Tusen takk elskling ❤️ Blir lettere å spandere sushi på deg hvis jeg har den med 😊

~~7/28/19, 2:32 PM~~~~7/29/19, 4:06 PM~~

3A3764001_Confirmation.pdf

Reisedokument for ~~//sensurert—sensurert//—~~MB56EH.pdf

Reisedokument for ~~//sensurert—sensurert//—~~MB56EH.pdf

<https://helse-bergen.no/seksjon/Nasjonalt%20kompetansetjeneste%20for%20funksjonell%20mage-tarmsykdommer/Documents/Lav%20vs.%20h%C3%B8y%20FODMAP%20mai%202019.pdf>

~~7/30/19, 2:24 PM~~

Det var kun innskudd i skranke, så jeg er neste i køen 🙌

~~8/6/19, 2:23 PM~~

Er denne vår? Sto med bordet

Ja!

Så greit! Da har vi en midlertidig dorull holder 🙌

~~8/7/19, 8:53 AM~~~~8/8/19, 11:56 AM~~~~8/8/19, 4:25 PM~~

Da er jeg på bussen ❤️

Herlig! Vi glemte å gi meg nøkkelen, så jeg sitter på benkene nedenfor busstoppet til du er her ❤️ Fant du en piercing du kunne ha?

Jaja - sees om 10

Det gjør vi 😊

~~8/10/19, 2:30 PM~~

Hey babe! Da ble det ikke IKEA i dag, skal jeg skaffe to blekkspruter og ett tørkestativ fra Clas

?❤️

Hvilket stativ fra Clas?

Nvm, mente Jernia 😊

Ja

~~8/12/19, 2:18 PM~~

Hey babe! Hvor var det jeg kunne finne hvitløk+chilli olje?

Coop har 😊

Meny har ofte

Det er rett

Herlig

~~8/13/19, 3:18 PM~~

Hey babe! Skal jeg bare ta med Lasagnen til VV, så spiser vi den der før vi reiser?

* 😏

~~8/19/19, 8:13 PM~~~~8/22/19, 1:53 PM~~

Falsk alarm, hadde lurt meg selv og lagt lommeboken i sekken. Sees på skjold snart, neste bane går om 4min 😊

Hahah

~~8/24/19, 11:09 AM~~

Hei! Kan du ta med noe lunsj til meg? Type en müsli bar?

Med glede! 😍

Kan du ta med te også? Den gode?

Det kan eg!

Vil du bare ha en boks mes den teen på jobb?

Med*

Neida - ta den tommeste av de 😊

Det skal bli 😏

~~8/25/19, 5:42 PM~~

Hey darling! How are you holding up? ❤️

Better! Dere? ❤️ 🐸

Så godt å høre 😍 Vi har det greit! Sol og fint vær+greie gjester

~~8/25/19, 7:00 PM~~

Hey babe! Da er vi tilbake på VV, pakker ut og skriver rapport så er jeg på vei hjem 😊

Da går jeg nå 😍

~~8/27/19, 10:05 AM~~

Hey darling! Jeg jobber videre med oppgaver fra seminaret mens du trener. Så bare si ifra når du er ferdig, så drar vi og handler 😏

Kan du komme å møte meg på studentsenteret? ❤️

Deg kan jeg 😍 Sees der

~~8/27/19, 6:09 PM~~

Da står jeg utenfor VV 😏

~~8/28/19, 4:09 PM~~

Vil du ta med en rød t- skjorte til meg? Ligger i nederste skuff ved vinduet 😊

Med glede 😊

9/1/19, 4:39 PM

Oioi! Hvor fant du den?

/sensurert/

9/2/19, 6:40 PM

Hey babe! Da skal vi bare skru av utstillingen, så er jeg på vei hjem 😊

9/3/19, 5:50 PM

Hey! Vil du kjøpe gulrot på vei hjem? ❤️

Jaaaa

9/4/19, 3:28 PM

Hey babe! Skal jeg følge deg hjem fra jobb? 😊

Da er vi på vilvite - vi skal tømme bilen - så 15 min?

Sees der 😊

9/5/19, 1:25 PM ~~**9/6/19, 5:25 PM**~~

Hey babe! 😊 */sensurert/* kommer hjem kl7, så jeg planlegger å være ferdig før den tid

Hahah! Den er grei! Hils */sensurert sensurert/* ❤️

Hilser masse tilbake!

Er dette ditt? 😊

Ehh... vet ikke

Tror ikke det

Den er grei!

Da har vi støvsugning og komfyren igjen, er på vei hjem etter det ❤️

9/8/19, 5:42 PM ~~**9/10/19, 5:35 PM**~~

Har du spist opp hele osten?

Den var full i mugg 😊

Ah! Oki - kan du kjøpe revet ost på butikken (mozzarella/cheddar eller liknende?)

Jaaaa

9/12/19, 9:25 AM

Når er du ferdig i dag? Jeg klarte å glemme å pakke lunsj (så hvis du er ferdig før kl ett) kunne du tatt med deg 1 gulrot og en mushlibar til meg?

Jeg er ferdig kl12! Så klart kan jeg det. Skal jeg komme med det til VV?

~~9/12/19, 10:34 AM~~

Ja takk 😊

~~9/12/19, 12:35 PM~~

Da har du fått lunsj 🤔

Tusen tusen takk ❤️

Hvor masse var det jeg skulle betale inn i matkort?

Jeg mener vi sa 2500?

Goodie!

~~9/15/19, 9:09 AM~~

Hey babe! Skulle bare si at posten var tom 🤔

~~9/15/19, 10:21 AM~~~~9/15/19, 11:31 AM~~

Så, /sensurert/ spør om vi kan komme til de på fredag?

~~9/23/19, 2:43 PM~~

Ble hjemme

Den er grei elskling 💕

/sensurert/ lurte forresten på om du kan hjelpe han med spillet han har laget? Det handler om regelboken, om den er forståelig for noen som ikke har spilt spillet

Det kan vi ordne 😊

Hey babe! Når var det du kom tilbake igjen på mandag?

19.15

Da lander flyet på Flesland

Den er grei 😊

Hva tenkte du på?

Jeg tenke meg med på installasjonsutviklingen på mandag, så går jeg så jeg rekker å møte deg 😊💕

*👍

Jeg skal ta bybanen tilbake - vi kan sees i leiligheten 🍷

Er du sikker? Jeg møter deg gjerne på Flesland ❤️

Ikke tenkt på det! Kos deg med utvikling

På vei hjem?

Jepp, stikker innom Kinsarvik for Tofu

Vi trenger ikke!

Så greit!

Men kjøp gjerne ris sirup
Vi er tomme

På kinsarvik? 🤔

Jupp

Det skal bli!
Denne?

Jupp

Herlig! Da kjøper jeg den så er jeg på vei hjem
*👍

9/24/19, 5:54 PM

Hey babe! Trenger vi noe fra butikken?

9/25/19, 9:42 AM

Møtte /sensurert/ på veien, det er formidlingskurs som er opplæring i dag 🤔

*👍

Hvorfor skal du med? 🤔

Pga bursdag 🤔

Aha! ❤️

Men jeg er med på formidlingsvurderingen som er etterpå 😂

Er ikke*

Woops

Ah! Oki 😊

9/26/19, 6:28 PM

Hey babe! Jeg fikk pizza på jobb, så du må bare spise 🤔

Oki 😊

9/26/19, 7:45 PM

Du må betale Netflix... får ikke se på film 😂

Aiai!

Men da er jeg på vei hjem!

Det var kjapt?

Yup, vi var visst flinke 🎉

Nais 🐸

Da går jeg fra VV om 1 min, skal ta på meg jakke

9/27/19, 3:29 PM

Hey babe! Jeg og /sensurert/ ble satt til å fikse køsystem til VR til i morgen, så begynner å rydde nå 🙌

*👍

Da går jeg ut døren om 2 min

9/27/19, 10:17 PM

Så herlig 😊

Takk elskling 💕

9/28/19, 11:27 PM

God natt gullet mitt! Jeg har savna deg masse i dag! Skal hilse så mye fra /sensurert/ og /sensurert/ som jeg møtte i dag 😘

God natt elskling! Det går ikke ett minutt hvor jeg ikke tenker på deg 💕 Hilse masse tilbake, håper du har kost deg i dag 😘 Sove godt, I love you ❤️

10/1/19, 8:41 AM

Bekreftelse på innlevert retur til ZALANDO (MYPACK) RETUR

Sendnr: 70581501255302008

Senders ref: 1040980081982552

Kolli-id: 93365031078SE

Innlevert dato: 2019-10-01

Pakken er innlevert hos:

/Sensurert Sensurert/ AS REMA1000 VIKEN

/Sensurert gateadresse/

5058 BERGEN

Med vennlig hilsen

PostNord AS

10/1/19, 6:36 PM

Er du på vei?

Det var visst mer enn å sprengte ballonger 😊 Blant annet melormer og rapportskrivning

Oki - jeg lagde middag o god tro om at du kom rett etter meg... hehe, da spiser jeg nu og så får du spise når du kommer hjem

Den er grei! Beklager elskling, ble veldig dratt med i ballongsprenging 😭

Skulle bare visst - dette skjedde sist du sprenget ballonger også

Sant det...

Da har jeg endelig fått på meg sekk
Og jakke

~~10/2/19, 5:39 PM~~~~10/8/19, 11:13 AM~~~~10/8/19, 2:48 PM~~

Den er grei!
Så fantastisk

~~10/15/19, 7:44 AM~~

6020 hver til leiekontraktene
Leiekontraktene
Leiekonto

Den er grei!

~~10/18/19, 3:21 PM~~

Er på vei hjem 😍

~~10/21/19, 4:45 PM~~

Kampanjen for Pestle and mortar i stein var gått ut 😞

Ikke på nett... jaja neste gang 😊

Men skjærebrett skal bli! 😞

Så de har fått sånn karusell også 😍 det får bli en annen investering 😞

Ooo

~~10/22/19, 10:34 PM~~

Ferdig

Den er grei! Jeg er nå på vei til pappkontaineren, så vi sees et sted på midten 😊

~~10/23/19, 9:45 AM~~

<https://www.uib.no/emne/MIX202>

Dette tror jeg ville vært det perfekte faget for deg! Her må du sende mail til studieveileder på faget å høre om du kan ta det 😊

Ooo

Ser jo helt herlig ut

Fant et fag til (20 poengs) <https://www.uib.no/emne/MIX104>
det så også spennende ut?

Men igjen, de har et krav til studierett som du ikke har, men det skader ikke å sende en mail (søknad) der du forklarer at dette er et stort interessefelt for deg som it student og for fremtidig jobbmuligheter ønsker du sterkt å få ta et av disse fagene?

Det høres ut som en god plan, men jeg tror jeg har studierett på Media City?

ikke på bachelorprogrammet for medievitenskap gullet

Nei, det er sant 😊

<https://www.uib.no/studier/BASV-MIX>
for du går informasjonsvitenskap? eller var det IKT?

Informasjonsvitenskap

Det er nemlig litt faglig overlapp mellom disse utdanningene skjønner du 😊

Ikke sant

Har du info 262

Ja, Interaction Design?
Ja, jeg hadde den i vår

jupp. Da kan du søke inntak på MIX202, og si at du har lyst til å skrive master (hvit løgn) i medie og interaksjonsdesign og ønsker en bredere kompetanse ved å ta MIX202 faget neste semester?

Det er det jeg tenker også

Du kunne i grunnen tatt master i medie og interaksjonsdesign hvis du ville fordi du tok 262

Mhm

Takk elskling ❤️

versegod

*æ

så søk! Eller oppsøk studieveilederen på HF etter timen din 😊
mente SV

Jepp, det blir SV 🙌

10/23/19, 11:30 AM

Da dkal jeg raskt jakte på en tannbørste og litt tran så er jeg på vei hjem
Skal*

Vært på sv alt?

Japp!

<https://www.mockplus.com/blog/post/interaction-design-courses>
<https://digitaldefynd.com/best-interaction-design-courses/>

Ooo, nice
Gjelder minipurre som vårløk?

Funker det

Den er grei

10/28/19, 12:42 PM

Jeg trenger en til - ser ut som en gulrot 🥕

Skal jeg skaffe to for sikkerhets skyld?

En holder lenge 🥰

Den er grei ❤️

10/28/19, 2:41 PM

Da er jeg på vei hjem! Går forbi SV nå 🥰

10/29/19, 10:02 AM

Går gjennom Møhlenpris nå 🥰

10/29/19, 4:52 PM**10/29/19, 8:06 PM**

Korres 8.1

Fant ut av det 🥰

10/30/19, 1:15 PM

Da er jeg på vei fra /sensurert/

11/4/19, 11:12 AM

Hey babe! Jeg kom akkurat på at vi har jo det jobb arrangementet på onsdag, samtidig som vi skal til /sensurert/ og /sensurert/ 🥰 Skal jeg spørre om de kan søndag?

Jeg har eksamen på mandag - så ikke søndag, men hva med mandag?

Den er god! Da spør jeg om mandag 🥰

11/4/19, 3:13 PM

Fantastisk og helt sant!

Den fantes i mange forskjellige farger og tekster på sida 🥰🥰

Jeg tenker potensiell minijulegave til hverandre? 🥰

Nope - bare morsom - vi skal ikke ha julegave? Vi skal på tur og flytte - er ikke det nok? 🥰

Jo det er det ❤️❤️

~~11/4/19, 5:47 PM~~

Hey babe! Håper det går fint med deg 😘 Jeg har veldig lyst å møte deg på flyplassen i morgen, når er det du lander? 😘

Da sees vi der ❤️

~~11/5/19, 10:33 AM~~

Hey darling! Kunne du hørt med /sensurert/ om noen av de er hjemme i dag, og om du kanskje

kunne henta dekslet mitt? 😘

Det kan jeg gjøre 😘

~~11/5/19, 7:39 PM~~

Kan være vi blir litt forsinka, men sees rundt 20.30

Det gjør vi 😘

God tur ❤️ Love you

Landa ❤️

Er rett med utgangen 😘

* 😘

~~11/7/19, 3:04 PM~~~~11/7/19, 10:18 PM~~

Hey babe 😘 Hope you're doing ok! Vi er på slutten av den siste encounteren, så er snart ferdig 😘

~~11/8/19, 4:27 PM~~

Da er jeg på vei hjem

Sammendrag

Tittel: «U have to talk together 😊»: En studie av kodeveksling, emoji og emotikon i Facebook Messenger-samtaler

Forfatter: Petter Steensnæs Morland

De siste årene, kanskje spesielt de siste 20, har man opplevd en slags revolusjon når det gjelder hvordan man kommuniserer gjennom digitale medium. Denne oppgaven undersøker en liten del av nettopp denne utviklingen, nemlig forekomsten og bruken av kodeveksling, emoji og emotikon i Facebooks meldingsfunksjon, *Facebook Messenger*, i tillegg til andre språktrekk som karakteriserer denne typen kommunikasjon. Materialet jeg som danner grunnlaget for analysen er et korpus på 13519 ord bestående av elleve samtaler mellom 21 informanter fra *Facebook Messenger*. Problemstillingen i denne oppgaven er todelt. Jeg har undersøkt «*i hvor stor grad engelsk blir brukt i Facebook Messenger-samtaler og om det er andre språktrekk som er karakteristiske for disse tekstene*» og jeg har undersøkt «*hvilke funksjoner kodevekslingen, emojiene og emotikonene har i utsagnene*». I tillegg har jeg hatt to forskningsspørsmål: «*Hvilke typer innslag av kodeveksling møter vi i Facebook Messenger-tekstene*» og «*hvilke typer emoji og emotikon møter vi i Facebook Messenger-tekstene*».

Ved å kategorisere alle ordene i *norske ord, engelske ord, andre språk, tilpassede ord* og *uklart* før jeg deretter delte dem inn i ordklasser fikk jeg god oversikt i hva slags kodeveksling som forekom i *Facebook Messenger*-samtalene. Emojiene og emotikonene ble kategorisert ut ifra de paralingvistiske funksjonene som kom frem Li og Yang (2018, 5-7). Kodevekslingen viste seg å utgjøre mellom 2,82 % og 3,88% av korpuset. Resultatene peker i retning av at informantene velger å kodeveksle der dette kan bidra til kortere meldinger eller der budskapet blir mer presist, i tråd med Lies (2011) tanke om økonomisering i «*Instant Messaging*». 92,3% av emojiene og emotikonene hadde holdnings-/følelsesmarkør eller -forsterker som primærfunksjon. Det er ingen tvil om at bruken av emoji og emotikon spiller en viktig rolle for informantene, både for å uttrykke seg samt for å gjøre sitt budskap forstått når man ikke kan spille på tradisjonelle gestikuleringer som i samtaler som finner sted ansikt-til-ansikt. Til slutt har jeg kommet frem til følgende hypotese som gjelder for hvordan informantene kodeveksler: «*Alle funksjoner i setningen som kreves av det finite verbalet må være på samme språk som det finite verbalet. Disse funksjonene kan derimot være implisitte og dermed bli utelatt. Funksjoner som ikke kreves av verbalet kan være på et annet språk enn verbalet*».

Abstract

Title: «U have to talk together 😊»: The Use of Code-switching, Emojis, and Emoticons in Facebook Messenger-Conversations

By: Petter Steensnæs Morland

In the last twenty years or so, we've experienced a kind of revolution in regard to how we communicate through digital media. In this thesis I explore a part of this development, specifically the presence and use of code-switching, emojis, and emoticons in *Facebook Messenger-conversations*, as well as other some other related language features. Based on a corpus containing 13519 words, collected through eleven conversations involving 21 students, I seek to answer a twofold topic question: “*In what degree is English used in Facebook Messenger-conversations, and are there other language features that are characteristic for this type of text*” and “*what are the functions of code-switching, emojis, and emoticons in the messages*”. In addition, I have posed two research questions: “*What type of code-switching occurs in Facebook Messenger-conversations*” and “*what type of emojis and emoticons occur in Facebook Messenger-conversations*”.

By categorizing the words in the corpus as *Norwegian words, English words, other languages, loan words* and *unknown*, and later into parts of speech, I managed to identify how code-switching occurred in the *Facebook Messenger-conversations*. The emojis and emoticons were categorized according to the paralinguistic functions presented in Li & Yang (2018, 5-7). Code-switching constituted between 2,82% and 3,88% of the corpus, and their use seem to indicate that the students use code-switching as a tool in order to write shorter messages and/or home in on their intended meaning, in accordance to Lie's (2011) idea that *Instant Messaging-users* want to keep their messages short and to the point. 92,3% of the emojis and emoticons had either “attitude/emotion signal”, or “attitude/emotion intensity enhancer” as their primary function. There's no doubt that emojis and emoticons are important to the way the students express themselves, but also to clarify their message when they cannot express themselves with traditional gestures as opposed to face-to-face conversations. Lastly, I have developed a hypothesis explaining how the students code-switch: “*The finite verb and its dependents has to share the same language. The dependent may be implied based on the context and thus omitted from the message. The complements of the verb may be in a different language than the verb.*”